

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452

- Publicación bimestral en aragonés •
- 30^{ena} añada •
- numero 185 •
- mayo-chunio 2008 •
- Pre: 2 euros •

chunio de 1978-chunio de 2008:



trenta añadas

**2008: AÑADA
INTERNACIONAL
D'AS LUENGAS**

Foto d'a portada feita por Ana Giménez Betrán.

FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
30^{ena} añada • lumero 185 • mayo-chunio 2008

FUELLAS
D'INFORMAZIÓN



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazió e almenstrazió: Abenida d'os Danzantes, 34,
baxo. 22005 Uesca / Trestallo Postal 147. 22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazió: Imprenta La Encarnación, S.L. Algascar,
s/n. 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu. 512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.
Almenstrazió: Chorche Escartín Guillén.
Secretaría de Redazió: _____

Consello de Redazió: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé I. Nabarro, Paz Ríos, Chusé Antón Santamaría.

Acotrazio e correzió: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.

Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & Fablas): 20 euros.
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 2 euros.

TA FER A CONDUZIÓ:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor, nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, asinas como a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbién ta suya publicazió podrán estar refusatos por o Consello de Redazió u acotrazios en aspectos formals. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A revista no comparte nezesariamén as suyas afirmazió. A opinión d'a revista viene espresata, en cada caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualsquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Editorial

NABARRO, Chusé Inazio: *Que trenta añadas no son cosa* 3

Actualidá

Informazió curtas 4-8

Luenga de fumo 2008..... 9

Asambleya Cheneral d'o Consello..... 10

Articlos e reportaches

GIMÉNEZ ARBUÉS, Ch.: *Trenta añadas* 11

BAL, S.: *Treballo e buenos modos*..... 12

GIMÉNEZ BETRÁN, A.: *Fuellas: coronica de trenta añadas*..... 13-17

CAVERO, L.: *Plebia de palabras* 18

ARNAL, T.: *Por qué l'aragonés menesta amanexer en a telebisió*..... 19

Creyasió literaria

ROMÁN LEDO, S.: *O salto d'o zapo* 20-26

ARA OLIVÁN, Ch.: *Puestos de parolas* 27-29

PÉREZ GELLA, L.: *Falordias de Noche Güena*..... 30-32

DUESO LASCORZ, N. L.: *Un bautizo en la bal de Chistau*..... 33-35

ANONIMO: *Romanze de San Beturián (Sobrarbe, 1980)* 36-38

CASTILLO, F.: *Tres sonetos* 39

Treballos

LAKARRA, J.: *Adiós a un lingüista* 40

KNÖRR, H.: *La lengua vasca en el mundo* 41-42

SANTAMARÍA, Ch. A.: *A paremiolochia arredol de l'azeite en aragonés* 43-46

GRACIA TRELLE, Alberto: *O indefinito guaire en o Semontano* 47-50

GIMÉNEZ ARBUÉS, Ch.: *Bellas manifestazións populares en aragonés ayerbense*..... 51-54

MARTÍNEZ TOMEY, M.: *A nazió meyeibal e ro Estato-nazió contemporanio*..... 55-57

VIDALLER, R.: *Nombres populares d'os pexes d'arriu*..... 58-61

GIMENO VALLÉS, Ch. L.: *A chenealochia aragonesa de Colón* 62-65

RÍOS NASARRE, P.: *Referenzias á Salas Altas en Acordanzas de San pelegrín* 66-67

LÓPEZ SUSÍN, J. I.: *Un decreto de o franquismo fomenta o empleo d'as fablas rechionals* 68-69

NAGORE, F.: *L'uso d'a formula qué cosa que? en a ziadá de Uesca*..... 70-71

Documentazió

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS:
Resoluzions 41, 42, 43 e 44 72-77

Clamamientos

X Premio "Lo Grau" (2008)..... 78

VIII Premio "Chusé Coarasa" (2008)..... 78

Premio "Arnal Caveró" (2008) 79

www.consello.org

Que trenta añadas no son cosa

“Me trae las *Fuellas*, el *Rolde*,
y *El Cruzado aragonés*.”

(La Ronda de Boltaña: *Mermelada de moras*).

Bi ha bellas begatas en as que bel miraglo se produze—l'augua, l'orache, o trebollo de a chen, o tempero, a puenda idonia, a conchuntura istorica, a esistenzia e a confluyenzia de toz istos fautors u de dengún d'els— e astí mesmo, chusto en meyo de o desierto, cherminan as simiens, prenen as benas, rechitan as fuellas, florexen as flors, emberan e maturan en zagueras os fruitos. Iste ye o caso de a rebista *Fuellas* (trenta añadas, ziento güitanta e muitos lumers, mils de fuellas) emplindo con as suyas fuellas plenas de parolas o silencio que, como los paretazos grans e alters de o poema de Kavafis, ha ito enclutando a nuestra luenga, dixando-la ensimesmata, difuera de o mundo.

A rebista *Fuellas* ye, en un prenzipio, o boletín interno d'una asoziación cultural—*Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*— pero ye, ye estata e será bella cosa más. Ye en reyalidá a coronica de a nuestra biella e maltreita luenga aragonesa, de os suyos abanzas e recules, de os suyos trunfos e redotas, de os suyos goyos e penas.

Belunas son as carauteristicas que han feito e continan fendo de *Fuellas* una rebista espezial. Fren á atras rebistas más chenericas (*Rolde*) u d'ascrición territorial (*Chazetania*, *Bisas de lo Subordán*, *Buñero*,... que gosan publicar articlos u sezions enteras en aragonés), *Fuellas*, se puede dizir, publica (fuera de cualques testos en castellano, catalán, gallego que se i sigan puesto reproducir...) de raso en aragonés. Per atro costato, as informazions que aparexen en os diferens lumers de *Fuellas* afeutan á tot lo conchunto de o

dominio lingüístico de o nuestro idioma, ye dizir, no son amugatas en iste sentito per garra obedenzia local u comarcal.

Tamién ne b'ha de rebistas (*Rebollar*, *Orache*, *Espiello*,...) que han prebato con buen criterio de fer de l'aragonés un beíclo d'esprisión moderno con o que escribir sobre os más dibersos temas, clamatos chenerals u d'opinión. Manimenos a orientación de *Fuellas* ye estata muito más unidirezional u monotematica que istas atras rebistas chirmanas en o empleo esclusibo de l'aragonés. Os diferens tantes han quiesto que *Fuellas* siga una rebista feita en aragonés que trate de l'aragonés e de tot lo que direutamén u indireuta tienga relación con l'aragonés.

Tot lo que ye aragonés u siga relazio-nato con l'aragonés, pertenexca á o punto cheografico que pertenexca u siga de o nuestro tiempo u d'atras embueltas, i cape entre as fuellas de *Fuellas*. En as suyas planas ye contenita la más gran parti de a istoria contemporanea de l'aragonés e parti de a suya istoria d'antismás. Ye como bella maquina de fotos que nos ha fotiato á toz os que nos emos meso debán, dixando a nuestra imachen —as nuestras barucas, os nuestros suenios, tamién as nuestras escontradizions— imprentatas ta cutio en o paper.

Con iste breu análisis no emos tratato en dengún inte de fer de menos á las atras rebistas feitas totalmén u parzialmén en aragonés —totas ellas sin d'eszezióne nezarias e impreszindibles (agún ye más: encara abérbanos de tener-ne unas cuantas floratas más con preto fuellache que plegase á cubrir, dica amagar-lo, iste silencio que nos afoja)— sino que nomás emos pretendido d'establiir cuál's son os prenzipals rasgos que carauterizan á *Fuellas*. Pero encara bi'n ha más. *Fuellas*, encara que monotematica, ye una rebista eterochenia, una rebista cuasi

podérbanos dizir magazén en a que se i puede trobar una miqueta de tot: noticias, informazions (curtas e atras que no lo'n son tanto), reportaches, textos populares, textos istoricos, articlos, estudios (breus e á begatas no tan breus) sobre dialeutolochía, lingüística, literatura, soziolingüística, ezetra, textos literarios (tradizional u de nueva creyazión), traduzions en aragonés dende atras luengas, publicidá (que reprene a moda que á primers de o sieglo XX yera tan normal en bellas publicazions de a Ribagorza), textos churidicos, cheroglificos e muitas más cosas.

Antiparti, a rebista *Fuellas* ye estata fuen e orichen d'atras rebistas. Asinas, per exemplo e sin ir más luen, naxe *Luenga & Fablas* con a intinzión d'acullir toz ixos treballos que per a suya angluzia e estensión no s'achustaban á las midas e o formato de a rebista *Fuellas*.

Cal agradexer á tota la chen que ha contrebuito, una añada zaga d'atra, á que ista ringlera –más que larga, larguiza– de nabatas aiga puesto nabatiar per istas augas, foscas e barucosas, de l'aragonés, de o suyo estudio e esfensa. Cal agradexerles-ne á toz os colaboradors que han feito plegar os suyos textos, á toz os consellos de redazión e, más que más, á Francho Nagore que ye estato, fueras de bella ocasión, o cordero (e muito á ormino tamién o que picaba la fusta, la arrozegaba, adobaba os trallos e mesmo maquetaba os trampos) d'istas embarcations que, encara que precarias, podeban fer o suyo biache dica la mar si o binclo entre os diferens trallos e trampos ye zereño e ye flesible de bez. Buen biache e buen periplo (luengo e pleno d'abenturas como la tornata ta Itaca de o poema de Kavafis). Más que más en istos tiempos tan enrebullatos e en uns intes istoricos con una lei de luengas (luna mingua) que, seguntes grallan e esbolastreyan os cuerbos e bolacos, ya no puede prolargar-se más e ye en momentos de salir.

Chusé Inazio Nabarro

INFORMAZIONS CURTAS

Fa trenta añadas

En chunio de 1978 saliban enta ra luz publica dos fuellas ziclostilatas con informazions internas d'o Consello. Yera o lumero 1 de as *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, publicazión periodica en aragonés. Agora fa trenta añadas. Con iste lumero espezial queremos zelebrar iste cabo d'año. Agradexemos a toz os colaboradors os suyos escritos. A os letors que dica aquí han feito posible a continuidá d'a publicazión, a suya fidelidá. A os letors e a os colaboradors lis aganamos a continuar fendo posible muitas añadas más iste binclo que ye una finestra en aragonés ubierta enta o mundo e de bez una ferramenta de comunicazión que fa buena onra ta ra normalizazión de l'aragonés. [Consello de Redazión]

Fa trenta añadas e un poquet más

En chinero de 1978 se legalizaba o Consello d'a Fabla Aragonesa, que s'eba fundato en mayo de 1976. Se fan por tanto 32 años d'a fundazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e 30 años e unos meses d'a suya legalizazión. Creyemos que cal remerar istas calendatas e iste cabodaño, e zelebrar-lo tamién, pos a istoria moderna de l'aragonés, de a suya dinificazión e de a suya esparidura, de o prozeso de normalizazión e normatibizazión, no se poderban entender sin a creyazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e a suya trayectoria de treballó á o largo de todas istas añadas. [Consello de redazión]

O Consello Asesor de l'Aragonés apreba cuatro resoluzions más

O Consello Asesor de l'Aragonés s'aplegó en sesión plenera de treballó os días 31 de mayo e 21 de chunio. En a primera reunión s'estudioron bellas alegazions á ras resoluzions 36 e 37, que s'apreboron. Ista resoluzión, chunto con as 35, 38, 39 e 40, quedoron aprebatas en a suya redazión firme ta estar publicatas en *Luenga & fablas*. Antiparti s'estudió e aprebo en redazión probisional a resoluzión lumero 41 sobre a *-ch-* interbocalica (prozedén d'o lat. G+e,i), por exemplo: *trachinar*, *orichen*. Pero a mayor parti d' tiempo s'adedicó a repasar o borrador d'o "Enamplé sobre os nombres de paxaros", que como Informe lumero 5 s'apreba probisionalmén, á falta de contrastar diferens correziions e socherenzias.

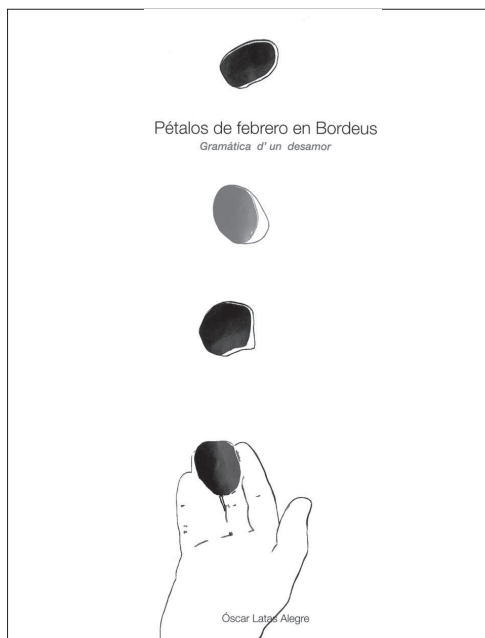
En a reuni3n d'o 21 de chunio s'estudioron tres resoluzions, as tres muito estensas, que s'apreboron en redazi3n probisional: a lumero 42 (bocables rematatos en sufixos *-et*, *-ot*, *-ut*; formas de sing. e de pl.); a lumero 43 (bocables rematatos en *-ero*, forma de sing. e de pl.); a lumero 44 (bocables con rematanza prozed3n d'o lat. *-ITATE(M)*, *-ITUTE(M)*, formas de sing. e de pl.).

Todas istas resoluzions se publican en istas *Fuellas* 185 ta conoximiento de toz e por si beluno oserba bella error, falta u carencia, e deseya presentar bella alegazi3n. Con istas resoluzions o Consello Asesor de l'Aragon3s continua abanzando en l'aportazi3n de materials ta ra concrezi3n e millora de l'aragon3s com3n escrito. [Chusto Puyalto Sip3n]

Nobedaz en aragon3s en a Feria d'o Libro de Uesca

A Feria d'o Libro de Uesca se celebr3 como toz os a3os en o parque "Miguel Serbeto" en a primera semana de chunio. I plebi3, como toz os a3os, pero solo que bel d3a de os primers.

Bi abi3 bellas nobedaz en aragon3s. A primera ye a m3s curiosa, porque no ye estata publicata por denguna d'as editorials que gosan publicar en aragon3s. Ye un libro de prosa, una nobeleta, *Petalos de febrero en Bordeus. Gram3tica d'un desamor*. Escrito por 3scar Latas, as ilustrazi3ns



Petalos de febrero en Bordeus (Uesca, Editorial Candela, 2007), d'3scar Latas, esti3 l3nico libro en aragon3s que se present3 en a Feria d'o Libro de Uesca.

las ha feito Gemma Quintana. A edizi3n (Uesca, 2007) ye de Editorial Candela. Dos curiosidaz 3 o respetibe: esti3 l'unico libro en aragon3s que se present3 en a feria; os benefizi3s d'o libro son ta l'asoziazion Atades de Uesca.

As atras nobedaz son libros publicatos por a editorial "Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa". Os dos son libros de poes3a: *Traquitos de bida e muerte*, de Fabi3n Castillo Seas, que esti3 XI Premio "Ana Abarca de Bolea" (2006); e *Como minglanas*, d'Ana Tena Puy, que teni3 acz3sit en o mesmo premio. Os dos son publicatos en Uesca, 2008. O feito de que salisen chusto ta la Feria imposibilit3 a suya presentazi3n, que ye pendien. [Chusto Puyalto]

Nuevos estudios sobre l'aragon3s

Tami3n yeran nobed3 en a Feria d'o Libro de Uesca bels estudios sobre l'aragon3s. O primero 3 que debemos fer menzi3n ye *El aragon3s de Emb3n. Vocabulario y notas gramaticales*, d'Ant3n Eito Mateo, que fa o lumero 16 d'a colezi3n "Puens enta ra parola", de Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e que se publica con muito retraso, pos ya eba salito ro lumero 17. Atro ye *Toponimia de Aso, Yosa y Bet3s (Sobremonte, Alto G3llego)*, de Ches3s V3zquez Obrador, que se publica en os Cuadernos "Jean-Joseph Saroi3handy" d'as Prensas Universitarias de Zaragoza. Ye un sobrebu3n estudio toponimico de gran zerefura; manimenos



Traquitos de bida e muerte (Uesca, Pucofara, 2008), de Fabi3n Castillo Seas (Alquezra, 1957), un magnifico libro de poes3a que se podeba mercar en a Feria d'o Libro de Uesca.

se leye fázilmén e con muito probeito por o tono senzillo e pedagogchico. Cal dizir que os autors d'istos libros, Ant3n Eito e Chesús Vázquez, son os dos miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e tamién profesors d'a Unibersidá de Zaragoza en o Campus de Uesca.

Ta rematar, un atro libro que tamién se podeba beyer en a Feria yera tamién de toponimia, anque con tetulo más fachendero: *Los nombres y la tierra. Estudio onomástico de Eriste, Sahún y Eresué (Valle de Benasque, Ribagorza)*, de José Antonio Saura Ramí, en a mesma colezi3n que l'anterior. [Chusto Puyalto Sipán]

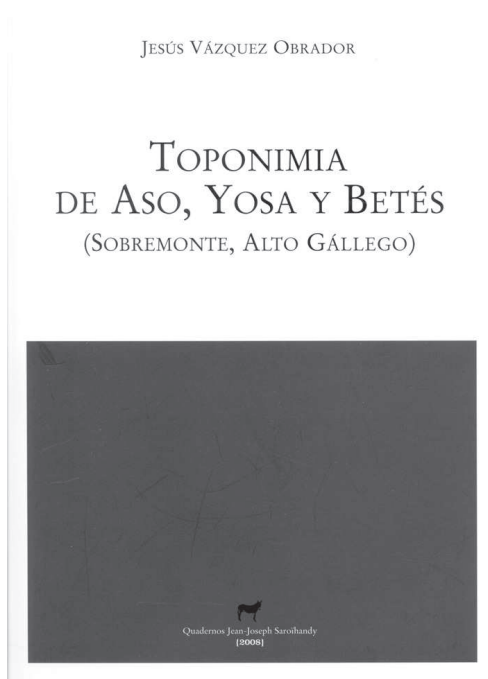
En remeranza de Pepe Escriche

O que estió enfilador y empentador d'o Festibal de Zine de Uesca, José María Escriche Otal, fenezió ro día 29 de marzo á causa d'un malminchador. Teneba 57 años. A suya perda estió un trucazo ta muita chen d'a ziudad de Uesca, en a que yera bien conoxito por a suya gran faina feita e por a suya traza d'estar cordial e umana. Naxito o 14 de setiembre de 1950 en Uesca, estudió en os Salesianos, refundó l'agrupazi3n local d'a UGT, estió d'a executiba local d'o PSOE, conzellerero d'o Conzello de Uesca entre 1983 y 1995: creyó o Patronato Monezipal d'Esportes, estió encargado de Parques e Chardins e Presidén d'a Comisi3n d'Educazi3n, Cultura, Esportes e Fiestas. Dende ixe cargo aduyó o que podió á l'aragonés. Cuan en 1973 yera Presidén d'a Peña Zoiti creyó o "Certamen de Cortos Ciudad de Huesca", que con o tiempo se combertirba en o gran Festibal de zine que güei conoxemos. Autualmén yera asesor de Cultura en a DPH.

O día 6 de chunio li se rindió un omenache en o 36 Festibal de Zine de Uesca, d'o que yera estato creyador y empentador á o largo de toz



José María Escriche Otal (Uesca, 1951-2008).



Portalada d'o libro de Chesús Vázquez Obrador sobre *Toponimia de Sobremonte* (Zaragoza, 2008).

ixos años. Con ixa enchaquia li se fazió entrega, a tetulo postumo, d'o Premio "Ciudad de Huesca". Dix a un bofo difizil d'emplir. Escanse en paz. [F. Nagore]

Premio "Luis del Val"

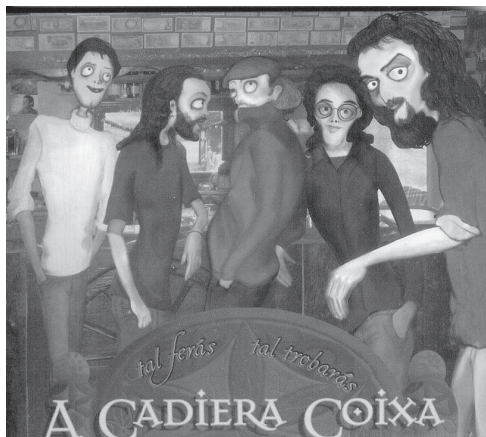
En o mes de mayo se fazió publica ra dezisi3n d'o churato d'o Concurso "Luis del Val" de Relatos Curtos, que organiza o Grupo de Letura de Sallén con o refirme d'o conzello d'ixa billa. En o trestallo de relatos en luenga aragonesa surtió ganador o relato "Maiberal", d'o que ye autora Elena Gusano. L'autora ye d'orichen ansotano (su pai, de Fago; si mai, d'Ansó) y emplega ta escribir l'aragonés ansotano. L'auto d'entrega de premios, feito ro 18 de mayo, estió presidito por Rafael Castán, Consellero de Cultura d'a Comarca de l'Alto Galligo. L'autora agradexió ro premio antis de leyer o testo premiato. Luis del Val manifestó ro goyo por a esistencia d'iste concurso e aganó á os organizadors a continuar enta debán. [Úrbez Sorrosal]

Ayerbe: presentazi3n d'un libro sobre l'aragonés d'a Galliguera

O 28 de chunio, de tardada, se fazió en a sala d'esposizi3n d'o Conzello d'Ayerbe a presentazi3n d'o libro *L'aragonés de a Baxa Galliguera*, d'o que ye autor Chesús de Mostolay. En l'auto de presentazi3n fazió a parola d'introduzi3n o nuestro compañero Chusé Ant3n Santamaría, que achunta a o feito d'estar escritor en aragonés y estar d'Ayerbe, pertenexer á o Rolde d'Estudios Aragoneses, editora d'o libro. [I. Latre]

"Tal ferás, tal trobarás", o nuevo disco de A Cadiera Coixa

O día 25 d'abril o grupo de musica de Monzón **A Cadiera Coixa** presentó un nuevo disco en Samianigo: "Tal ferás, tal trobarás". O tetulo d'o disco ye amprato d'una inscrición en piedra que troboron en Binacua, lugar d'o Biello Aragón en o que s'ha feito a mayor parti d'a grabación. En a grabación han partizipato arredol de bente personas. Belunos de os temas estieron grabatos en o Museyo d'o Sarrablo, como uno en que cuentan con a colaboración de **Os de Laruns**, grupo gascón de canta "a capella". Cuasi toz os temas—d'os onze que componen o disco—son de creyación propia, aunque rancan de melodías pirinencas. Pero bi ha dos cantas tradicionals: una altoaragonesa e atra oczitana, de Gascuña. Con iste disco, dimpués d'o suyo zaguer treball, "Chez Darracou", continan en o suyo quefer de busqueda en as readizes d'a musica tradicional pirinenca. Sin denguna duda, ye clamato á estar un disco de referencia. [Chusto Puyalto]



Portalada de "Tal ferás, tal trobarás", o zaguer disco de A Cadiera Coixa.

Prau: "A fin de l'agüerro"

O grupo de Zaragoza **Prau** tamién tien un nuevo disco, en a grabación d'o cuallo ha partizipato muitos mosicos amigos: "A fin de l'agüerro", con o que se completa a trilochía empeziata con "Ye tiempo d'enrestir" (2001) y "En o rafe d'a fuxaina" (2004). Dimpués de diez añadas d'esistenzia, iste grupo continua con delera, a temas de bels cambios en a suya formación, con o suyo compromís con a luenga aragonesa, e a luita sozial. Pero a suya madurez se i reflexa en a bariEDAD de melodías, con cantas que fan beyer a eboluzión d'a colla. O disco, que ya ye á ra benda, se presentó en Zaragoza, chunto con "Un crit al vent" de "Los Draps", o día 14 de chunio. [Chusto Puyalto]

Concurso literario "Condau de Ribagorza"

En o sieteno Concurso de relatos e poemas en baxorribagorzano "Condau de Ribagorza" otenieron os primers premios Aurelio Bardají en relato, con "L'himno d'España", e María José Girón en poesía, con "Un ninón en la bentana". [Izarbe Latre]

Premio de nobela curta "Ziudá de Balbastro"

En o clamamiento correspondiÉN á esta añada, o premio de nobela curta en aragonés "Ziudá de Balbastro", que organiza o Conzello de Balbastro, ha quedato disierto. S'eba presentato solamén una obra, que o churato no consideró que tenese pro de calidá como ta estar premiata. [I. Latre]

Teyatro en aragonés ansotano

O 4 de chulio, drento d'o Festival d'as Culturas Pirinencas PIR'08, se fa en Ansó a obreta de teyatro en aragonés ansotano "Yésica, un abrio d'agora", d'a que ye autora Elena Gusano. Biemplegata siga ista nueva obra de teyatro, que interpreta una cuadrilla de

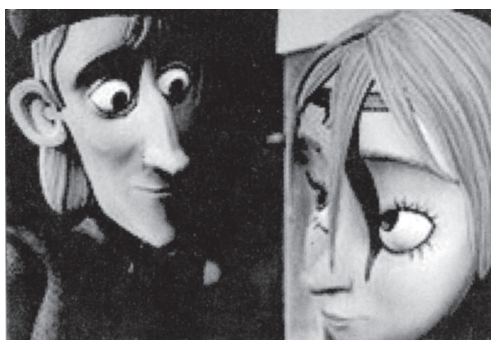
comedians d'Ansó, que ye de balurar muito más por a escasez d'obras teyatrals que bi ha en aragonés. [F. Nagore]

Zinta en walón

En o 36 Festival de Zine de Uesca podiémoss beyer o día 13 de chunio un curtometrache en walón: "Dji vou



Cartel d'a presentación d'os discos "Un crit al vent", de "Los Draps", e "A fin de l'agüerro", de Prau, o día 14 de chunio en Zaragoza.



Os moñacos que charraban en walón en "Dji vou veu volti". veu volti" (Yo t'aimo á tu), d'o belga Benoit Feroumont. Ye una istoria d'amor entre un arquero e una prinzeza, de 12 minutos, feita con debuxos, en a que cuasi l'unico que se diz –pero muitas begatas– ye o tetulo. Como ye en luenga walona, iba bien ta ir parando-se ta o Congreso de l'AIDLCM en Liexa. [F. Nagore]

Lesico d'a Sierra d'Albarracín

O "Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín" ha publicato un nuebo libro: *Léxico y cultura popular de la Sierra de Albarracín*, d'o que ye autor José Manuel Vilar Pacheco, profesor en a Unibersidá de Valencia. En o libro, d'o que s'han feito 700 exemplars, se replega y estudia o lesico e a cultura tradicional d'ista zona de buega entre Aragón e Castiella, en a que, a pesar d'a gran influenzia temprana d'o castellano, se i pueden trobar bellas trazas lingüísticas carauteristicas, más que más en o vocabulario. [Francho Nagore Laín]

XV Trobada d'Esriptors al Pirineu

A *XV Trobada d'Esriptors al Pirineu / Rencontre d'escrivans au Pirenèu* se fa iste berano en La Seu d'Urgell, os días 27-29 de chunio, e cuenta con partizipación d'onze escriptors, seis en catalán e zinco en occitano. Como en as anteriors edizions, se fa cargo d'a organización o Consell General de les Valls d'Àneu e o Grup d'Estudis de Llengua i Literatura de Ponent i del Pirineu. [F. Nagore]

Paseyo en amotos antigas


A "Peña Motociclista Oscense" organizó con o pa-

3^{er} PASEYO EN AMOTOS ANTIGAS
POR "LO GRAU"
29 DE JUNIO DE 2008



ORGANIZA
PEÑA MOTOCICLISTA OSCENSE

PATROCINAN:



trozinio de o Conzello de Lo Grau, a DPH e bieras "San Miguel" o "Terzer Paseyo en Amotos Antigas" por Lo Grau o día 29 de chunio de 2008. Aquí chunto podemos beyer o cartel, feito en aragonés. [Consello de Redazón]

Archibo d'a causa ubierta cuenta Artur Quintana

Con calendata de 8 de mayo de 2008, o chuzgato de Fraga emitió un auto chudizial en o que manifestaba que "se acuerda el sobreseimiento provisional y el archivo de la presente causa", referindo-se á o pleito d'a FACAO cuenta o profesor Artur Quintana e atros estudiosos d'o catalán d'Aragón. Como consecuenzia queda en entredito a credibilidá d'a FACAO, que luita con desespero, con toz os meyo, cuenta o reconoximiento de l'aragonés e d'o catalán d'Aragón. [F. Nagore]

Librería Anónima

c / Cabestany, 19.

E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletrónica: chemanies@ya.com

"LUENGA DE FUMO" 2008

Como ya comentábanos en as *Fuellas* 183-184 (p. 3), a ra diferens autibidaz que se feban a o largo d'o mes d'abril, s'achuntoron atras en o mes siguién: os cuenta cuentos en aragonés. L'autibidá se fazió en as Bibliotecas publicas dependiens d'o Conzello de Uesca toz os martes d'o mes de mayo. Li tocó empeziar á Zésar Biec en a Biblioteca "Ram3n J. Sender" (barrio d'o Perpetuo Socorro) o 6 de mayo. Continó Ram3n Campo Novillas ("Pol") o día 13 en a Biblioteca Durán Gudiol (barrio de Santo Domingo y San Mart3n). O día 20 de mayo estió Lo3s Cavero qui embabiec3 á os ninos e ninas con as suyas falordias, disfrazato de payaso, en a Biblioteca "Ram3n J. Sender". Ta rematar, o día 27 de mayo, en a Biblioteca "Durán Gudiol", autuoron as periodistas Ana Ipas y Amaia Zubillaga, eszenificando e dialogando cuentos en aragonés cheso. As diferens teunicas que cada "cuentacuentos" emplega, asinas como a suya diferén prozedenzia —e por tanto, empleo de diferén modalidá d'aragonés— fan más ricas istas trobadas con os ninos e as ninas, os cuals partizipan e aprenden balors como l'amistanza, a importanzia d'aduyar u compartir, por meyo d'istorias dibertidas, emplegando como ferramienta de comunicazi3n una luenga bien biba e plena de matices. [F. Nagore]



CUENTA CUENTOS EN ARAGONÉS
Bibliotecas P3blicas los martes de mayo a las 18 horas

Martes 6: **RAM3N J. SENDER**: Zésar Biec Arbués
Martes 13: **DURAN GUDIOL**: Ram3n Campo Novillas
Martes 20: **RAM3N J. SENDER**: Lo3s Cavero
Martes 27: **DURAN GUDIOL**: Ana Ipas y Amaia Zubillaga

Organiza:  Consello d'a Fabla Aragonesa

Colabora:  Ayuntamiento de Huesca



Lo3s Cavero en a suya autuazi3n como cuentacuentos en a sesi3n d'o 20 de mayo en a Biblioteca "Ram3n J. Sender", drento d'o programa "Luenga de fumo" que organiza o Consello d'a Fabla Aragonesa con a colaborazi3n d'o Conzello de Uesca.

Asamblea cheneral d'o Consello

Michael Matzeltin e Aleksei Yéschenko, nuebos consellers d'onor

S'apreba un plan de promozi3n de l'uso publico de l'aragonés

O Consello d'a Fabla Aragonesa zelebró Asamblea Cheneral Ordinaria o día 21 de chunio en a suya siede de Uesca.

Uno de os puntos más destacatos de l'orden d'o día yera a proposizi3n d'a Chunta Direutiba de nombramiento de dos nuebos consellers d'onor, que esti3 aprebata por unanimidá por l'Asamblea. Se trata de dos lingüistas de reconocimiento internacional que han feito treballos importants sobre l'aragonés. En primer puesto, o profesor Michael Matzeltin, catedratico de Lingüística Romanica en a Unibersidá de Wien (Biena), en Austria. Ye uno de os enfiladors e coautors de o *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), publicato á o largo d'as añadas 90 en barios bolúmens. Ye autor de lumerosos estudios, tanto particulars como chenerals sobre as luengas romanicas, entre atos: *Sprachstrukturen und Denkstrukturen. Unter besonder Berücksichtigung des romanischen Satzbaus* (Biena, 1997; sobre a gramatica transromanica), *Die romanischen Sprachen. Eine einführende übersicht* (Wilhemsfeld, 1995, en colab. con Petrea Lindenbauer y Margit Thir), *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso* (Uviéu, 2004). En segundo puesto, o profesor Aleksei Yéschenko, enfilador d'o Zentro Norcaucasiano d'Estudios Soziolingüísticos, de a

Unibersidá de Piatigorsk (Rusia). Ye tradutor de barias obras d'o castellano e de l'aragonés ta o ruso, entre atras, *No dexez morir a mía boz* e *Aguardando lo zierzo*, d'Anchel Conte. Ye tamién autor de l'antolochía bilingüe ruso/aragonés *Xerata en a nieu* (2001), de a poesía actual en aragonés, e d'o estudio *Introducci3n a la lexiconología del aragonés común* (Piatigorsk, 2006). Tamién dentró como consellera de pleno dreito, e fazió a suya presentazi3n, Tresa Estabén Laguía.

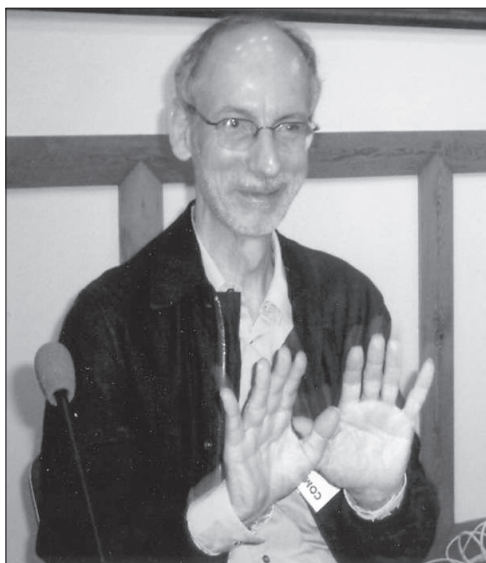
En l'Asamblea o Tesorero, Chorche Escartín, presentó as cuentas de l'anterior exercizio, que s'apreboron. O Presidén, Chusé Inazio Nabarro, informó d'as autibidaz feitas en os zaguers meses, estacando: cursos d'aragonés, V Trobada d'Estudios (con o IEA), "Luenga de fumo" (con o Consello de Uesca). O Bocal de Publicazi3ns fazió recuento de as zagueras e se'n presentoron tres nobedaz.

Ta rematar s'aprebó meter en marcha iste año un plan de promozi3n de l'uso publico e sozial de l'aragonés, con aizions concretas que s'irán complementando, e tamién demandar a o Presidén d'a Corporazi3n d'Arradio e Televisi3n d'Arag3n que en cumplimiento d'a Lei, se faigan programas en aragonés.

Úrbez Sorrosal Larralde



O profesor Dr. Alekséi Yéschenko, nuebo consellero d'onor d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dende o 21 de chunio.



O profesor Dr. Michael Matzeltin, que ye consellero d'onor d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dende l'Asamblea de 21.06.08.

Trenta añadas

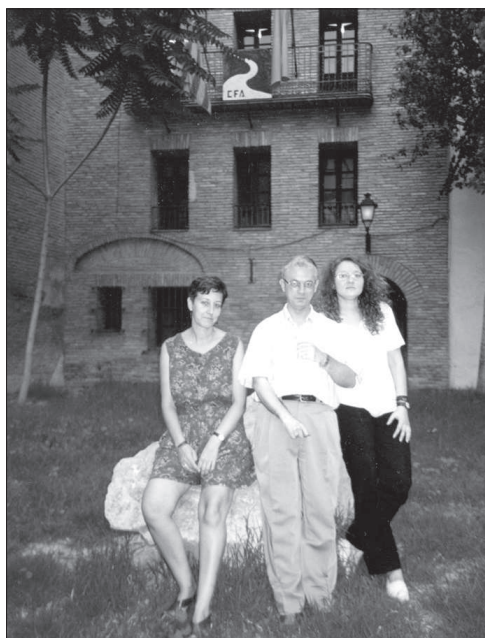
Trenta añadas cumplen as *Fuellas*, anibersario que pocas rebistas alcanzan á zelebrar, por o que toda la chen d'a mobida de l'aragonés deberíanos fer-nos contentos por ista efemerides, ya que ye un gran logro mantener a regularidá y continidá que *Fuellas* ha manteniú y mantiene dende os suyos prenzipios.

Y, en o pasau mes d'abril, se fizon tamién arredol de trenta añadas que plegué ta la Secretaría d'o Consello d'a Fabla Aragonesa; efeutibamén, en un primer periodo, que ba dende o 24 de nobiembre de 1979 dica o 3 d'abril de 1982, como bize-secretaire, fegura creyada pa aduyar á o secretaire, que allora lo yera o desapareziú Chulio Brioso y Mayral, y dimpués, dende o 3 d'abril de 1982 dica finals d'abril de 2008, como secretaire tetular, fueras d'o "periodo sabatico" entre o 21 de nobiembre de 1987 y o 30 d'abril de 1988, en o cualo Miguel Santolaria García ocupó lo cargo de secretaire d'o Consello.

Como podes comprobar, son ya pues muitas añadas á o fren d'una d'as más importans dembas (como ye a Secretaría) d'o Consello y de cualsiquier asoziación u entidá que se prezie de tener una estructura interna que le premita trestallar as diferens competencias de funzionamiento en departamentos u dembas, enfiladas por una presona trigada por l'asamblea cheneral de l'asoziación u entidá, como ye o caso d'o Consello.

Á o largo d'iste amplo espazio de tiempo, soi conszién que abré tenui aziertos y, cómo no, tamién desaziertos, ya que tanto unos como otros ban inerens á cualsiquier cargo, d'o cualo no se libran ni os papas. Si en bella ocasión á belun@ l'he causau bel perchudizio u problema dende istas ringleras demando publicamén perdón.

En istas cuasi trenta añadas he bibiu barios aconteximientos en o Consello, con diferens dimensions y percusions, con as suyas zercunstanziyas y esperenzias, unas más positibas y otras menos, unas más gratificans que otras y belunas más goyosas que otras. Tamién bi ha aneudotas pa contar ¡claro que sí!; d'entre as que cal estacar as cartas que plegoron á nombre d'Ana Abarca de Bolea, nimbiadas dende o País Basco u Euskadi, y a temporada en a cuala unibersitarios de dibersos países uropeus s'interesoron por a situazi3n de l'aragonés.



Chesús Giménez Arbués, chunto á Pilar Puig (zurda) e Paz Ríos (dreita), debán d'a portalada d'a que allora yera a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, en o lateral d'o Palazio d'os Condes de Guara e d'a Duquesa de Villahermosa. Uesca, chulio de 1997. [Foto feita por Tresa Estabén]

En iste periodo de tiempo, he precurau fer pacha con toz y con todas asinas como saber estar siempre en un cuatreno u zinqueno plano (custión ísta que, pa muitas presonas, ye difízil d'asimilar). Igualmén he tenui a oportunidad de conoxer presonas de toz u cuasi toz os pelaches; con belunas m'achunta o binclo de l'amistanza y con as más, o d'o compañerismo, por o feito d'ir en o mesmo barco, como ye o d'a esfensa de l'aragonés.

Agora, dibersas zercunstanziyas (entre as que bi ha razons presonals) me leban á dixer o cargo de secretaire d'o Consello, por o cualo iste escrito quiere estar una berdadera despedida, como secretaire.

Chunto con a mía gratitú á cuant@s m'han aduyau á o largo d'istas cuasi 30 añadas baiga asinasmesmo o mío más fundo riconoximiento.

Á qui me suzeda en o puesto deseyo muita suerte y esito.

Á plantar fuerte.

Chesús Á. Giménez Arbués

TREBALLO E BUENOS MODOS

Ya se'n ye pasato muito tiempo dende ixe chunio de 1978 en que beyoron a luz as primeras *Fuellas*, asinas clamatas porque nomás yeran tres fuellas ziclostilatas. Dende allora continan amanexendo de traza continua e sin garra interrupción. Podemos dizir emplitos d'argüello que d'entre as publicacions periodicas en aragonés encara bibas, son as *Fuellas* as más biellas e, ochetibamén, as millors.

Istas planas amigas, porque como ixo las tiengo, no esen estato cosa sin o zereño empente e serio quefer d'o Consello, asoziación d'a que me fa goyo fer parti dende os suyos orichens primichenios, antis encara de que salisen as *Fuellas*, porque denguno no puede negar que o que güe ye l'aragonés ye fruito, en gran mida, de o terne e rigoroso quefer de o Consello, anque belunos no puedan estomacar-lo. Ye berdá que con o tiempo, e á ra suya guambra, han naxito atras asoziacions con fins semellans e, por un regular, con emplantillamientos diferens. Manimenos, e anque á belunos lis parexca mal, o referén cheneral en a esfensa, promoción, estudio y esparidura de l'aragonés en a soziedá aragonesa, asinas como en l'academica nazional e internazional, ye o Consello.

As fainas que dende fa más de seis lustros e poquet á poquet enzetó ro Consello se'n son ito asolando e, china-chana, enamplando dica o inte presén en que cuasi no puede adubir á totas. No imos á esmicazar, ni sisquiera nombrar, a moltetú d'autuazions d'o Consello en favor de l'aragonés por estar amplamén conoxitas por toz, pero, sin dembargo, creigo que cal fer antimás un análisis de os modos esternos.

Dende o suyo naximiento, o Consello s'ha carauterizato por amostrar buenos modos, por emplegar un luengache e autituz politicamén correutos, por ser un exemplo de saper estar. Agora bien, ¿ha otenito l'aragonés, dende difuera, bel esquimen? Sinzeramén creigo que no muito. Ye berdá que a chen mos mira "á os de a fabla" con buenos güellos (e de retruque tamién á l'aragonés), pero en fa bella cosa? Me s'entrefá que ista presunta simpatía no ye que una desincusa "cacherulera" d'afirmar una aragonesidá brozera por oposición á os nuestros bezinos catalans á qui, no sé por qué, bi ha tantos d'aragoneses que no pueden estomacar.

Estando ochetibos, ixo creigo, abremos á almitir que, anque ye berdá que o Consello ha contribuyito á creyar un estato d'opinión favorable arredol de l'aragonés, os feitos concretos que a soziedá ha enrestito por a nuestra luenga no pasan d'estar aneutocicos, por o que podemos concluir, como dezíbanos en as primeras linias d'iste escrito, que cuasi tot o que güe ye l'aragonés se debe de traza cuasi esclusiba á o treballadero quefer de o Consello, á ra suya debotata delera.

Por tot o anterior, e cuan beigo que muitos políticos e profesors unibersitarios no sólo fan que meter barraches á o dreito á existir de l'aragonés, sino que mesmo niegan a suya propia esistenza, cuan encara estoi aguardando una Lai de luengas, cuan beigo as prebatinas esmicazaderas, iluminatas, conzieteras, zaborreras e localistas que dende bels seutors u asoziacions (belunos con nombre bien farute e balloquero) se'n fan de o nuestro idioma, cuan soi farto d'ascuitar parolas e más parolas, cuan ...; sinzeramén noto que me s'enziende a sangre e que o cuerpo me pide dixer de costato os buenos modos e amostrar os diens, me pide guerra, porque ya ye prou de que se mos pixen en os morros, porque ya soi canso d'estar conziliador, porque o posibilismo no ranca reyalidaz operatibas. Por ixo, cuan siento que as palabras no fan onra ni sirben ta salbar a propia bida (a nuestra luenga), talmén siga plegato ro tiempo d'abentar os modos, de mascarar-se a cara, de pillar as falzes e as estrals d'a dialeutica más fura e dentrar á degüella. Manimenos, por atro costato, o mío yo razional me confirma que imos, que o Consello ba, en a buena endrezera, a de no aparatiar ni sacar peito, a de no dar-se bando, a de fer, á ra finitiba, o que biene fendo dende os suyos orichens, isto ye treballar sin rudio, amoniquet pero de traza cutiana, e siempre dende una ambiesta seria, mesurata e zientifica e tot isto antimás con buenos modos. E beigo con goyo que o mío yo razional brinca por denzima d'o mío yo sanguino.

Entremistando, luenga bida á l'aragonés, luenga bida a *Fuellas*, luenga bida á o Consello!

Santiago Bal Palazios, chunio, 2008

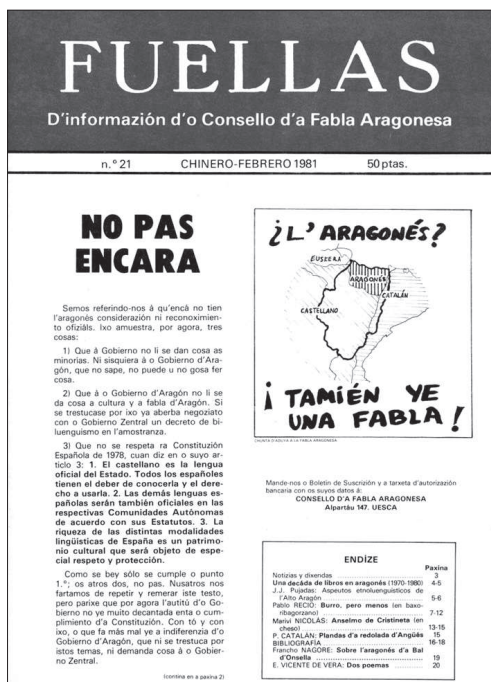
FUELLAS: CRÓNICA DE TRENTA AÑADAS

Ana Giménez Betrán

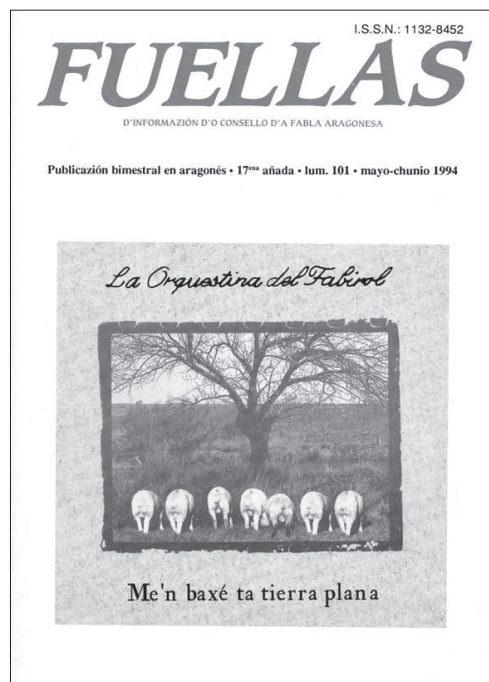
Os cabo d'años gosan estar fitos en o camín d'os recosiros, ixa ye chustamén a suya trampa: si no paras cuenta, ascape se pueden combertir en güelladas malinconicas, en testigos traidors que secuten l'esmo e t'obligan a fer balance; igual como si mos esen posato debán un mirallo, a trabiés d'ixe espiello asistimos á trenta añadas de treballo, de parolas que no se lebó l'aire, de nombres y ebentos que remanen en a memoria de toz. As imáchens que mos torna o mirallo son, asinas lo creigo, perfeutas, a cara que se i reflexa, aunque le son pasadas muitas añadas, aparixe retillante, corrucata con benebolenzia por o tiempo: nunca en a dispreziata istoria d'a nuestra fabla mos emos bis-to asinas. Tamién ye zierto que agora semos bibindo un poquet en diyas de

pastor, que encara no emos alcanzato muitas d'as reibindicacions planteyatas en os ziento güitanta e cuatro lumers de *Fuellas*; pero as dificultaz no deben fer-nos reblar: con u sin lei de luengas, con refirme u no d'as instituzions, con imbidias, intreses e quemisió emos de continar entabán con o mesmo esprito cara ta un ochetibo común.

As pachinas d'ista rebista que tiens en as mans son estadas beiclo de l'adiós á muita chen que se'n fue, altaboz de publicacions literarias e mosicals, parete de reflexions, escuela de luenga e cultura, taller d'escriptors. O que empezipió en 1978 estando una modesta publicazió de tres *Fuellas* á multicopia continua en 2008 como referencia obligata en a luita por l'aragonés e por a nuestra cultura. Me pienso que no bi



Portalada d'as Fuellas 21 (chinero-febrero de 1981), representatiba d'as adedicatas á reibindicacions e denunzias.



Portalada d'o lumero 101 (mayo-chunio 1994), una d'as muitas adedicatas a discos en aragonés.

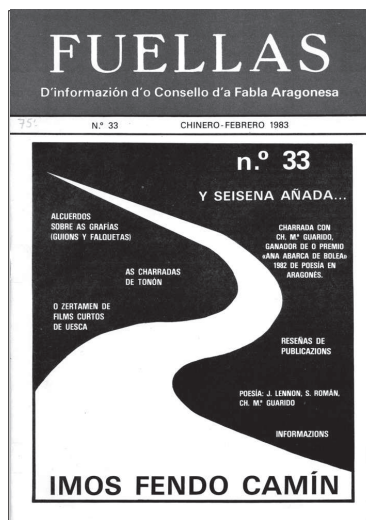


Una colección de Fuellas esparramicata en a cadiera de casa nuestra.

abrá muitas rebistas d'iste tipo (¿e d'atro?) que puedan presumir de tan larga vida.

Suposo que existen tantas trazas de fer balance como criterios presonals de qui quiera fer-lo. O mío criterio consiste prezisamén en no poseyer-ne denguno. Me limitaré a comentar bels aspeutos que talmén no pasen d'estar aneutodicos, pero que me s'antuellan sucosos en o que respeta a ra chiqueta istoria de *Fuellas*. Por exemplo, os motibos que han recullito as cuasi doszientas portaladas, a tipografía e disposizián d'as mesmas, á publicidá inicial e bella atra coseta que mos podrá trucar o ficazio.

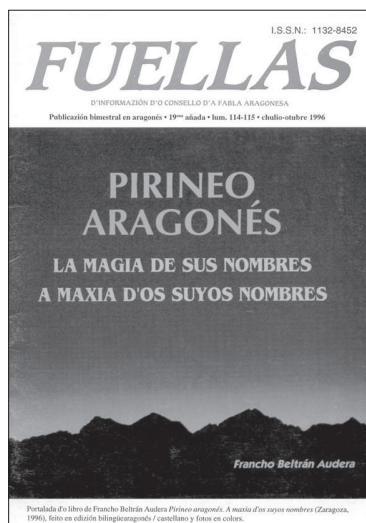
Dende que beyó a luz o lumero 1, d'o que se fazián 50 exemplars, a nuestra publicazián se'n ye bista muitismo amillorata. Ya en o lumero 6 (chinerro de 1979) s'introduzió l'offset, e dende o 15 entabán (chinerro de 1980) s'imprentón á offset con composizián d'imprenta e as midas que encara se mantienen. Si güellamos con una poqueta más de prezisión, podemos señalar que dende o lumero bente dica o sisanta e güeito, a capezera d'a portalada yera á color: roya, berda, amariella, narancha, color bin e azul. A palabra *Fuellas* mos ofrexe a mesma tipografía, letras con piet e prou de separazián entre ellas. Iste mesmo tipo de letra se mantendrá asta o lumero 160, en o que se sustituyó por atro muito diferén, en minusclas e sin de piet. Antimás o tetulo



Portalada d'o lumero 33.

d'a rebista ya no ye zentrato, sino en a cucha, dixando espazio ta meter en a dreita as espezificazions propias d'a publicazián.

En o lumero 33 ocupa ra portalada o logo d'o Consello, ixe camín blanco sobre fundo negro que parixe prometer-nos que anque o trayeuto siga largo e plen de barraches, a meta que i mos aguarda bale a pena. Iste mesmo logo amanixe chunto a o nombre d'a



Portalada d'o lumero 114-115 (chulio-otubre 1996).

FUELLAS
D'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

N.º 29 MAYO - CHUNIO 1982

UN TRANGO ENTA DEBAN EN AS NORMAS ORTOGRAFICAS

Ya quedó muito lun aqur octubre de 1974 en que arribó de que s'ha creau o Consello d'a Fabla Aragonesa... s'elaboraron unas normas ortograficas en os aspectos más chenerals.

Dende feba tiempo en o Consello breyabanos que debían reflexionar sobre las normas, discutílas, emitalas y completálas. O trango que s'ha dau ye en un zaguro aspecto: l'implicación d'una élite de discutidors, recullida d'opinions (por meyo d'istas Fuellas, d'encuestas, cartas) y de debates, en a zagura Juantolaya Chamerá se i presentó una primera parti d'o relatado d'embarcamento d'as grafías, respuendo sólo que a os tochez lu seiga, acentos graficos, un aspecto a o que podía estar que no i se de muita d'importancia pero que yera... ye... en do más amplo d'información se pueden trobar y, por contra, en o que menos s'idea reflexionau.

As normas aprobadas son muito sencillas. En o Consello se tienen adobendo paucos a paucos y gosamos aconsejar a toz os que escriben en aragonés siega en a brendá que seiga que las adobas. Siempre parando cuenta que son PROVISIONALS y sólo d'implicación d'un tiempo d'ensayo, de cultura critica y de continuidat, podrán dá-ten con seguridad como sus normas definitivas y más sencillas.

O mesmo proceso se siguió con as normas sobre l'emplego d'as falicetas a guisa y sobre a nomenclación d'os fonemas, aspectos sobre os que también contaremos apartando siegas y recullido las.

A incidencia de as normas en l'aragonés escrito será pro gran y por lo ye millor fer as cosas amoniquas. Rememora que agora se fan 30 añadas de a firma de as Normas ortograficas de Castelló, si lo sabe catalán. A nuestra encara non quedó muito camión por fer, pero imos indo paucos a paucos enta adela.

(Se siega un curto resumen sobre l'emplego de os tochez en a pag. 2).

O SEMONTANO

Juana Coscujuela

A LUECA

(A istoria d'una mozeta d'o Semontano)



<p>INDICE</p> <p>Normas provisionales d'ortografía re- pueblas a os tochez 2</p> <p>Nuevas encuestas sobre 3,4</p> <p>Presentación de A LUECA 4</p> <p>Me a opinión en gremio literario d'a Sera Garza 5,7</p> <p>Ditos d'os lugars d'o Semontano 7</p> <p>Libro de Presente d'o Mon (Semonta- nato) 8-11</p>	<p>LIBROS EN ARAGONES: <i>Reyendo chi- cip d'or</i> 12</p> <p>I PREMIO LITERARIO «BAL D'ECHEA» Mariano GORDIANO: <i>Poesías d'amor</i> 13</p> <p>CANARIL: Reflexions por a malur 14</p> <p>Maria DE GASTON: <i>En el riego de Pascual</i> 15</p> <p>Xosha CORRALA: <i>Almas lo me conte- ron, ye de muito</i> 16</p> <p>III PREMIO DE POESIA «ANA ABAR- CA DE BOLA» 17</p> <p><i>Reseñas de Reseñas: AFA n.º 28-29</i> 18</p>
--	---

I.S.S.N.: 1132-8452

FUELLAS
D'INFORMACIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicación bimestral en aragonés • 26^{ma} añada • lumero 159 • chinero-febrero 2004



Chulio Brioso y Mairal
(Uesca, 1950-2004)

Portalada d'o lumero 29 d'as Fuellas, de mayo-chunio de 1982, adedicata á ra nobela A lueca, de Chuana Coscujuela.

Portalada d'o lumero 159 d'as Fuellas, de chinero-febrero de 2004, adedicata á Chulio Brioso y Mairal (1950-2004).

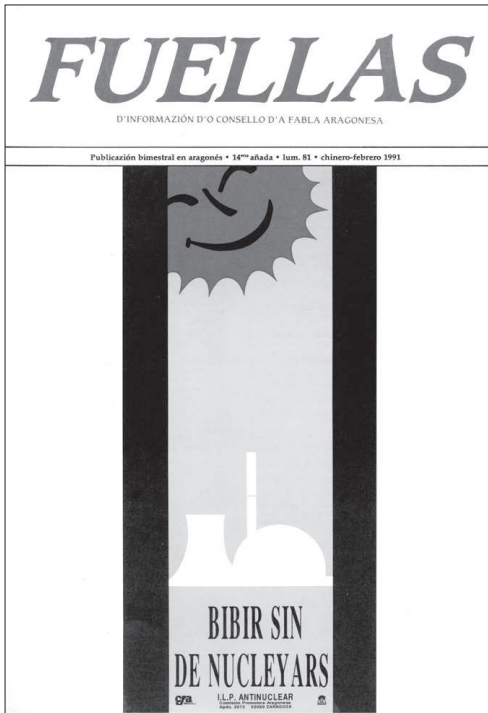
rebista a partir d'o lumero 39, e será en o espezial adedicato a os 75 lumers cuan disparexca ta zeder o protagonismo de nuebo a o tetulo.

Dende o lumero 69 dica o 81, baxo ro nombre *Fuellas* se debuxan dos rayetas, como si se tratase de reprener o empezipio (en os primers lumers a raya dople deseparaba o tetulo d'o resto d'a portalada, me creigo que por razons de pura mecanografía, de biellas *olivetti* u bella cosa asinas), se recupera ixa simpla muga entre a capeza e o cuerpo. A partir d'o 82, o nombre queda como pinchato, solenco entre os contenius d'a portalada. Cuan en o lumero 160 se cambea a tipografía, tornan a estar-ie as dos rayetas: ¿serán recosiros d'os prenzipios?

En o que respeta a o contenu d'as portaladas de *Fuellas* en istas trenta añadas, cal dezir que bi'n ha muitas adedicatas á publicacions, bien sigan literarias u mosicals. A noticia d'a publicación d'o disco de Mario Garcés, *Fendo camín*, por exemplo, si no m'entiboco, ye a primera d'ista mena

que bi incluyimos (lumero 39, febrero 84). Dimpués bendrán atras, como ro archiconoxito *Me'n baxé ta tierra plana, Á ixena*, conzierto e disco memorables, *Pastós e zagalas* de Santa Zezilia, u *Os chotos d'Embún*.

En o cambo d'as nobedaz literarias a ras que a nuestra rebista zede un puesto d'onor, estacan o superbentas *A lueca*, o emotibo *A nuestra canta* e o enzertato *Rezetas familiars aragonesas*. Pero tamién atos tetulos como *Mal d'amors*, *Benas trallo e fuellas*, e os dos libros de *Pirineo aragonés: a maxia...* (más como creyazión bisual). En o ran más filolochico, tenemos a publicazió de o *Vidal Mayor*, d'o dizionario de Geronimo de Blancas, d'o *Diccionario aragonés* e de *El aragonés hoy*. Han merexito espazio a creyazión teatral d'os Titiriteros de Binéfar *Almogábars*, o cómic que reculle as abenturas d'o bandido Cucaracha u a rebista infantil *Papirroi*, a unica en o suyo chenero en a nuestra fabla. Como no podeba estar d'atra traza, tamién as nuevas teunolochías han feito dentrada en o Consello y

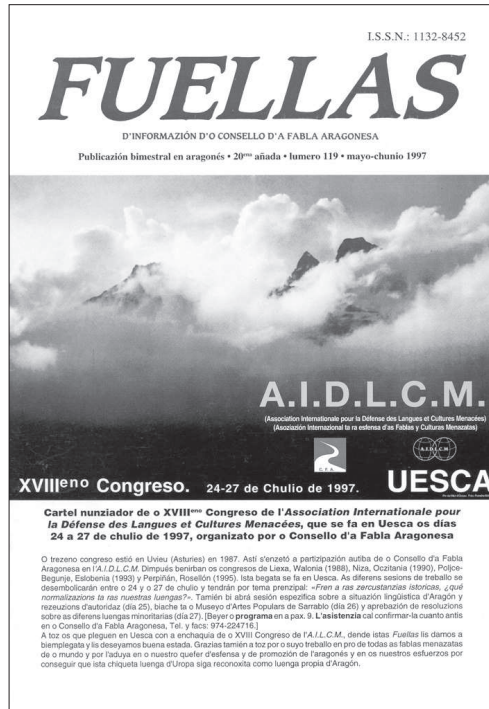


Portalada d'o lumero 81, de chinero-febrero de 1991, que reproduce o póster antinuclear con o testo en aragonés.

en o lumero 151 a portalada de *Fuellas* reculliba ra pachina *web*.

Emos rendito omenache a presonaches d'altaria como Veremundo Méndez, Pablo Recio, Chusé Coarasa, Rafel Andolz, Chuana Coscojuela, Pedro Lafuente, Chulio Briosó, Chusé Gracia. Emos amostrato reibindicazions, más que más denunziando a desiria con que o Gubierno d'Aragón se toma ra custión lingüística. L'ocheto de critica ye o propio gubierno: "No pas encara" (lum. 21, prenzípios d'o 81), "L'aragonés en l'estatuto d'autonomía d'Aragón" (lum. 22, marzo-abril 1981), "As Cortes d'Aragón: dandaliando por as boiras" (lum. 64, marzo-abril 1988). Me truca firme o ficazio, por o que suposa de reibindicazión alexata d'a luenga, a portalada d'o numero 81, de prenzípios de 1991: o famoso póster antinuclear con a lienda en aragonés, *Bibir sin de nucleyars*. O Consello e a redazión de *Fuellas* nunca no han bibito de culos ta ra reyalidá.

A zelebrazión d'o I Congreso ocupó



Portalada d'o lumero 119, de mayo-chunio de 1997, que s'ocupa d'o deziguéiteno Congreso de l'AIDLCM.

barias portaladas (lum. 56, 58-59-60), igual como a d'o II (lum. 165, 174-175). O treballa feito por e dende l'AIDLCM, ha merexito espazio dende o lumero 61, claro ye que cal estacar o XVIIIeno



Anunzio de l'otel "Pedro I de Aragón" en as Fuellas lumero 27 (chinero-febrero 1982), p. 23.

**A ISTORIA D'ARAG3N
NO S'ATURA**



Enfilada por o profesor
D. Antonio Ubieto Arteta

A ISTORIA D'ARAG3N
A istoria d'un berdadero reino: ARAG3N.
Rezentada dende os suyos empeziptos.
Una istoria con un gran pasato y un pres3n con esdebenidero.
A istoria d'ARAG3N, esbolligada.

EDICIONES UROEL
(EDICIONES OROEL)

Fernando lo Catolico, 12
ZARAGOZA

Demanda informaci3n detallada a:
EDICIONES OROEL
EDICIONES UROEL
D.
Carrera
Lugar
Provincia

Anunzio d'a Istoria d'Arag3n, d'Antonio Ubieto, en as Fuellas, 27 (chineru-febrero 1982), p. 24.

Congreso d'ista Asoziaci3n, zilebrato en Uesca (portalada d'o lumero 119, chulio 1997).

Ya sabo que puestar que resulten pocas as menzi3ns que aqu3 foi, que me quede curta, que bi aiga chen que trobe 3 faltar bella portalada, pero pretendo solo que dar un punto de bista personal con a enchaquia d'o trenteno cabo d'a3o, no pas una clasificaci3n, aunque por atra parti resultarba intres3n.

Atra custi3n que puede risultar simpatica de tratar ye o tema d'a publizad3 en *Fuellas*, sobre tot en os primers lumers. Dende o 23 dica o 26 s'anunzia en a cuentraportalada d'a rebista l'otel Pedro I, que dimpu3s, cuan *A istoria d'Arag3n* d'edizi3ns Uruel ocupe iste

**TODA CLASE DE TRIBALLOS N'ARBAÑILERIA
FORNIGONAUS-SOLAUS-ALICATAUS-TELLAUS-ACOTRAZIAUS**

Telefono 22 46 23 d'as 20 3 las 23 oras

Salidas l'os lug3rs Presupuesto u administraci3n seguntes
chornals actu3ls d'a Federaci3n de Piqueros

JAVIER BOIX D. N. 1. 15.987.331 **Coso Alto, 6-1.º - UESCA**

Anunzio d'o piquero Javier Boix, en as Fuellas 40 (abril 1984), p. 2.

FAN FALTA MIL SUSCRITORS

F3 TE SUSCRITOR DE AS
FUELLAS

LAS RECULLIR3S EN CASA TUYA CADA
DOS MESES, BOSANDO UNA CONDUTA
DE S3LO QUE 600 PEZETAS POR AÑADA.

*Campa3a de replega de suscritors, en Fuellas 44 (abien-
to 1984), p. 20.*

puesto, pasar3 a ra pachina debanza-
guera. A mencionata istoria d'Arag3n
prolarga o suyo anunzio dica o lumero
32. Mesmo trobamos l'anunzio d'un
piquero, Javier Boix, que mos ofrexe o
suyo serbizio en o interior d'os lumers
34 ta 40. Ibercaja e o Conzello de Ues-
ca se reparten dimpu3s o prebilechio
d'estar en a zaguera pachina, ixo cuan
no ye o mesmo Consello qui da 3 co-
noxer as suyas publicaci3ns. No me
s'olbida a librer3a An3nima, que biene
acompa3ando a nuestra publicaci3n
bimestral dende fa bellas a3adas.

Ta rematar iste particular repaso, no
quiero dixer de si3alar una campa3a
de replega de suscritors ta *Fuellas* que
s'inizia en o lumero 44 e alcanza o 49,
prolargando-se-ne por o tanto en as
a3adas 1984 e 85. Me parixe una ini-
ziatiba orichinal en ixos tiempos, pero
no sabo si pleguemos u no a cruzar ixe
branquil, tampoco no sabo con cu3ntos
suscritors cuenta autualm3n a rebista.
Con tot e con ixo, igual tien que sigamos
mil que nueuzientos, a berd3 ye que
as *Fuellas d'informazi3n d'o Consello
d'a Fabla Aragonesa* ha feito istoria,
igual como ro propio Consello, que en
2001 rezebi3 ro II Premio 3 os Dreitos
e Libertaz d'Arag3n.

ENTALTO RO CONSELLO. ENTAL-
TO AS FUELLAS. ENTALTO A CHEN
QUE CREYE E TREBALLA POR A ES-
FENSA DE L'ARAGON3S.

Esprisions.

PLEBIA DE PALABRAS

¡Que pleba! ¡Que pleba!

Loís Caveró

Fa ya un camatón d'años que fazié o Primer Ran d'Aragonés en a Escuela de Machisterio, güei "Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazió" (cambian os nombres pero no pas as trazas). A lo que imos, fa ya 25 añadas alto u baxo, dende que un programa de Rayo Güesca clamau "Charramos" y ascuitau de cuasalidá fizo que un pai y un fillo charrasen alredol de l'aragonés con a desincusa d'una dobineta que no remero, pero cuala soluzión yera "picaraza". O Carni, Pilara, Crestina, O Tigre, Tresa, Fernando...y tantos y tantos colaboradors. Ixa estió a mia traza de prener conzencia de que o que yo sentiba charrar a yaya, yayo y os tíos (y a begadas a o pai que, en cheneral, ya s'en libraba güeno de charrar furo), yera bella traza de luenga diferén. Mama eba iu ta la escuela.

En istas yera cuan, bellas 2 añadas dimpués d'ixo i plego ta Machisterio y me i trobo con un mesache que, ¡puf!, yera a sabelo d'estraneo y "atratibo" (inteletualmén profés, jajaja), sí, ixe yera y ye "O Purnas". Faziemos colla con más chen, Chulianer entre atos, a qui agora quiero remerar y... , así yeran tamién "Pai de Toz" y "El Chesus". Menudo par de fizetas y conzieteros de l'aragonés. Claro, con semellán barambán remato en o Consello con un empentón que me dié Pai de Toz. Güei encara contino, grazias a la inerzia d'ixe empentón, con ista zierzera en a capeza. Meyo abentau me creigo. Pero prenzipio a beyer-me canso. Dimpués d'añadas de ilusión, de pasión, de "Charramos", de *Fuellas*, de Chornadas, de Ferias d'o Libro, de cambeo de siede,



Fendo o programa "Charramos", en o estudio zentral de "Radio Huesca". Bi son, de cucha ta dreita, Chorche Escartín, Cristeta Sanagustín, Enrique Chabier Compairé e Chuaquín Castillo. Uesca, febrero de 1986. [Foto feita por Rafel Vidaller]. Ye de dar que no bi son atos muitos que colabororon en o programa "Charramos" á o largo d'as bente añadas d'emisión.



d'ampres de refirmazió ("hipotecas"), de..., dimpués de tot ixo encara somos aguardando a Lai de Luengas; cansos, eslangüius, ixutos, con a luenga aspra por a sete de chustizia.

Creigo de todas trazas, yo que soi optimista patolochico, que igual plega l'augua que mos quite a sete antis d'amortar-nos, como en ixas peliculas en as que tot remata bien..., y quizau alabez, a l'amor d'ixa Lai que dé calor estituzional, rechite una colla de chen choben que pille o testigo ta dizir que l'aragonés no s'amorta, ta pasar aquel biello apegallo amariello que deziba: CHARRA-ME N'ARAGONÉS.

Por si un caso, istas *Fuellas* ya leban 185 lumers de palabras escritas en ista biella luenga, amostrando que ye una ferramienta que bale ta tot lo que se quiera y sobre tot ta espresar una traza diferén de beyer a bida y o mundo, quizáu una bida y un mundo d'o sieglo dezinueu, pero quizáu tamién una bida y un mundo más "slow" como gosa dezir-se agora, más umana en os tiempos y as fainas. En tot caso, de una traza dibersa, como diberso ye o mundo.

Que a "Fuella" contine y contine sin parar empentada por l'aire, bufada por una airera de contino esbiellada y que una fuella clame atra fuella dica que l'agüerro fuya d'astí y as fuellas se tornen berdás, bibas y amarratas en os árbols-gargamelas de os ninos, y asinas cada sanchuanada mos esbiellemos nusatros y a luenga ta perbibir perén. Ta isto, solo que tenemos una posibilidá, estar ultraintegradors y más dibersos que denguno.

Uesca, chunio de 2008

Por qu3 l'aragon3s menesta amanexer en a telebisi3n

Tresa Arnal

Fa trenta a3adas mos plantey3banos a situgazi3n d'a fabla de os nuestros lolos y as conclusions yeran que se'n yera amortando. Una de as razons d'ista muerte yera que os fabladors creyeban que charraban un mal castellano (ya en as escuelas les n'eban dito un camat3n de begadas)

En aquel inte bi eba una colla de chen que teneban un atra intpretazi3n d'ixe feito lingüístico: afirmoron que a fabla aragonesa teneba una tradizi3n literaria y una gramatica esfer3n a la de o castellano.

D'atra parti os fabladors patrimoniales que teneban conzenzia de comunid3 lingüística emplegaban a suya fabla solo que en os intes en os que se podeba emplegar: en casa, en o lugar, en as fayenas de o campo. O suyo patrimonio lingüístico yera natural, tan natural como tener aire ta respirar u dos mans ta triballar.

Ixa colla de chen barrenata de a que charr3banos creyeba que una fabla puede trobar neolochismos y puede fer-se serbirta cualsiquier inte de a bida. Antim3s se meti3 a esfender una trayectoria como a que atras fablas eban tenito en diferens intes de a istoria, esfendeba a chunificazi3n con a fin de qu'ixa a fabla no s'amortase y podese escribir-se con unos regles ta todas as bariedaz.



Pintada en a carrera de Monreal. Uesca, sobre 1990. [Foto: Tresa Estab3n]

Muita d'ixa chen "iluminata" soniaba, y muitos d'ixos suenios son gü3 una reyalid3.

A m3s gran parti de os fabladors d'aragon3s, tiengan ista fabla como materna u no, sapen gü3 que o que charran ye una luenga y no cal abergo3nar-se de o suyo empleo; tami3n bi ha ninos y ninas (pocos encara) a os que les ne amuestran en a escuela, tami3n se pueden leyer libros de creyazi3n literaria, sentir bella charrada en aragon3s d'un pulitico en congresos d'estudios romanicos... pero ¿ye prou con isto?

L'abanze teunico fa que gü3 a informaci3n esnabese cuasi democraticam3n por tot lo mundo y ye una reyalid3 que existen pachinas web en aragon3s. Sin dembargo l'abanze teunico que m3s ha influyito en as bidas de os ziudadanos de a zaguera parti de o sieglo XX y primers de o sieglo XXI ye a telebisi3n. Sapemos que o que no sale por telebisi3n no existe y a las presonas esfensoras de a espardidura y recuperazi3n d'ista fabla mos cal luitar por que se mos sienta y se mos beiga. ¡Con a bolunt3 pulitica y con a bolunt3 economica semos topaus!

Sin dembargo podemos seguir estando unos barrenatos, podemos seguir soniando que os ninos y ninas pueden sentir charrar a presonaches de l3piz y paper en aragon3s, que os partes y o zumbol se pueden sentir tami3n en aragon3s.

Me cuaca remerar ixa frase que se leye en una pintada de Sari3ena: »Como dengún les eba dito que yera imposible lo fazi3n».

O SALTO D'O ZAPO

Santiago Román Ledo

I OS MISTERIOS DE REXINA

Don Buliano Lezina teneba con aquera muller una baruca perén. No teneba un inte de sosiego porque cuan quereba reposar, a presenzia de Rexina, solo saber que yera en a casa, l'alticamaba asabelo e más agora que os fillos, Chuan e Marieta, yeran encara en Uesca an que os esámens de chunio los retenerban bels días más.

Rexina eba dentrato á serbir en casa de don Buliano á primers de mayo. Don Buliano feba cuatro u zinco años que yera biudo. A suya muller, a defunta, yera benita d'a montaña, d'a par d'a Bal de Benás, d'Ansils, Milia Güerri. Beniba d'una casa fuerte e con era, u por a conozenzia d'a suya familia, teneban en casa mozas de serbir que tamién beniban d'ixos lugars, prenzipalmén d'o mesmo Benás. Rexina beniba de Grist anque en reyalidá ba benir direuta dende Barzelona do eba estato serbindo u treballando en atras fayenas una ripa d'años. ¿Por qué aberba benito á parar ta Alquezra? Se preguntaba don Buliano anque er ya se barruntaba bel motibo no pas claro.

Don Buliano nunca yera tranquilo porque Rexina nunca yera quieta. A cambra que ocupaba la eba chirato e rechirato que parixeba un atra: o leito que siempre eba estato alí, agora yera astí; o ropero tamién eba mudato de puesto, o lababo, tamién. Solo puerta e finestra yeran an que siempre. ¿Y a cozina? Marieta, poquez dias dimpués de l'arribata de Rexina, se presentó entre dibertita y espantata en a saleta an que yera don Buliano leyento la "Nueva España".

– ¡Papa, papa, biene, no bas á conoxer a cozina!

Cuan don Buliano la bido quedó esturezito de tot. Aparadors y espedos, sartens, cazos, estraudes, raseras, tot reluziba asabelo; aquera cozina parixeba una nuei estrellata, una esplendorosa nuei de San Chuan. A finestra yera chicota e a cozina graniza e sin atra luz que a que dentrabá por a finestra, luz que cayeba sobre a fregadera, e sobre la bancada ya tasamén, e o de demás permanixeba en penumbra si no s'enzendeba un atra luz. Pero agora ixa penumbra yera clara e salpicata de reflexos, de rayatas de luz, de puntez de luz. A chaminera yera apagata e solo que una miqueta de claredá cayeba sobre o fogaril que yera limpio de raso sin un señal de zenisa. A cozina economica tamién yera apagata. ¿E as parez? ¿Cómo aberba feito ixa muller ta dixer tot tan blanco, sobre tot as parez? ¡Ni ta la fiesta s'eba bisto ixe miraglo de limpieza, orden, e mesmo resplandor! Pero lo miraglo, o verdadero miraglo yera cómo e cuán eba feito tot ixe escoscamiento.

De nueis don Buliano la sentiba eslizar-se, tasamén se'n sentiba, pero sí se mobe-ba por a cambra dica mui tarde. Pero o que más feba baruquiar a l'amo, e no se diga á os suyos fillos, yera un o una, entre baúl e arca, porque maleta no yera,



Alquezra, lugar en do trascurre una parti importán d'ista narrazi3n.

que Rexina eba trayito cuan pleg3 ta la casa, e d'o que no se despartaba dica que bey3 que quedaba bien colocato seguntes o suyo implaz.

Rexina cuan se present3 en casa don Buliano no les parexi3 biella ni choben; en primeras par3n cuenta so que en os suyos güellos: redondos y escuros que cuan fablaba los mobeaba muito, o iris, e os parpiellos no m3s feban que puyar e baxar segundes o que diba dezindo. Tami3n par3n cuenta bels intes dimpu3s en a suya boz; teneba una boz, una mica baxa pero bien timbrata plena de combiczi3n; Rexina yera mui segura d'o que deziba e d'o que callaba. Simpatica no parexeba pero educata e atenta en yera prou.

To isto yera considerando-lo don Buliano posato, millor dito, repantigato en una d'as mezedoras que i eba en o mirador d'o este, yera la tardata, e anque o d3a yera estato un poquet calmizo, al3, en o mirador, a la güembra, feba buen estar, e l'ambiesta, esplendida: abaxo, as dembas que dexaban a casa bels metros despartata d'o canto d'o Bero que baxaba fresco e crexito fendo un gorgolleo que refrescaba l'animo e afalagaba l'oiu. O r3o pasaba encañato entre garrochas d'espuña dorata d'aspecto ziclopeo. Chirando a bista ta la zurda os güellos puyaban e puyaban por a montaña dica trobar-sen con a fortaleza, o castillo-colechiata, que zinglas e saltos con a muralla fan o puesto inexpugnable. Ixa yera l'ambiesta que don Buliano podeba desfrutar cuan quereba, yera rico pero no solo por ixo, i abeba qui lo teneba por rico por a fazienda: oliber3o, biñero, güerta e tami3n campos de zereal e abundante ganato lanar, en atos tiempos. Yera una casa de dos u tres pars de mulas e l'amo, antim3s, teneba un caballo, pero ya no lo teneba porque don Buliano preferiba una bida m3s sosegata. A suya casa yera emparentata con atr3s tan buenas u millors d'os lugares d'a redolata e de muito m3s lexos. Agora, cuasi tot o patrimonio yera en mans de mediers e por ixo en a casa tasam3n se sentiba tramemar.

Don Buliano, en o mirador, yera remerando atos tiempos d'aquera casa, no masiato lexanos, cuan encara bibiba Milia e os fillos yeran chicoz e diban ta la escuela d'o lugar, e la casa s'emplenaba de mozez e mozetas que i plegaban ta chugar con Chuan e Marieta, e se'n meteban por toz os puestos; e mesmo puyaban ta las falsas que baxaban ta las cuadras dica que doña Milia deziba prou, que se fa tarde, e allora don Buliano deziba:

– Imos á rezar o Santo Rosario. Por a señal d'a Santa Cruz ...

E toz se persinaban, toz os que yeran d'a casa, porque a cachinalla de mozez e mozetas eban dexaparexito como un eslampiu.

¡Qué sola yera agora la casa! A suya chirmana, casata en Casbas, le deziba que tornase á casar-se, que o maríu d'ella teneba unas sobrinas buenas e bien plantatas. Tamién a familia de Benás planteyaba un atro casorio con bella moza de no mala casa. Pero don Buliano no quereba saber cosa de trayer un atra muller como dueña d'aquera casa. E tampó le feba goyo compartir o leito ta siempre con un atra muller que no estase Milia.

Bel maitín, yera domingo, e Rexina s'alcontraba en a ilesia, os mozez d'a casa, Chuan e Marieta, s'en metión en a cambra d'a sirbienta. Dimpués de refitoliar l'almario no les s'ocurrió que ubrir o baúl, u o que estase: yera á rebutir de caxas e caxetas de metal e de cartón, potes, frascos. Cuasi toz con as etiquetas ranzias, con letras e nombres difizils d'entender. Cuan don Buliano s'enteró d'isto se malfió encara más. Dica que bella tardi, dimpués d'una gambata larguiza, plegó don Buliano a casa, dentro en o patio, puyó as escaleras e cuan pasaba debán d'a cozina camín d'a saleta, e anque la puerta d'a cozina yera zarrata, cosa no pas normal, porque siempre yera batalera, notó una ulor fuerte desacostumbrata. S'aturó t'ascuitar e no sintió cosa, ni sisquiera á Rexina traxinando como siempre. Si don Buliano, menos alticamato por os misterios de Rexina, ese parato cuenta, aberba caducato que ixa ulor que foricaba o naso, beniba d'una sustancia prou conexita, e ta er, que teneba biñeros e una bodega plena de pipas e tonelez, conexita asabelo. No se sentiba cosa ni en a casa ni en a carrerra; ni de corrals ni cuadras plegaba señal de vida, ni sisquiá una mosca se sentiba. L'animo de don Buliano se'n diba emplindo de bella angunia, de medrana.

– ¿Qué demonios me'n ye pasando? ¡Isto pasa d'a raya! ¡De seguro que Rexina a la fin l'ha feita!

Asinas romanziaba don Buliano e sin sombra de dandaleos ubrió con aire a puerta. No se i beyeba gota. Os bentanos yeran zarratos. Tot i yera zarrato de raso. En primeras, a puerta d'a cozina, tamién a finestra, e dica la chaminera que yera de traza francesa como as atras, as que i abeba en salón e salas, bien arrimatas ta la paret. Tot zarrato sin luz e sin aire e tot pleno de bella morfuga inrespirable. Enzendió a luz eletrica e debán d'er no aparexeba que suelo e parez, una cozina desnuda de tot, espullata de toz os trastes culinarios. Allora beyó que a boca d'a chaminera yera zarrata con sarpilleras e fustas. Tan solo en o zentro d'o posiento se beyeba en o suelo bel plato d'o que puyaba bel fumiello u gas que pudiba e que tanto eba alarmato á don Buliano, qui no querió mirar cosa más y en salió zarrando a puerta de golpe, prexinando que yera bitima d'una trama creminal en a que Rexina yera la man encargata d'asasinar-lo. No cató más, ni en a saleta ni en a suya cambra. Ta qué, tot yera platero. No quereba tornar á casar-se pero podeba morir. Os fillos encara yeran menors d'edá. Asinas, con o pai muerto, aberba que meter-les bel tutor. ¿Qui pretendeba asfixiar-lo, eliminar-lo? Agora saberban qui yera er. E toda la medrana se tornó brabeza. Yera dezidito á desenmascarar á qui yera dezaga d'ixa asasina. Razón teneba d'aber sospeitato

d'aquera muller dende que i pleg3.

– ¡Rexina!- chil3 - ¿An ye bust3?

Una boz que saliba d'o cuarto de costura respondi3:

– ¿Clama o siñor?

Don Buliano sin aguardar atra cosa, se meti3 en o cuarto de costura e feito una bestia le solt3 de sopet3n.

– ¡Ya puede bust3 marchar d'ista casa! Pero denantes tendr3 que acompañar-me ta la Polizía.

– ¿Ta la Polizía?

– Bueno, ta la Guardia Zebil.

– E ixo ¿por qu3?, siñor.

– ¿E bust3 lo pregunta? Ha de saber que dende que i pleg3 m'he malfiato de bust3, que siempre m'ha dato bel recloxito malo. E agora conteste-me. ¿Qu3 fa astí ixo plato? No negar3 que tiene a intenzi3n d'eliminar-me con gas, u bereno, u como seiga.

Rexina yera espantata asabelo.

– ¿Qu3 plato? por Dios.

– No se faiga la inozenta. O plato que ye en meyo d'a cozina.

– ¡A ...! Ye que ... abeba tantas cucarachas, grans, negrizas ...E tami3n he bisto bel rat3n ... Que prendi3 una mica de zufre ta librar-nos d'ixas plagas. Y en o reposte, o mesmo, meti3 un atro plato. Creigo que asinas, aunque no siga m3s que espantar-los se'n ir3n.

– Astí nunca emos bisto cucarachas.– Dizi3 ya sin enrestir don Buliano.

– Astí puestar que no se criasen, pero abr3n benito con a pulpa d'a remolacha que'n trayen d'o Sencicato de Uesca ta os latons. U con o carb3n que trayen ta la salamandra d'o sal3n, pero cucarachas en i ha, serbidora las ha bistas, y estarba conmenien que bel arbañil dase un repaso e apañase como Dios manda as parez e o sulero d'o reposte que ye por an que biene e se cría la ratilla. Si me permite o siñor le dezirba que ista casa est3 una miqueta escuidata.

Por ixo camín sigui3 paroliando Rexina. L'animo de don Buliano s'en fue sosegando.

En aquer estiu don Buliano prexin3 como amillorar toda la casa, sobre tot os muros e parez, asinas como fer-la m3s comfortable.

Rexina profes que no se'n fue, por contra pas3 a tener m3s predicamento en as cosas d'a casa e don Buliano ya no se malfi3 nunca m3s d'era.

Os fillos de don Buliano seguiban os estudios en Uesca. Chuan, interno en o colechio de San Biator, remat3 lo bachillerato, siete cursos e rebalida, e Marieta, interna en Santa Rosa, tami3n marchaba entab3n en os estudios. Chuan, ya en Zaragoza, pleg3 a dotor en merezina e Marieta, dimpu3s de fer-se mayestra, cas3 en casa buena de bel lugar d'o Semontano.

Don Buliano en Alquezra seguiba con Rexina de qui podeba dezir-se que yera la mayordoma d'a casa u la dueña d'as claus: d'a clau d'o reposte e d'as claus d'as arcas do s'alzaba la ropa blanca. Os poquez mozos u asalariatos e toda la chen que aprezisasen ta desembolicar a fazienda, aunque cuasi toda yera en mans de mediers, teneban l'aprebazi3n, u no, de don Buliano dimpu3s d'abernepasato por a oficina de Rexina.

Don Buliano procuraba dar-se buena bida entre que os fillos ya iban fendo la propia.

Ta l'ibierno, dimpués d'a Nabidá, marchaba don Buliano á pasar una temporada en Alicante an que ya teneba apalabrato un piso amán d'un otel-restaurán de buena clase. L'alquezrano en Alicante procuraba estar bien comboyato e tan cudiato u millor que en casa. Con er marchaba Rexina que tamién disfrutaba d'o buen clima d'ixe puesto mientres cudiaba de que á don Buliano no le faltase cosa e que tot estase bien escoscato, mesmo á suya persona, a de l'amo, como á Rexina le cuacaba. Asinas conoxió tamién a muller as amistanzas de don Buliano que, como er, pasaban a temporada freda en Alicante, u Alacant, seguntes deziba Rexina.

Toz os años diban e tornaban don Buliano e Rexina, amo e sirbienta. Dica que don Buliano marchó con Rexina y en tornó solo. Rexina se quedó en Alacant con bel amigo de don Buliano que le propuso matrimonio y era azeutó mui contenta porque aquer ombre yera más choben, más rico que don Buliano e abeba sapito apreziar millor tot o que Rexina teneba e podeba dar.

Cronolochía

- 1.893 Nacimiento de don Buliano Lezina e Lezina.
- 1.925 Matrimonio de don Buliano con doña Milia Güerri e Ballarín.
- 1.926 Naximientu de Chuan.
- 1.929 Naximientu de María.
- 1.937 Muerte de doña Milia en Uesca.
- 1.941 Arribata de Rexina ta casa de don Buliano.

II

O ESPRESO DE CANFRÁN

– Siente, cariño, pienso plegar ta on que siga menister si te negases á dexar todas as tuyas riquezas a Quinet. Ya puedes beyer que yo no quiero cosa ta yo ¿me replegas? Bien, agora pasaremos ta o salón an que aguarda o notario.

O señor Buliano de Lezina e Lezina metió o suyo nombre, que rublicó, en o cabo d'a escritura que le presentó o notario. A muller, encara choben, guapa, de pelo royo dorato como bella musa de Hitchcock, amostraba tasamén en os suyos güellos, granizos, azulencos, una purna de goyo amagato. Don Buliano, con qui era eba casato feba poquet más de dos añatas, más achaquiento que biello, que'n yera prou, dexaba como erederero unibersal de toz os suyos posibles: fazienda e casas, asinas como de toz os cabals alzatos u mesos en aizions u en balors de toda mena, a bel sobrino d'er, dito Chuaquin Lezina Ballarín, olvidando-se de raso, de tot e ta tot, d'os suyos propios fillos, qui no sabeban cosa de toda aquera tramulla que eba parato Mina, a choben muller de don Buliano.

Se'n fue o notario. Don Buliano prenió con man tremolosa o baso de leit e se l'amanó ta os labios. Mina l'aduyaba ta que no se'n redamase gota.

Entremistando por as escaleras que baxan ta la bodega, puyaba una muller alta, de rostro ixuto e gollata grisa. Yera Margalida, a sirbienta de confianza de Mina, qui portaba todas as claus d'aquera biella mansión. Alabez, cuan Margalida



Estazi3n d'o fierro-carril de Canfr3n, en Os Ara3ons, cuan yera "Internazional" e s'asperaba que estase un import3n punto intermeyo entre Zaragoza e Par3s.

plegaba a o final d'as escaleras, bel chilo pleno d'angun3a e dolor creb3 lo silencio que empliba la casa; dimpu3s se sintieron ploros e chemecos incontentitos.

As diez d'a nuei. Zinco meses son pasatos dende a muerte de don Buliano Lezina, si3or de casa Mairal d'Alquezra, e tres dende o matrimonio de Mina, a que est3e muller lexitima d'er, con o suyo unico erederero, Quin, cuan istos dos nuebos esposos discutiban con muito acaloro en un departamento de primera d'o espreso de Canfr3n, cam3n de Par3s.

– No creigas que t'aimo, nunca te quer3 – deziba era -, yes apatusco e fiero. Cuan me cas3 con tu no pensaba que en os millons que te leg3 o tuyo t3o. Feba muito tiempo, enc3 antis de casarme con er, antis de que yo lo ... bueno, antis de que se morise, ya ebe prexinato casar-me con tu e dimpu3s fer-me con todas as riquezas de casa Mairal, de toz os cabals d'o tuyo tio e que agora son de tu.

– Pero ... ¿tu l'asasin3s ...?

– S3. ¿Qu3 pensabas si no? E has 3 saber que tami3n l'aforz3 ta que fese testamento 3 favor de tu, pues er quereba dexar-me tot ta yo, bueno, cuasi tot, menos a lexitima que siempre ye ta os fillos.

– Allora ¿qu3 nesezid3 tenebas de meter-me en iste embolique? – enquiri3 Qu3n con boz insegura – si querebas fer-te eredera ya en primeras ¿por qu3 prolargastes l'afer?

Mina, con bella riseta, fendo-se un poquet a mofla, respul3o:

– Puede que tiengas raz3n u puede que no. Puede que con tu tot siga m3s creyible. Millor o cam3n con retuertas que dir por l'alcorze.

O tren que s'amanaba beloz ta la formosa estazi3n de Canfr3n cantoniaba o profundo e ferioso xerbicadero que cobalta o cauz por an que corren furizas as

auguas fondizas d'o río Aragón.

En bel truxo mugán* diba Margalida, a dueña d'as claus de casa Mairal d'Alquezra. Con orella presta procuraba enterar-se d'o que deziban, e cualcosa replegaba porque más que charrar chilaban. Sintió bater una puerta, pasos, bel otulito que la fazié tremolar e dimpués cosa, solo que lo truquetiar d'o tren.

Quin e Mina eban salito ta o pasillo e rematoron a suya charrada pasando d'os chilos t'acapizar-sen peligrosamen en a plataforma zaguera. Quin suxetaba plen de carraña á Mina por o cuello e parexeba querer afogarla aunque no fese más que ta que callase. Era le pegó bel mueso en un brazo entre que lo empentaba contra una d'as cletas chicotas que zarraban o enrexato d'a plataforma. A cleta s'ubrió. O espreso dexó dezaga o xerbicadero. En o más perfondo d'o cualo en bels intes yera arrozegato lo cuerpo de Quín por as feriosas auguas d'o Aragón. Mina tornó a o suyo truxo, e agora i yera posata, tranquila e asusegata.

A estación internacional de Canfrán aparexeba, como siempre, esplendorosa, plena de luminaria e luxu ofrezendo á os biachers un cobexo emplito de regalo e confort como muitos años dimpués ofrezeba la estación intermodal Zaragoza-Delizias en a capital d'Aragón.

En iste punto debaba rematar-se a cronica d'istos suzesos e prófes toda a historia de don Buliano e familia pero manimenos no dexará de fer onra adibir as enformazions que siguen:

1^a) A parella d'a Guardia Zebil que diba en o espreso ascape rezibió notizia de l'azidente que eba sufrito lo biachero. 2^a) As cletas d'o balagoste d'a plataforma s'ubriban ta dintro, o que planteya bel problema que sigue sin soluzion. 3^a) O cuerpo sin bida d'o desgraziato biachero estió trobato aguas entabaxo en o termino monizipal de Bellanuga. 4^a) Mina pasó a desfrutar d'un diberso e sustanzioso erenzio pues en as capetulazions d'o suyo matrimonio con Chuaquin Lezina quedaba tot bien disposato a favor d'era. 5^a) Nunca más se'n ha sabito cosa de Margalida, la estrania clabera de casa Mairal d'Alquezra, ni siquiera o que pinta en ista historia. 6^a) A casa remane dende fa añatas en total albandono e i ha notizia fidedinna de que a zaguera dueña s'arruinó de tot cuan se metió en bella cadena de paradors de turismo con a intinzió de fer en a casa d'Alquezra un otel de luxu t'a acubillar a la chen, sobre tot franzeses, que i allegan ta fer barranquismo en os cañons d'o Bero e d'atros rios d'a redolata. 7^a) En ultimas o que resta d'a fazienda que estió de don Buliano en ye tornato á la familia Lezina e agora os suyos nietos no se meten d'aluerdo ta fer o reparto d'a malmesa casa Mairal. 8^a) Entremistanto a estación intermodal Zaragoza-Delizias d'a capital aragonesa leba trazas de feugar en o libro Guinness como a estación intemodal más grandiosa en diseño e más aparén en adecuazió disfuncional e nozible. 9^a) A estación internacional de Canfrán ye trafucata de raso, no ye mica segura d'o que ba á estar. Bel acreditato arquiteuto zaragozano e ilustrato asabelo la tiene en as suyas mans ta esbiellar-la, adautar-la e amillorar-la ta bels otros serbizios que no pas estación. ¿Podrá dar traslau? ¿Lo permitirá ra politica? Antimás, a estación internacional de Canfrán, acucuta espantata ó que se tramía allá baxo en os Monegros.

Fuellas: trenta añadas (1978-2008)

Puestos de parolas

No me parixe mala cosa que ista ziudadá tienga nuebos bicos con muitos bloques de pisos, belunos sin enguerrar, u grandizos palazios de congresos bien caros, u que surtan plazas con párquins do antis totyera un barducal; u siga, que ye d'asperar que Uesca, á monico, se meta bien escoscada y s'acotrazie como li pertoca ta estar a segunda capital d'o país.

Pero, á begatas, muitas begatas, cuasi no i trobo o lugar ixe de cuan yo yera crianzona. Ixe lugarón d' arredol d'a ilesia de San Lorién, u de Santo Domingo, u d'a Seo, con as casas biellas y as güertas, que s'enreligan en o mío tozuelo con as parolas que sentiba en ixos puestos. Parolas, muitas, que profes yeran en aragonés.

Muitos d'ixos puestos no bi son ya, pero me pienso que as parolas que me remeran continan bibas y que las foi serbir, porque las empleo ta charrar en ista biella y polida luenga nuestra.

Asinas, m'alcuerdoo de casa mía en a carrera *Ballesteros*, que teneba

una escalera muito repinchata, tanto que me paraba en cada repalmader estorrozando o calzero, con a cartera d'a escuela á rastras, y a mía mai me carrañaba:

“¡Ista cría, ya está zeprenando en o sule-ro!”.

As escaleras ixas puyaban por difuera d'a casa, u siga que seguntes l'orache que fese yeras chupita, u chelata, u t'anguniabas con a caloriza en berano.



Esquina d'o Coso Baxo con retulazión en castellano (de recholetas) y en aragonés (de paper). Uesca, agosto de 2001. [Foto feita por Tresa Estabén].



Retulo de paper apegato en a frontera d'una casa d'a carrera de a Correría. Uesca, agosto de 2001. [Foto feita por Tresa Estabén]

Con as crías d'a escuela chugábanos a encorrer-nos escaleras t'arriba y t'abaxo, u rematabas esculada chugando á ras tabas en o portal.

Dende a plazeta *San Voto* s'estendillaba *O Partidero* y as güertas, y prenziaba una zequia, an yo quereba beyer ixé cagallón que lebaba de malas trazas, seguntes deziba a mía mai: "¡Como cagallón por zequia!".

Cuán fazié a comunión, as crías salíbanos en a prozesión itando floretas debán d'a custodia, asinas que malas que i plegó chunio, enfilemos enta *O Partidero*, t'a güerta de Bitorino, a cullir un manullo de rosas ta esbrisar-las.

"Bi abrá que ampra-lis a panera maja a ras tías tuyas, si les cuaca, que como son tan panizeras... y la empliremos de flors".

As tías mías yeran as cuñadas d'a mía mai, y a panera, con una zinta bien pincha y rebutién de rosas, se tornó en parti d'a foto de comunión que me fazioron en Oltra.

Acasa d'as tías yera en a *carrera de San Lorién*, se beyeba a torre d'a ilesia y as campanas, que se sentiban cada cuarto d'ora.

"Ista, ¿qué ora ye? Tres y repiquete... ¿Os tres cuartos?"

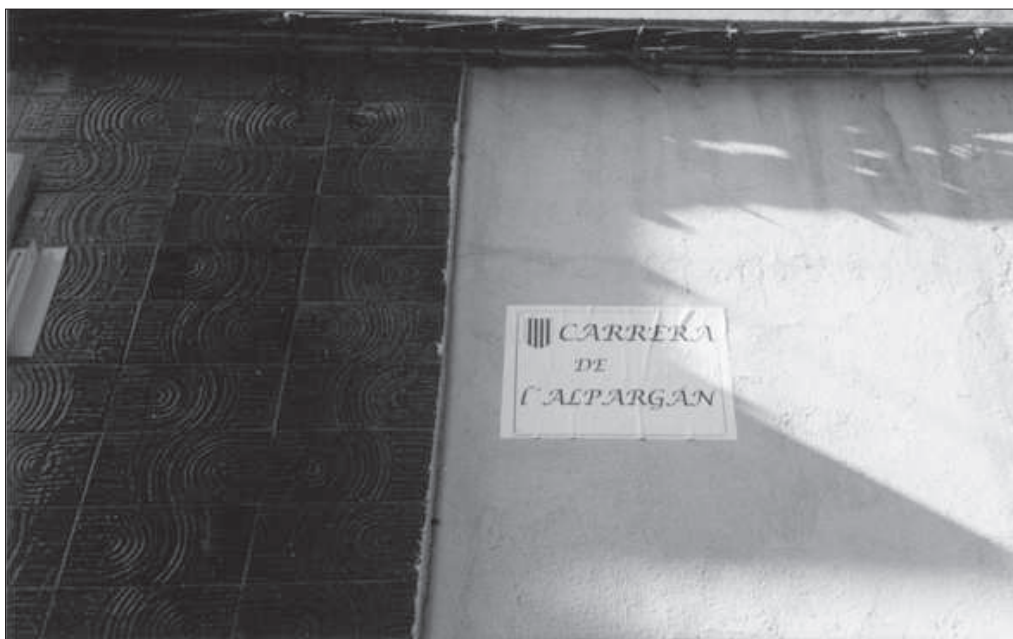
En puesto d'aprender o reloch, aprendebas as campanas, y as cuentas d'as oras en aragonés.

Todas as carreras arredol d'o mío mundo chicorrón, dende a *carrera Ballesteros* dica ra *carrera San Lorién*, m'apercazaba yo de que teneban atro nombre antimás d'o suyo propio: a *Correría*, *l'Alpargán*, a *carrera Población*, o *callizo d'o Saco*, a *plaza d'os Tozinos*, a *carrera San Martín*,...

Puyábanos ta casa d'a mía lola, que yera en a *Pataquera*.

"Por qué se clama *Pataquera*?"

"¿Pus no lo beyes? ¿Qué cosa yes fendo? ¡Pataquiar! Y, antimás, ¡se clama *Sancho Abarca!*"



Retulazi3n manual en a carrera de l'Alpargán. Uesca, agosto de 2001. [Foto feita por Tresa Estab3n]

Dende a *Pataqueras* nos n'ibanos con as primetas a esbarizar-nos en a marguin d'as *Escaleretas*, a o canto d'a Seo. Bi eba, en primeras, que mullar a marguin con pichau y dimpu3s ya yera un esbarizaculos con asabelo d'efeuto.

Ta berano, á begatas, me'n iba á dormir ta casa d'a mía lola, que teneba os cuartos en pisos diferens, alcobas sin de finestras con camas bien altizas, y a cozina con cadiera y fogaril (que no s'emplegaba cosa, porque lola teneba, aparte, una cozinilla de carb3n con un grifo chiquinín por do saliba augua cali3n).

Marchábanos toz os primos dende *Barrio Nuevo* con as yayas t'a fuente *Marzelo* y nos remullábanos en as badinas d'a *Isuela*, en o *Pedregal*, dica que a pelleta se nos arguellaba.

Ta brendar bi eba tomates de color de rosa con sardinetas u magro empanato, y bel lamín, tortas d'azaito

u de chicharros.

En casa de lola bi eba tami3n un corral con coniellos y pirinas. De tardis, baxábanos á uscar os cocos.

“Ixa pirina, dix-la estar, que ye cobando, ¡y para cuenta con o gallo, que ye bien rufo!”.

A biella casa d'a lola ye, güé, meyo espaldato, pero ag3n planta fuerte en a esquina d'a *Pataquera*. Y o corral, que dimpu3s esti3 cochera, conserba a mesma portalada de fusta querada, con bel repui d'a cleta.

As parolas tami3n plantan fuerte.

Ixas parolas que aprezi3o ta remerar y charrar d'aquers puestos, d'aquers diyas.

Una miqueta querada ye a luen-ga, pero entre toz no dixaremos que s'espalde. Ye faina de toz.

Chulia ARA OLIVÁN

FALORDIAS DE NOCHE GÜENA

Nabidar. Pocas fiestas tenemos en l'año que se zelebren con a benerazió y o goyo familiar como en as Nabidades, y m'atrebería a dizir que, sobre todas, destaca a noche güena, pues ye cuando en reunión de familiars y allegaus guardan a tradizió más pura, zenando alredol d'una mesa bien farchada y dimpués s'acude enta misa pa zelebrar o nazimiento d'o nino Chesús.

Bien sabido ye que en as casas antiguas o cuarto más importante yera o que se dedicaba pa cozina, pero prenzipalmente en as casas de labradors fuertes, soleba ser de grandes dimensions, con un fogar grandizo que teneba una cadiera enta cada lau y una campana mu ancha pa recojer o fumo d'os enormes troncos que se poneban a quemar, aunque en occasions, si feba l'aire cruzau, rebocaba o fumo y no abeba quien aguantara sin que le ploraran os güellos, pero de contino yera n'onde se reuniba a familia y en aquellas cadieras o millor puesto pa discansar dimpués d'as duras fainas d'o día, echar-te una calentada y tamién, bella cabezada mientras as mullers guisondiaban as biandas que s'iban a minchar.

Este año, como cuasi todos, en casa de siño Nimesio iban a zelebrar a noche güena, y como ya teneban por costumbre, amás d'os de casa, se feba o imbite tamién pa os criaus y os pastors que no teneban a familia en o lugar, y asinas, todos s'achuntaban debán d'a mesma mesa sin nengún distingo de clases.

En o fogar, pa reforzar a leña que ardeba, aun bulcaron un par de capazos de cascós d'almendra, que feban saltar purnallos d'as cheras que subiban asta perder-sen por o forato d'a chaminera. En o calderizo colgaba una marmita de fierro n'ande cozeban a berdura y que agora estaba rempida d'agua caliente pa fregar o bajillero; arrimaus ent'as brasas, luziban su panza reluziente un par de pucheros que cozeban bels charros de bino adrezaus con azúcar y canela, y acompañaus d'unos piazetes de membrillo asau; cuando ya borbotiaba su contenido, siña María, a muller de Nimesio, destapó os pucheros y azercó enta o bapor que s'escapaba un paler encendido, y o bino prenzipió a quemar-se brotando unas cheras azuladas que prebocaron o goyo d'os comensals. Feliz Nabidar, biba siño Nimesio, biba siña María, bibamos goyosos todos... gritaban os comensals entremistando daban güena cuenta d'os manjares acotraziaus pa esta noche; esta bez teneban pa minchar: esquerola bien ajiada y olibas negras con adobo, unas magras de pernil y churizo d'azeite pa abrir boca, y dimpués, pencas de cardo con salsa blanca de cocas y crabito asau en o forno, que yera rezién portau calién calién por a criada y que namás poner-lo enzima d'a mesa, prenzipió l'agüela a chusmiar a carne a la chicha purna, con unos piazos de tozino somarrau que soltaban as gotetas de grasa enzendida pa que quedase bien dorau. Todo esto regau con bino biello que l'amo d'a casa guardaba pa estas occasions; dimpués, pa remate, con o poncho que iban quemau dinantes y que ya estaba una miaja templau, se fueron llenando as charretas de porzelana que arrimaban todos, y fiendo aspabientos d'affirmazió prenzipiaron

a saboriar l'aromatico caldo que serbir3 pa aduyar a engullir os postres que unos d3as antes ya s'iban preparau con tiempo. Ixos consistiban en unas barras de turr3n d'almendra, nuezes con figos secos, almendras garrapi3adas y unos empanadicos de calabaza, que seguntes les diziba a due3a, estaban pa chupar-se os dedos, y am3s, a3n sacaron unas roscas que paizeban tortillas y que se feban a base de pi3ons y miel.

Entre risas, chistes, jotas, gromas y goyo, siguieron apurando tan copiosa y apetitosa zena. Durante todo o tiempo que dur3 ista nutritiba zerrimonia, nenguno se percat3 de que Miguel o repat3n, un mesache d'Ag3ero que firm3 esta sanmiguelada pa seguir o reba3o con si3o Mariano o mairal, y Agustina, una guapa mozeta de Murillo, que estaba sirbiendo en esta casa dende ya feba cuasi un par d'a3adas, no pararon d'echar-sen miradetas con desimulo y bella riseta picarona, mientras ella trachinaba aduyando a la due3a a sirbir a mesa y fregar os cacharros que s'iban despachando.

Qu3 goyo se reflejaba en aquellas caras royas por a calor d'as cheras d'o fogar y o efeuto d'os tragos d'aquel bino biello, con l'a3adienzia d'o ponche de bino cali3n que pasaba por a gargamela cuasi sin tocar. As jotas saliban con fuerza d'o pecho d'os cantadors y as combersazions se cruzaban formando un guirigai que cada bez obligaba a charrar m3s fuerte. Todos bendeziban a las cozineras por o g3en tino que iban tenido pa condimentar aquellos ya desaparecidos manjares.

Una miquina antes de as doze, as campanas bandiadas con repique de fiesta, llamaban a os fiels enta la misa d'o gallo.

As mullers s'adelantaron enta la Iglesia, aun a pesar d'o tiempo que les cost3 bistir sus galas, porque a os dem3s, paize que les daba galbana dexar a mesa y aun apuraron unos cuantos tragos m3s d'aquel g3en bino, pa afozar a fartalla que s'iban rematau de meter en a pancha.

Cuando emprendieron o camino de misa, algunos beniban enganchaus d'o g3embro dando bandiadas d'un lau en ta l'otro d'a calle, pero sobre todo, a o que m3s efeuto l'iba feito o bino, yera a Miguel, o pastor choben, que estaba acostumbrau a beber poquer y m3s floxo, porque ya se sabe, que cuando as due3as preparaban a ropada d'os pastors, ameraban o bino pa que cundiera m3s y no les fiziera mal, por o que o mesache, con tal cambeo de grado, le tom3 mal a mida y cuasi no podeba tener-se dreito.

Una bez en a iglesia, Miguel a pesar de todo, insiguida guip3 a la guapa Agustina, que de rodillas chunto a la due3a, paizeba rezar con muita debozi3n. ¡A lo millor l'estaba pidiendo a o nino Ches3s que le buscara un g3en nobio!, y el, que estaba cuajadico por sus g3esos, no teneba agallas pa izir-le o muito que le gustaba, y que si no l'eba puesto ya una enramada en a puerta, yera porque teneba bergo3a de que todos s'enteraran y a ella, que yera una miaja entrecullida, no le fer3 goyo "dar-le tres cuartos a o pregonero", pero ista noche que estaba m3s rufo, como se le presentara a ocasi3n, charraba en serio con ella y le plantaba en a puerta o mallo; porque ellos ya estaban en edar de merezer.

A zelebrazi3n d'a santa misa yera brillante, a chen cantaba con delera

os billanzicos; “benir, pastorzicos”, “En o portal de Bel3n”. A Birchen laba os pañals” y muitos m3s, pero cuando dende l'alto d'o coro, unas mozetas con bozes tan cristalinas que paizeban ancheletes, cantaron o “pacharico”, paize que yera como entrar mesmamente en o zielo. Os feligreses, rezibiban asinas a llegada d'o nino Dios.

A Miguel, aquella misa se le feba interminable, estaba farto con tanto recau que iba comido y bebido, o tozuelo le doleba y con tanta lumineta, paize que todo le daba g3eltas alredol y am3s, teneba unas ganas de pichar que ya no podeba aguantar-se. Bien se bale, que como abeban llegau tan tarde y ya no quedaba sitio, se quedaron chunto ent'a puerta de salir. Sin pensar-lo m3s, cutio cutio, s'en fu3 ent'a calle y en o primer rinc3n que alcontr3 se dispuso a baziar a bichiga, pero con a prisa que le correba y l'orache tan gris que feba en aquella santa noche, teneba problemas pa sacar *a trancas y barrancas* o que nezesitaba sacar y no se percat3 de que a pichada se reparti3 m3s por os calzons que por a par3 d'enfrente n'ande pensaba dexar-la.

Una bez que remat3, Miguel golbi3 a entrar en o templo, pero justamente cuando ya abeban acabau a misa y a chen se disponeba a salir. All3, ensanchando as garras pa no cayer en t'o suelo y fiendo o que podeba pa estar tieso en o branquil d'a puerta, Miguel refitoliaba a todos que le beniban de frente y entre medio d'a chen, bido que resplandezeba como naide aquella muller que le feba pensar en ella si parar. Paizeba mesmamente la birchen. Agustina teneba una cara redondeta como un malacat3n, unos morretes coloraus como una fresa y unos g3ellos claros que brillaban como dos purnas enzendidas, o pelo rubio como a garba madura lo llebaba recollido en un moño bien plantau y lo iba cubrido una miquina con una mantilla d'ondetas que le daba pintas de gran siñora, os andares yeran posaus y paizeba como si se mobiera al comp3s d'una musica zelestial, paso a paso s'azercaba enta onde estaba el. A Miguel cuasi le faltaba l'aliento de tanta emozion, pero cuando a mozeta lleg3 frente a el, o mesache “fiendo de tripas coraz3n”, se plant3 deb3n d'ella fito a fito, y cuasi sin boz l'espet3:

– Agustina, tengo que charrar con tu, pa izir-te o muito que te quiero.

Ante aquella inesperada confesi3n, en un momento tan poco propizio, Agustina mirando-lo con aquella cara de simpat3a que siempre teneba, le contest3:

– Pues Miguel, ya charraremos en cuanto remates a faina, ya que agora tiens que zerrar o pitorro d'o botico que has cargau, porque paize que o bino se te'n sale por as garras enta baxo.

Miguel golbi3 os g3ellos enta os calzons, y al bier tal estropizio, pens3 que s'aplanaba a portera d'a Iglesia. A l'inte, Miguel pas3 d'alcontrar-se mesmamente en a gloria, a rebulcar-se por o bardo d'o purgatorio; pero a pesar d'a borrachera, aprendi3 que pa las cosas de l'amor tiens que tener a mollera bien despierta y que quien se feigure que o espritu d'o bino te pu3 aduyar a paizer o que querebas ser, ye m3s seguro que t'amostrar3 pior de o que de berdar yes.

Luis P3rez Gella

Un bautizo en la bal de Chistau

Trenta a3adas

No son falorias... Pa3x que fa cuatro d3as que tos boz met3 a recordar, a escrib3, a cant3 y a contar cosas en la fabla de's nuestros debampasaus. Y cuan tos espiguardez, ya far3 trenta a3adas.

Ba estare en 1978 cuan ban salire las primeras *Fuellas*. Yo m'acuerdo que tos dizi3 que tos 3bez despertau mui tarde, que ta 3n 3bez, que no diba a salire cosa y... ¡qu3 me s'yo! Y mira, ¡las *Fuellas* ya son trentenas! ¡Y lo que tos queda encara per fer y per escribir!

– Quina, baixa la canasta gran, ixa que ye repuntada en el rellano de la falseta. Que caldr3 emplegar-la ta meter las nuezes. Y pren-te de l'almario de la sala es dos canasticos medianos, ixes que son cuasi planos, que s'emplegar3n ta meer las lilas –le deziba Remunda de paula a la suya filla, Chuaquina.

– Ya boi, mama, que soi alzando el cobertor gran en l'almario de'l cuarto la chuminera –ba responder la mozeta.

Cuan ba deixar el cobertor alzau aunque caleba, ba replegar la canasta de la falseta y es canasticos planos que l'acababa de pedir la suya mai. Y bien lexiera, se ba presentar deb3n d'ella, con tot lo que l'eba pedido.

– Agora bes ta casa Luperzio y di-le a Mam3s que se meta bien rufo, con la faixa mor3 y la capa, que tiene que fer de padrino –dizi3 la mai.

Y Chuaquina blinc3 de casa Paula ta casa Luperzio. Dende la puerta de la carrera llam3:

– T3a Paca, asome-se que le tiengo que dar un mandau –dizi3 dende abaixo la mozeta.

Paca Luperzio se ba asomar al cabo la escalera dezindo:

– Qu'has dito, Quineta?

– Qu'abise a Mam3s, que s'apreste ta ser padrino de'l nuestro nene, que'l bautizar3n ma3ena de tardes. Y diga-le que se meta bien rufo, que quer3n un padrino bien farchau, como ye menister. ¿Siente?

– S3, muller, ya t'he sentida y he sentido toto lo que au'has dito. Yo l'aprestar3 a Mam3s tot lo que fa falta ta que s3a un padrino bien plantau y bien rufo, que g3ena estampa ya la'n tiene.

– Grazias, t3a Paca, y asta m3s tarde.

Y Chuaquina se'n torn3 ta casa Paula a duyar-le a la suya mai en lo que calese.

– Mama, ya l'he dito a t3a Paca que s'apreste Mam3s ta ser padrino.

– G3eno, bien. Agora asienta-te en la cadiera que charrar3n.

Remunda Paula s'asent3 al lau de la filla y le dizi3:

Tu podr3as ser la madrina. Farez g3ena parella con Mam3s y, como es dos soz ch3bens, podrez fer de pais del mozet cuan nusatros nos n'aig3n diu ta l'atra bida.

– Y ¿c3mo se llamar3 el mozet? – pregunt3 Chuaquina.

Ya l'em pensau con el tuyo pai. Le llamar3n Alfredo, como el g3elo de Pascasio.

– A, mui bien. A yo me fa asabelo goy que es nombres de casa se conserben – dizi3 Chuaquina.

– Ala, agora aprestar3n las lilas. Tray la canasta nueva –. La mozeta alcanz3 la canasta a la suya mai.

Un cuartal de nuezes, bien trigadas ta que no'n salise denguna bofa, y un alm3 d'abellanas, tami3n trigadas, ban dir aplegando la canasta. El padrino ba trayer dos quilos de pedadillas a saber qu3 gordas y dos quilos de carambelos.

En un canastico plano, gran, i ban meter pedadillas y carambelos y unas cuantas nuezes, ya que i abese de tot.

Le ban meter primer un paño blanco con güena pontilla per alredó y denzima las pedadillas, es carambelos y las nuezes.

El canastico el lebaba la madrina. El padrino, una pichera de cristal plena de bino de'l encubau d'una cubeta que l'aplen3n l'año qu'eba naixido el güelo de casa, el siñó Francho. Teneba no-benta añadas.

La comadre yera la encargada de lebar al rezién naixido ta la ilesia. L'acompañaban es pais y es otros parientes.

Cuan alleg3n a la puerta la ilesia, toz es críos del lugar yeran ya esperando.

Se fa el bautizo. Y cuan ye bautizau, se ba ta casa a zelebrar-lo. Con más u menos riqueza en la zena que sigue, seguntes lo que cada casa puede.

Per la carrera, cuan se'n ban ta casa, la madrina imbita, con una zarpada de lilas a toz es que se troba, y cuan ya son toz en casa, se sale ta'l balcón u ta la bentana más gran que i hai; la chen chobens'encarga de tumbar a zarpadas las lilas, que son las nuezes, las abellanas, es carambelos, y las pedadillas ta's críos que son abaixox en la carrera asperando a que les ne tiren.

Fa asabelo goy bier a's críos fendo correntidas, ta toz es puestos, al detrás de las lilas.

Es que son en el balcón se fardan de redir, biendo a's críos acoriendo t'alto, ta baixo, t'aquí, t'allá, seguntes án cayen las lilas. Cuan acaban de decharlas, se'n ban ta drento y es críos en la carrera, con es morralez plens de lilas, se'n ban bien contentos.

Cuan algún crío no'n ha puisto replegar güeires, per no aber-se espabilau pro, se'n ba gritando:

"Baltizo cagau,
que no me'n han dau."



Un bautizo en Plan, per allá per 1990.

Claro que ixo no más el dizen es que no s'han sabido espabilar ta plegar las lilas de tierra, pero no deixar-los es otros, más agudos.

Estes bersos son d'un bautizo feto en Plan en l'añada de 1990. Bels cachez.

Ya t'han feto cristiano...

¡Qué ganas tenebe!
Siempre me paixeba
no llegar a biére
ixa luz temprana
¡Con qué güena gana
ta la ilesia diben
toz a acompañar-lo!
Es güelos, es pais.
es tíos, es primos
quereben deixar-lo
en la pila biella
y allí cristianar-lo.
El feben cristiano



Un bautizo en Plan. Alguns cr3os son tan chicorrns que les aduyan es pais a plegar las lilas.

al calore biello
de biellas romanzas
cantadas al canto
d'anchos fogarils
y cadieras blancas.
De fuegos biellizos
de zientos d'añadas
cargaus de sospiros
y grans esperanzas.
De fuegos calines,
d'orazions calladas.
D'esfuerzos perens
pr guardar las casas.
Per fer-las m3s grans
u per conserbar-las.
Que tot ye dif3zil
per ixas mont3as.
Toz diben contentos,
toz a acompa3ar-lo.
Perque yera muito
lo qu'all3 lebamos.
Marchaban es siglos,
las muitas a3adas.
Las chenerazions
beniens y pasadas,

todas el rodiaban
como ta abrigar-lo.
Qu'aquela flor nueba
caleba guardar-la
con toz es cudiaus.
Caleba mimar-la
ta que bien crezese.
La grazia de Dios
de luz aplenaba.
L'augua de'l bautizo
de tot la limpiaba.
Y las orazions
de toz l'adornaban.
Ixo ye un bautizo
alto, en a monta3a.

Y agora, a las trenta a3adas de las *Fuellas*, que tos dure siglos esta fabla nuestra que esbulliga per las bals d'alta monta3a aragonesa, como si querrese gritare al mundo que cal luitare dica la eternid3, si podese ser.

Balbastro, 6 de chunio de 2008

Nieus-Luzia Dueso Lascorz

Romanze de San Veturián

(Sobrarbe, chinero de 1980)

Entre os materials que emos trobato pendiens de publicar en as *Fuellas*, e que no se publicoron por quí sape a razón, yeran dos fuellas fotocopiadas en folio largo en ixas fotocopias espeziels feitas en paper con un tratamiento que parixeba de zera, que leban por tetulo "San Veturián. 12 enero-80. Fiesta d'os solteros-as" e que ban firmatas por "A comisi3n de chovens". Creyemos que iste lumero 185 de as *Fuellas*, con o que se cumplen as trenta añadas de publicazi3n ininterrumpita d'a revista, ye una buena enchaquia ta publicar istas estrofas en forma de romanze (riman os bersos pars en asonán). Ye una buena desincusa ta recuperar biellos textos populares, como iste romanze, más u menos anonimo (as presonas que s'amagan dezaga d'ixa autoría clamata "A comisi3n de chovens" se poderban identificar con no guaire dificultá). Femos a trascrizi3n d'o testo literalmén, aunque, como se beye ascape, no s'achusta á ras normas graficas de l'aragonés, por a senzilla razón de que istas s'apreboron en 1987. Si bien s'emplegaba dende 1974 una ortografía probisional e yera ya aplicata en muitos textos, se beye que os chóbens que formaban ista comisi3n no la conoxeban. [Francho Nagore Lain]

A FOGUERA

Ampraremos vel trautor
y mos n'iremos ta la glera
pa replegar troncas y camals
y raíces d'olivera,
buxos, aliagas y tozas
pa fer una güena chera;
y qu'en a vespra de San Veturián
s'en veiga la lumbrera
en toda la redolada
y vienga chen ta la foguera,
pos de güen implaz convidamos
a toz os que venir quieran.
Esperemos qu'o tiempo acompaÑe
y no bufe bruxineta,
ni se l'ocurra nevusquiar
pa no amolar a fiesta.
Qu'a naide l'espante o fumo
y a nenguno l'asuste a tufera,
pos a poco que sople o puerto
sola s'esfollinará la chaminera.
Faremos una miaja de jarana
sin fer muita escandalera,
cosa fázil de cumplir
cuan a chen está serena;
pero como en-habrá convidada
de cremadillo de ron a la cazuela,
tamién será fácil qu'o efecto
se mos suba ta capeza.
Que no falte humor y alegría

alredol d'a foguera
y con cantos y güen vino
pasaremos una velada amena.
Cuan a chen se'n vaiga
y l'animaci3n se pierda
os tardanos habremos d'organizar
a manera de cobrar fuerzas,
y pa ixo nada mejor
que preparar vella recena:
como en-habrá buena brasada
asaremos longanizas de Capella,
y as patatas al calibo
tamén nos sentarán de primera.
Luego habrá que pensar en rondar
y repasar os balcones d'as mocetas
afinando ben a tonada
pa que no s'escuelgue vella maceta.
Que naide s'enfade por a murga
– isto va ta chen más viella –
si está dormindo y se deshora
porque le cantan a la puerta,
que s'alcurden de cuan chóvens
n'as rondas qu'ellos feban.

TA MISA Y A RONDAR

O día doze ya San Veturián,
patr3n d'a Villa y fiestas d'a mozardalla,
no será preciso amadrugar
y s'en podrá estar más rato n'a cama,
pos no corre prisa levantase

antes de qu'o sol funda la rosada.
O que a las doze no se'n haiga despertáu
y se l'haigan pegáu as sabánas
ya s'ocuparán os campaneros
de quitaes a galbana,
antes de qu'empecie a misa,
abandando as campanas,
pos como no'n habrá codetes
o bandéo servirá de diana.
Toz hemos de cumplir con San Veturián:
a misa se ferá ta meyodiada,
y cuan o escolano toque o zimbelé
ta la ilesia iremos d'escapada,
pos en honrar a o suyo patrón
a choventú no pué quedar entazaga.
Y pa dale más realze a festividá
a misa por os músicos será cantada.

A RONDA

Dimpuestas hemos pensáu de fer ronda,
pa ixo tenemos apalabrada orquesta.
Repasaremos to'l Pueblo con música:
a Plaza, a calle Mayor y a "Pequeña",
sin olvidanos d'a placeta San Salvador,
d'o Portal Bajo y d'a calle Travesera.
Tamién baixaremos to Barrio Baixo
brincando entre'as piedras d'a Costera,
aunque os que circulen motorizáu
saldrán ta carretera por a Fuenteta.
Recorreremos todas as calles
emprenciando por l'avenida Ordesa,
llegaremos hasta'l Barrio Banastón
si n'o puente Cinca no bufa l'airera,
seguiremos por avenida Pirinaica
hasta llegar ta gasolinera,
y si ye preciso hasta Casa Santiago,
que ya está en carretera Labuerda.
Luego rondaremos l'avenida Sobrarbe
y mos esbarraremos en l'arbolera
pa inos-ne to Barrio nuevo Partara,
ande pensamos danos a güelta;
pero si mos en quedan ánimos
pa cruzar o barranco d'Ena,
igual nos da la venda
de rondar Casa Toñón de l'Albéitar.

A LIFARA

En qu'haigamos rematáu a ronda
será minister recobrar fuerzas,
pa o que nos chuntaremos toz



Puerta en o monesterio de San Beturián (Sobrarbe).

alredol d'una güena mesa.
Os qu'haigan quiesto apuntar-se ta lifara
podrán asentase n'a cadiera,
solo enhay una condición:
toz serán chen soltera.
O emnú ye pronto pa sabelo
pero lo ferá güena cocinera,
qu'o mesmo apaña un entremés
qu'una ristra de chiretas,
un güen plato de verdura
qu'una sopa que sabe a teta.
As pizcas igual puén ser de ternasco
que de crabito, capón u güella,
todo estará en consonancia
de cuánto s'afloje a cartera.
A comida será abundante
y bebida en-habrá asabela:
vel par nietros de vino
y chanpán con bombolletas,
y pa qu'os aguaus no chemequen
gasiosas y agua fresca;
de podere: laminerías
y pa rematar a brenda
café, copa y recopa
y una faria por cabeza.

A SIESTA

Como a comida será larga
no vagará dormir a siesta,
t pa fer tiempo hasta l'hora d'o baile
por o Cruze s'alargará la juerga,
pogramandose-ne chuegos varios

y competiciones mu diversas:
carreras con os pies atáus
a la pata coixa u ancoletas,
eslizase por o chelo –si en-hay–,
concursos d'estirar a cuerda,
de guiñote u de chitar a jada
u de partir troncos a estraleta;
chugar a la taba u al moscallón
u a churro, mediamanga u mangan-
tera,
u al pito con ruejos de laitons
al paañuelo u as carpetas.
Tamién en-hay campeonatos más
[exóticos:
torcer tuertas con yerba seca,
chugar un partido de buchiga-bol,
festival de canto pa gallinas luecas,
concurso de tesar orejons
u cazar alaigas a loseta.
A custión ye qu'o presonal s'anime
y aguante mintras tienga cuerda.

O BAILE

Pa rematar con rasmia o pograma
o que fa más gozo ye a verbena;
iste años hemos afirmáu
una renombrada orquesta,
que se clama Gran Casino,
y al anochecido emprenderá faena.
Como'l tiempo ye friolero
o baile se ferá n'a discoteca,
a entrada será de baldes
con a puerta nacha batalera.
Toz a bailar de firme
sin perdesse ni una pieza;
cada cual que s'espabile
y s'apañe como pueda,
que naide vienga de maciello
y s'en busque bailadera.
A ver si en custión de bodas
o mósen recibe más faena
y tienga que chuñir en matrimonio
a güena cosa de parejas
que s'haigan fecho novios
a resultas d'ista fecha.
Habrá que rezale a San Veturián
pa que naide se quede a dos velas.

A COMISIÓN DE CHÓVENS

SAN VETURIÁN
13 ENERO-80. FIESTA DOS SOLTEROS-AS

A FOGUERA
Aprenderemos vel trautor
y mos n'iramos ta la glera
pa repliegar troncas y camals
y radices d'olivera,
buxos, aliagas y tozas
pa fer una güena chera;
y qu'en a vespra de San Veturián
s'en vaiga la lumbrera
en toda la redolada
y visga esa chen ta la foguera,
pos de güen implaz convidamos
a tos os que venir quieran.
Esperemos qu'o tiempo acompaño
y no bufe a bruxineta,
ni se l'ocorra nevusquiar
pa no moliar a fiesta.
Qu'a naide l'espante o fumo
y a nenguno l'asuste a tufera,
pos a poco que soplo o puerto
sola s'esfolinará la chaminera.
Faremos una mija de jarana
sia fer muita escandalera,
cosa fácil de cumplir
quán a chen está serena;
Pro como en-habrà convidada
de cremadillo de ron a la casuela
tamién será fácil qu'o efecto
se mos suba ta cepeza.
Que no falte humor y alegría
alredol d'a foguera
y con cantos y güen vino
pasaremos una velada amena.
Quán a chen s'en vaiga
y l'animación se pierda
os tardanos habremos d'organizar
a manera de cobrar fuerzas,
y pa iso nada mejor
que preparar vella recena:
como en-habrà güena brasada
asaremos longanizas de Capella,
y as patatas al calibo
tamién mos sentarán de primera.
Luego habrá que pensar en rondar
y repasar os balcones d'as mocetas
afinando bien a tonada
pa que no s'escuelgue vella maceta.
Que naide s'enfade por a murga
- isto va ta chen más vieja -
si está dormindo y se deshora
porque le cantan a la puerta,
que s'alcuerden de cuán chovens
n'as rondas qu'ellos feban

A LIFARA
En qu'haigamos rematáu a ronda
será miester recobrar fuerzas,
pa o que mos chuntaremos toz
alredol d'una güena mesa.
Os qu'haigan quiesto apuntase ta lifara
podrán asentase n'a cadiera,
solo en-hay una condición:
toz serán chen soltera.
O mení ye pronto pa sabalo
pero lo farà güena cocinera,
qu'o mesmo apaña un entremés
qu'una ristra de chiretas,
un güen plato de verdura
qu'una sopa que saba a teta.
As piscas igual puén ser de ternasco
que de crabito, capón u güella,
todo estará en consonancia
de cuánto s'afloje a cartera.
A comida será abundante
y bebida en-habrà asabela:
vel par nietros de vino
y champá con bombolletas,
y pa qu'os agüas no chemequen
gasiosas y agua fresca;
de postre: laminieras
y pa rematar a brenda
café, copa y recopa
y una faria por cabeza.

A SIESTA
Como a comida surá larga
no vagará dormir a siesta,
y pa fer tiempo hasta l'hora d'o baile
por o Cruise s'alargará la juerga,
pogramandose-ne chuegos varios
y competiciones mu diversas:
carreras con os pies atáus
a la pata coixa u ancoletas,
eslizase por o chelo –si en-hay–,
concursos d'estirar a cuerda,
de guiñote u de chitar a jada
u de partir troncos a estraleta;
chugar a la taba u al moscallón
u a churro, mediamanga u mangantera,
u al pito con ruejos de laitons,
u al paañuelo u as carpetas.

TA MISA Y A RONDAR
O día doze ye San Veturián
patrón d'a Villa y fiesta d'a mozaralía,
no será preciso amadrugar
y s'en podrá estar más rato n'a cama,
pos no corre prisa levantase
antes de qu'o sol funda la rosada.
O que a las doze no s'en haiga despertáu
y se l'haigan pegáu as sabanas
ya s'ocuparán os campaneros
de quitales a galbana,
antes de qu'emprescipte a misa,
abandando as campanas,
pos como no'n habrá codetes
o bandó servirá de diana.
Toz hemos de cumplir con San Veturián:
a misa se ferá ta moyodiada,
y cuán o escolano a toque o simbél
ta la ilesia iremos d'escapada,
pos en honrar a o suyo patrón
a choventú no pué quedar entazaga.

Tamién en-hay campeonatos más exóticos:
torcer tuertas con a yerba seca
chugar un partido de buchiga-bol
festival de canto pa gallinas luecas
concurso de tesar orejons
u cazar alaigas a loseta.
A custión ye qu'o presonal s'anime
y aguante mientras tienga cuerda.

O BAILE
Pa rematar con rasmia o pograma
o que fa más gozo ye a verbena;
iste año hemos afirmáu
una renombrada orquesta,
que se clama Gran Casino,
y al anochecido emprenderá faena.
Como'l tiempo ye friolero
o baile se ferá n'a discoteca,
a entrada será de baldes

Reproducción d'as fuellas mecanografiatas que repliegan o Romanze de San Veturián (chineru de 1980). Iban apegatas con zinta adhesiva, ta que se podese leyer cada columna d'alto ta baxo.

TRES SONETOS

Fabi3n Castillo Seas

EN FABLA HE QUIESTO YO FER UN SONETO

En fabla he quiesto yo fer un soneto,
e asinas lo emprenzipio, como Lope,
e si cullo carrereta e doi un bote,
rematando estar3 e primer cuarteto.

No ha d'estar mui difizil iste reto,
e mesmo aspero poder salir 3 flote,
tenendo l'aragon3s tan rico dote,
yo no boi 3 tener o culo preto.

En un terzeto drento china chana,
e bi ha que parar cuenta d'iste feito
pos s'entrebeye ra fin de ra fayena.

Tot dica aqu3 parixe estar bien dreito,
catorze bersos surtitos 3 ixena,
quedando rematato ro proyeuto.

Fabi3n Castillo
Zaragoza 2008

LO ME DIZEN AS FUELLAS D'O TRIAMOL

Lo me dizen as fuellas d'o tri3amol,
que ista primabera ya no atura,
a boira s'esbafa entre a morfuga
e a rosada se regala con o sol.

Asmayencas auguas plenanos galox,
a bisa estendilla ulors de ruta,
a ziresa s'enroya cuasi matura,
e os berdes feners se plenán de flors.
Luego berdeyar3n as almendreras,

aniedar3n gurrions e reiseñors
e bolar3n milentas de falzillas.

O güerto de casa se plena de fragueras
en ista azeta puenda de colors,
an tot rebilca menos l'alma mía.

Fabi3n Castillo
Zaragoza 2005

O TIEMPO YO PIERDO POR AS BALS

O tiempo yo pierdo por as bals,
uentreselbas, pateyandoborrufallas.
Me plegan remors d'alteras fue-
llas,
e a bisa bocha os amplos triga-
zals.

Esnabeso con goyo ros fenals,
en yo se fican olor3as biellas.
Quiero quedar-me aqu3, con ixas
güellas
que mesmo raden rechitos de barzals.

Remeranzas que arrozego de a nineza,
cuan o Tiempo yo quereba aprezisar
e rodiato yera de naturaleza.

Encara espleito mirando-me o bes-
tiar,
d'o paisache me queda ra polideza,
pero 3o Tiempo nolo hepuestoburniar.

Fabi3n Castillo
Zaragoza 2005

Fuellas: trenta añadas (1978-2008)

Adiós a un lingüista

(en memoria de Henrike Knörr Borràs)

Los que llegamos hace ya algunos lustros al campo de los antaño denominados estudios vascos -en realidad a una mínima parcela de ellos, si bien tal vez central, denominada filología vasca- encontramos instalado ya allí, de siempre según la creencia más difundida, al *euskaldunberri* Henrike Knörr Borràs, que falleció en Vitoria. En sus clases de la incipiente Facultad de Filología y Geografía e Historia (no ha tenido ocasión de poner "de Letras" en sus tarjetas como estaba deseando) de nuestra no menos novata Universidad. En las primeras *ikastolas* alavesas o en clases de alfabetización de adultos. En archivos y bibliotecas privadas y públicas desde Larrea a Bayona pasando por París o Chicago. En la prensa siempre (¿qué decir de sus dossiers antes fotocopiados y ahora digitales y prologados en latín?).

También en toda conferencia, exposición, jurado de premios o sarao organizado -mucho antes de que llegaran las instituciones- por la Academia de la Lengua Vasca y otros alias menos conocidos que mantuvo vivos en una suerte de militancia cultural permanente y total -sé que colaboró con Barandiarán y otros etnógrafos y dicen que hasta con clubes de montaña- mas sin estridencias destacables. Estaba y había estado ahí y, con certeza, en muchas otras trincheras para mí desconocidas.

Inasequible a ningún desaliento, educado, detallista y puntilloso, Henrike Knörr ha sido voz clamante en nuestra estepa si no desierto, ante la indiferencia de unos y la desidia de otros. En un entorno y circunstancias generalmente poco propicias para sus formas exquisitas y educadas (claramente *ancien régime*), Henrike resultaba atípico e interesante -socialdemócrata, liberal, republicano y vasquista ya en 1977-, y consciente pero moderadamente divertido en varios mundos grises cuando no negros de su y nuestro mundo, tan particular.

Era erudito, aunque alejado a conciencia de todo especialismo, lector voraz de ensayos con y sin notas, de todas las biografías (incluso de lingüistas antes más famosos) a este lado y al otro del Rhin, y de incontables diarios y multitud de periódicos en varios idiomas románicos y germánicos, además de en vascuence, claro.

Cultivó el trato y se hizo con la amistad de tirios y troyanos, aun entre las facciones menos afables de unos y otros. Pretendió, incluso, que alguna de sus virtudes, comenzando por el respeto a la dignidad humana, arraigara entre sus contertulios -entre ellos, sus centenares de alumnos de Filología (sólo en parte) Vasca-, en la gran tertulia que ha sido su corta pero densa vida.

La práctica filológica del licenciado en filosofía "pura" que era Henrike no fue nunca menos peculiar que su vida, en ningún caso sujeta a las modas o corrientes más extendidas en la disciplina. Debutó con un estu-



Henrike Knörr Borràs (Tarragona, 02.03.1947 - Vitoria-Gasteiz, 30.04.2008)

dio sobre toponimia (perdón, onomástica) de la tan famosa como mal conocida Reja de San Millán y fue siempre fiel a esa especialidad, tan especial. Fundador y presidente de la correspondiente comisión de la Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, ha sido el promotor de numerosos congresos y publicaciones recogidas, entre otras, en la colección *Onomasticon Vasconiae* y sobre ella versa -en su modalidad navarro-aragonesa-bearnesa- la única, larguísima tesis que dirigió y alcanzó a ver defendida.

También merecieron sus desvelos los textos alaveses (editados hace 10 años junto a Koldo Zuazo) y vascos -quizás más las bio-bibliografías de sus autores-, desde Betolaza y Gamiz a Uriarte y (Maurice) Harriet, tema de su tesis doctoral de 1987, y, cómo no, a Juan Pérez de Lazárraga ("pronúnciese esdrújula"). Su generosidad e interés por la divulgación le llevaron a publicar la utilísima *Lo que hay que saber sobre la lengua vasca en Álava*, y es pena que no haya extendido el alcance de la misma a los restantes territorios.

Lleno de proyectos personales y colectivos -algunos recordamos su ilusión por la *Eusko Bibliographia* y tengo delante su borrador de informe sobre unas supuestas escrituras vascas del S. III- no ha alcanzado a ver el XVI Congreso de la Academia sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas (Pamplona, octubre de 2008) que él mismo propuso y ha contribuido decisivamente a organizar: múltiples colegas de media docena de países y de otros tantos Estados, interesados por las lenguas, las culturas y las gentes de ambas vertientes de esa cadena que une sus amadas Catalunya y Vasconia tendrán, sin duda, un recuerdo entrañable con Henrike Knörr.

El que nos ha dejado a quienes hemos tenido la suerte de convivir con él estos últimos treinta años es, desde luego, imborrable. *Bakean bego*.

Joseba A. Lakarra

(catedrático de Historia de la Lengua Vasca de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea)

[Esta nota necrológica se publicó en *El País* de 24 de junio de 2008]

IN MEMORIAM

La lengua vasca en el mundo

Henrike Kn3rr*

Catedr3tico de Filolog3a Vasca (Universidad del Pa3s Vasco)

Director de Investigaci3n de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia

1. Es conocido el inter3s que de tiempo atr3s ha representado la lengua vasca para muchos sabios y eruditos no vascos. Un excelente recuento puede verse en el libro de Antonio Tovar, *Mitolog3a e ideolog3a sobre la lengua vasca* (Madrid, 1980). Las razones que empujaban a esos vasc3logos han sido diferentes, claro est3. En el caso de Wilhelm von Humboldt y Hugo Schuchardt, por ejemplo, se buscaba el instrumento para desentra3ar de una vez el misterio de los textos escritos en ib3rico, que, como se sabe, podemos leer pero no comprender. Otros persegu3an el inter3s cient3fico sin tales pretensiones, que sepamos, como el helenista y humanista Bonaventura Vulcanius (1538-1614), que en su obra m3s importante incluy3 noticias sobre el vascuence, tomadas, como bien vio Luis Michelena, del humanista Marineo S3culo unas y de las traducciones calvinistas de Joanes Leizarraga (1571) otras. Y si nos acercamos a nuestros d3as, podemos recordar nombres como los de Ram3n Men3ndez Pidal, Julien Vinson, Cornelius Uhlenbeck, Ren3 Lafon, Andr3 Martinet, Jacques Alli3res, Robert Trask y otros muchos. Parece necesario decir que los vascos nos sentimos deudores de todos ellos por sus contribuciones a la Lingüística y a la Filolog3a vascas, sobre todo teniendo en cuenta que los estudios en la propia Vasconia part3an de un grave obst3culo: la ausencia de una Universidad p3blica. Recordemos que, exceptuando la breve Universidad Vasca de 1936, fruto del Estatuto de Autonom3a aprobado aquel a3o, iniciada la guerra, Universidad cortada de ra3z por el triunfo franquista de 1937, la primera Universidad p3blica lleg3 en 1977: es la Universidad del Pa3s Vasco, implantada en un distrito coincidente con el territorio de la Comunidad Aut3noma Vasca.

2. Antes de exponer la relaci3n de las ciudades en que se ense3a la lengua vasca por centros universitarios, es justo mencionar a los pioneros, y ante todo a la Universidad de Burdeos. En ella Ren3 Lafon fue el primer titular de la c3tedra de Lengua y Literatura vascas, entre 1948 y 1969. Tamb3n debemos citar al *Basque Studies Program* que fue creado en la Universidad de Nevada, en su campus de Reno, en 1967. Es evidente que, adem3s de la propia personalidad de Lafon, hab3a razones de sobra para la implantaci3n de tales estudios en Burdeos, cabeza de Aquitania. Y, por lo que toca a Nevada, nadie ignora el peso de la inmigraci3n vasca en el Oeste americano. Es asimismo de justicia reconocer la enorme tarea llevada a cabo all3 durante a3os por su director, ahora jubilado, William A. Douglass. Tanto en Burdeos como en Reno ha habido una digna continuidad, cuya rica y variada cosecha est3 a la vista.

3. Por fortuna, un repaso a los centros donde se imparte o se investiga la lengua vasca en el mundo es hoy algo no del todo f3cil, pues la lista es ya muy crecida. Sin embargo, gracias a puntos de informaci3n como el sitio web "<http://www.euskadi.net/>" (al que agradecemos su ayuda), podemos acercarnos a una realidad compleja y cambiante. Veamos d3nde se estudia nuestra lengua vasca en ese nivel:

 Espa3a: fuera del Pa3s Vasco, en Universidades de Madrid, Salamanca, Barcelona, Tarragona y Valencia.

 Francia: adem3s de Bayona, en Pau y Burdeos.

 Alemania: en Berl3n y Frankfurt.

Italia: en Roma y Nápoles.
Reino Unido: en Londres y Birmingham.
Irlanda: en Dublín.
Chequia: en Praga.
Polonia: en Varsovia y Poznan.
Hungria: en Budapest.
Finlandia: en Helsinki.
Rusia: en Moscú y San Petersburgo.
Georgia: en Tbilisi.
Armenia: en Erevan.
Estados Unidos: en Reno (Nevada) y Boise (Idaho).
México: en Ciudad de México.
Chile: en Santiago y Valparaíso.
Argentina: en Villa María.
Uruguay: en Montevideo.
Jap3n: en Tokio.

4. No hace falta decirlo, el alumnado es más numeroso en las Universidades españolas, donde los estudiantes que cursan euskera pueden rondar la cifra de 500 personas. En esta cifra no incluimos los alumnos que cursan estudios en Vasconia. Por lo que respecta a estos, los estudiantes universitarios de Filología Vasca de la Universidad del País Vasco, titulación cuya sede principal está en Vitoria, superan la cifra total de 400 personas en la Facultad de Filología y Geografía e Historia. A esa cifra hay que añadir un elevado número de alumnos de Magisterio que cursan Filología Vasca en las Escuelas correspondientes de las cuatro capitales (Vitoria, Bilbao, San Sebastián y Pamplona). Además, hay cifras nada desdeñables en los centros delegados de la UNED y en las Universidades privadas (Universidad de Deusto y Universidad de Navarra).

5. Es muy importante señalar que existen en otras muchas ciudades universitarias valiosos profesionales que cultivan diversos aspectos de la Lingüística y Filología vascas, y que ocasionalmente pueden ofrecer cursos y seminarios sobre nuestra lengua. Hay que indicar igualmente que en instancias como el *Centre National de la Recherche Scientifique* de Francia hay adscritos una docena de vascólogos. Además, podemos mencionar el fenómeno de nuevas bibliotecas vascas en algunas Universidades, como en la de Frankfurt.

6. No podemos terminar este recuento sin señalar el incremento de alumnos de euskera en niveles no universitarios. Es el caso que se observa sobre todo en el continente americano. Como es natural, muchos de los alumnos son de origen vasco. Es muy arriesgado aventurar el número de estos alumnos, pero parece muy probable que en el conjunto de América estén aprendiendo euskera no menos de 15.000 personas en estos niveles no universitarios. Por lo que toca a los alumnos de vascuence en España y Francia fuera de las respectivas provincias vascas, el cálculo es igualmente difícil. Según algunas estimaciones, podrían acercarse a las 5.000 personas, contabilizando a quienes siguen estudios en Escuelas Oficiales de Idiomas, Hogares Vascos, etc.

* Henrike Knörr fenezio ó dái 30 d'abril de 2008, á causa d'un malminchador. Yera Catedrático de Filolochía Basca en a UPV (Universidad del País Vasco) e Director de Rechiras en Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca). Tamién yera estato Bizepresidén d'Euskaltzaindia. Espezialista en textos biellos en basco y en onomastica, exerzaba o suyo makhisterio con toleranzia, con umildá, con eleganzia. Yera un gran señor d'a Filolochía Basca. E yera tamién un gran amigo, que nos manteneba á o tanto de toz os treballos que publicaba. Iste testo d'informazi3n-espardimiento sobre a luenga basca en o mundo yera una colaborazi3n que eba feito ta ro Instituto "Cervantes". Estió uno de os zaguers treballos que nos nimbió. Creyemos que no podemos rendir-le millor omenache que publicandolo en a memoria suya. [F. Nagore Laín]

Paremiolochía arredol de l'azeite en aragonés

Chusé Ant3n SANTAMARÍA

Todas as chens d'ista tierra nuestra saben que a olibera ye un árbol asabelo de familiar, e muitos saben tamién que l'azeite que se produze entre nusotros ye uno de os millors de o mundo. Oliberas zentenarias, bien guallardas, dinas de beyer, aún se pueden contemplar en Riglos, Aniés... De chicorrns nos calentabamos en o fogaril con as rametas e con as tozas d'olibera. As zagueras añas emos pasato de rancarne á plantar-ne e bizebersa: Fer e desfer tot ye quefer.

Fue un aragonés, o profesor Grande Covián, qui fizo cambear as ideyas que se teneban sobre l'azeite d'oliba, e as chens, más que más as de as capitals s'han desengañato e han tornato á empleyar l'azeite de toda ra bida. Amás ya sabemos o que pasó con as merdazerías de as colzas e atras parexitas, que ta rematar plegaban de difuera, en tanto que o millor azeite nuestro pillaba o toli enta lo estranchero.

Dende mozés lebamos, mal que nos pese, clabatos en o cuerpo (e alcaso en l'alma) a ulor e o sabor de l'azeite de casa. “O bino calienta, l'azeite alimenta”, se gosa dezir. Ixas turradas de pan con allo enflascadas d'azeite, o pan con azeite e sal, as sopas, os fongos royos, güegos, tortetas, ortalizias, mayonesa... ¿Qué sería de tot ixo sin l'azeite d'oliba? Cosa.

A olibera gosa estar un árbol amorosiato por os labradors. Si se quiere que den fruto en cantidá e calidá bi ha que fer-le cudiantos espeziels e son menister bellas fainas. De toz os quefers que aprezián as oliberas en bi ha firmes refrans e mazadas que barean d'uns lugars ta atos seguntes a mena de tierra e os oraches que pueden fer cambear as cullitas (“Fa un orache de cullir olibas”) e o inte en que istas se fagan. En o tocante á l'orache a influencia en as oliberas ye grandisma y en o refranero tamién, como se beye:

“L'augua de chenero leba azeite enta ra tinalla, bino enta o lagar e grano enta o granero”,

“Si quiés pan, bino e azeite, mayo frío e abril calienta”,

“Año cheladero, año azeitero”,

“Agosto fa mosto, setiembre fa l'azeite”,

“Augua ta San Chuan, quita azeite, bino e pan”,

“Augua ta mayo, quita azeite e no da grano”,

“Flor d'olibera en abril, azeite ta o candil, en mayo ta to'l año, e ta San Chuan, azeite ta entinallar”,

“Si florexen os artos, azeite asta os cuartos”.

Os quefers de poda e talla tamién s'aparan en o refranero: “Lábra-me y escóscame e con caramuello te pagaré” –dize a olibera á o podador–. Tamién con o ganato bi ha que andar con tiento: “Ni gato en o palomar, ni craba en l'olibar”.

Cuan a cullita ye prou buena en cualesquier produto nezesario bi ha goyo e borina en as casas de campo (si no s'aplanan os pres); pero si ye d'azeite, muitismo más: “Qui tien oliberas e biñas, casa bien as fillas”, u ixa quarteta :

“Anda dizindo tu madre
que tiens un olibar,
e l'olibar que tu tiens
ye que te quieres casar”.

Anque tamién bi ha iste atro que desdize: “Si tiens muitas oliberas, un año rico e tres en chinchetas”.

As calendatas ta cullir as olibas cambean d'unos lugars ta otros como se bei en o refranero:

“Ta Santa Catalina (25 de nobiembre) puya l'azeite ta ra oliba”,

“Ta Santa Luzía (13 de diziembre), torna l'azeite ta ra oliba”,

“Qui reculle olibas dinantes de chenero, se dixta azeite en o madero”,

“Ta San Silbestre (31 de diziembre) entinallato siga l'azeite”.

En os tiempos que corren, os treballos ta ra cullita de as olibas s'han mecanizato asabelo por ixo de o rendimiento. Bi ha maquinas que enganchan as oliberas por os alavez e las bandían á base de bien, fendo-las soltar tot o que guardan. Manimenos, o refranero aconsella que siga á man dende os cobaxos u con escalera. No se beye con buenos güellos ni sisquiera atochar: “Qui as oliberas atocha, atochato se beiga”, “Qui atocha una olibera debaba cayer en a foguera”.

Bi ha bella copleta de caráuter amoroso que tien que beyer con a cullita:

“Yo pillo as d'abaxo
tu as d'arriba
entre rameta e rameta
guipo e me guipas”.

Dinantes, en os lugars, os mozez catábamos de zerca (e yera un gran espeutaclo) as fainas de recullita en os campos e dimpués o millor e de más estruzia: o prozesado de sacar o suco de os produtos; asinas de l'azeite en as almazaras, de o bino en as prensas, de a farina en os molins, a lei, a lana... Amás, o saber popular ñudaba, á ormino, tot un redol de dibinetas como ixa conoxita de a oliba:

“Berde fue o naximiento
e de luto me metié,
os ruellos m'amoloron
e oro fino me torné”.

En l'actualidá, ixas fainas alazetals, de no fer-sen como dinantes, se quitan de a bista de a mayoría de os críos (e o que no dentra por os güellos...), asinas que no cal estraniar-se si lis preguntas de do sale tal cosa te rispondan la mar de pitos: “De a tienda”. Ye por demás.

Una de as fiestas de o calendario liturchico que más nos cuacaba á os mozez que nos emos criato en meyos rurals, por o que teneba de goyo e partizipazió, yera o Domingo de Ramos. A bispra, os padris gosaban trayer rametas d'olibera (si yeran grans –ta os mozarrons– muitismo millor) con as que nos n'íbanos toz pinchos á l'atro día á meter-nos en o rebullo de a prozesión. Rametas ixas que, amás de serbir-nos ta atochar á bel flayo y esgarrapar carambelos u rosquillas, ya bendezitas, as madris las meteban dimpués en as finestras de as casas como espantallo de rayos e zendellas.

O simbolismo de biemplegada, paz e salú, d'a olibera e de l'azeite ye tan biello como a umanidá. A paloma que brincó de l'arca de Noé á esbolatriar dimpués de pleber

á manta, lebaba en o pico una rameta d'olibera: espazaba, rechitaba ra calma.

En as relichions se l'ha dato á l'azeite un caráuter de nobleza, de pudienza, de socalze curandero. A ormino s'untaban con azeite os reis, os caudillos, curas rezién escudillatos, prenzipians... simbolizando con ixo a realeza, a dinidá.

En a relichi3n nuestra l'azeite ye como matiera sacramental en os Santos Oleos, e a lampareta d'a ilesia la bemos de contino enzendita en o canto de l'altar.

L'azeite como meyo curandero, ya se beye en bellas parabolos de os Ebanche- lios, como ixa de l'ombre que li meten una tuñina e le furtan unos ladrons e o Buen Samaritano li cura os trenques "remullándo-los en azeite e bino". As chens senzillas lo empleyaban con fe ta toda mena de mals: "Azeite e bino, emplasto dibino", se gosa sentir; u bien "L'azeite d'oliba toz os mals quita", e bella bez en plan chung3n "Enflásca-te con azeite, si no te curas, te meterás reluziente". Pero bi ha que parar cuenta con as olibas porque "As olibas, una ye oro, dos ye plata e a tercera mata", e tamién "Olibas e pan calién mata á ra chen" e "O ranzio ye bueno ta o bino; pero malo en l'azeite e o tochino". Amás, toz sabemos o que pasó en o Pilar con o coxo de Calanda, que s'untaba con l'azeite de a lampareta. En os tiempos atuais, de tanto "cozinilla", se torna á sentir ixo de: "A millor medezina, a de a cozina". De chicons, as lolas nos curaban os quemazos con una miqueta d'azeite e bel troz de zebolla. Tardaba; pero se'n iba.

Como si estase un erenzio dende o coballá de os tiempos, as chens de os lugares de dinantes han feito por meyo de o treballo e a oserbazi3n cutiana, toda una montonera de comparanzas arredol de l'azeite, empleyando os caráuters fisicos e naturals. Asinas ye menister parar cuenta en aspectos diferens como:

A farutería. Ya sabemos que, por un regular, l'azeite no s'entrebera con cosa e se i queda solenco: "Ye como l'azeite que no s'apega con dengún e quiere estar en o cobalto".

A tranquilidad. Como ye un liquido una miqueta espeso, no se sobate, ye mui calmudo: "Ixe zagal ye tranquilo, parixe una balsa d'azeite".

Desiria. Malmeter l'azeite ye cuasi un pecato. Beluns piensan que ta fer una buena ensalada u esquerola ye menister: "Ta itar a sal, un cuerdo; ta tallar as fue- llas, un alborotato; ta l'azeite un esmanotato, e ta rebolber, un abarrenato". Que se remata con: "A ensalada, salada e bien azeitada". O ixo atro de: "Bien frié mi nuera con o pico de l'azeitera".

A berdá. A densidá de l'azeite lo fa flotar en l'augua, en o bino y en as chentas en que s'empleya: "A berdá ye como l'azeite, siempre sale por enzima".

Fineza. Como fa esbarizar, s'empleya en paratos, trastes e ferramientas estor- tecatas: "L'azeite ye armero, relochero e curandero". Istos atos tienen doble sentito: "Ta que marchen bien as cosas bi ha que itar-les azeite", "Ta que a rueda ande, bi ha que untar-la". Bagale que ye buena berdá.

Diners. L'azeite de contino s'ha bosato asabelo de bien e ha serbito ta fer buenos zurracos, más que más á os intermeyarios: "De cosa en tiengas ta castigo, menos d'azeite, ordio e trigo".

O faterío. Bi ha chens que lis cuaca itar-se panfollas e presumir. Ista copleta dize:

"Si teneses oliberas
como en tiens de fantasía
o molíno de l'azeite
todo l'año molería".

Amargazons. As penas, os malos tragos (nunca millor dito): "Olibas amargas con o bino se pasan".

Injundia. Si se ban pregonando cosas d'otri sin fundamento: “Ye como o lamparón d'azeite, que se trasmina e dixta señal”.

Pudienza. Si una casa ye fuerte y están rebutidos se gosa dezir: “Parixe que nadan en azeite”.

Caterizia. Si uno ye apocato, no li choca fer cosa, tien una miqueta de malincoñía e chandrerío, cuan s'espabila: “Ye como si l'esen itato azeite en o candil”.

Posito. Ista sustanzia ha estato á ormino amparata e refirmata por os mainates, ya que teneba muita importancia: “Azeite, bino e sal, mercadería reyal”.

Chuzonería. En plan socarrón, chungón: “Yes más fino que o cospillo”, “Treballando sin candil, fillos se'n fan mil”.

Pillastretería. En os lugares nuestros se da un sentito de malinidad á l'unto de l'azeite: “Os que treballan con azeite s'enflaskan os didos”.

Angluzia. No ye guaire conoxita ixa chanada que le pasó a Cristo. O fillo de Dios s'eba parato á itar un bocato en a casa d'una pobre mullereta. A bielleta, con o poco que teneba, l'acotrazió unas chodietas secas con una “rayadeta d'azeite”. Chesús ascape que remató a chenta li dio una monedeta por cada güello d'azeite que contó en o plato. O caso s'espardió por a redolada. Bellas semanas dimpués se paró á escansar en una casa, en a cuala, a dueña, que yera roñosa e preta como as zerollas, prexinando que Cristo fería o mesmo, cuasi bulcó l'azeitera e asinas tener más redonchos. O resultato, de suposar: uno grandismo e prau.

Bibliografía

- ARAMBARRI, Andrés (1992): *La oleicultura antigua. El olivo: su historia. El aceite: Del pasado a la prensa de viga. El refranero*. Madrid, Editorial Agrícola Española, 1992.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos, mazadas en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1953.
- BUESA OLIVER, Tomás (1955): “Terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés de Ayerbe”, en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*. Tomo I. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos (CSIC), 1955, pp. 57-109.
- CASTILLO DE LUCAS, Antonio (1969): “El refranero de Francisco de Espinosa. Selección de interés médico”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, (Madrid, 1969), pp.
- COSTA, Joaquín (fin siglo XIX): *Folklore. Refranes ribagorzanos*. Archivo Histórico Provincial, 14 pp. Uesca.
- DE HOYOS SANCHO, Nieves (1954): *Refranero agrícola español*. Madrid, Ministerio de Agricultura, 1954.
- DE JAIME GÓMEZ, José; DE JAIME GÓMEZ, José María (2002): *Refranero aragonés*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2002.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1980): “Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de la Tierra de Biescas, Valle Tena, Serrablo y Somontano”, *Argensola*, 89 (1980). pp. 55-72.
- VALIENTE LÓPEZ, Valentín (2003): *Museo del aceite. Aceite de La Muela*. Zaragoza, Heriberto Navarro-Ediciones 94, 2003.
- ZUBIRI VIDAL, Fernando; ZUBIRI DE SALINAS, R. (1980): *Refranero aragonés*. Zaragoza, Librería General, 1980.

Documentazi3n d'o indefinito *guaire* en l'aragon3s d'o Semontano de Balbastro

Alberto Gracia Trell

1. Introduzi3n

O indefintio *guaire*, prozed3n d'o franzico WAIGARO, tami3n ye conoxito en diferens luengas bezinas a la nuestra: catal3n *gaire*, ocsitano *gaire*, franz3s *guère*.

Ye documentato, m3s que m3s, en a zona zentral y oriental d'a luenga aragonesa. Encara que tami3n se rechistra en a zona ozidental como, por exemplo, en cheso (Lera, 2004: 121), en Plasenzia d'o Mon (L3pez Sus3n-Montaner, 2000: 114) u en Boleya (Garc3s, 2002: 195).

As suyas funzi3ns pueden estar a propia como indefinito, ya s3a funzi3nando como achetibo u como sustantibo, y como alberbio de cantid3. Cal remarcar que puede presentar bariazi3n de numero *guaires*.

En os dibersos estudios sobre as diferens parlas de l'aragon3s se rechistra, m3s que m3s, en orazi3ns negatibas, como por exemplo en a Baxa Ribagorza Ozidental (Arnal, 1998: 278), Bal de Lierp (Ari3o, 1999: 73), Pandicosa (Nagore, 1986: 100), Baixo Pe3as (Blas-Romanos, 2005: 101), Biello Sobrarbe (Tom3s, 1999: 122 y 153), qui am3s lo si3ala como usual en Sobrarbe, Ribagorza y Semontano. En A Fueba se replega en orazi3ns negatibas e interrogatibas (Romanos-S3nchez, 1999: 100).

Tami3n se documenta en orazi3ns negatibas, interrogatibas y condizionals en Bielsa (Lozano-Saludas, 2005: 44), Tella (Lozano-Saludas, 2005: 44, notas 127), Bal de Chistau (Lozano-Saludas, 2005: 44, nota 127) y Bal de Ben3s (Saura, 2003: 160).

2. Documentazi3n

Contino imos a dixar constanzia de l'uso d'o indefinito *guaire* en l'aragon3s parlato en o Semontano de Balbastro, pillando como refer3n diferens fuens documentals zitatas en a bibliografia.

D'os materials acopiatos por Saroihandy (2005), a prenzipios d'o pasato siglo en buena cosa de localidaz de tot l'Alto Arag3n, en os diferens lugars y lugarons semontaneses en que esti3 –Abargüela (242-244), Alquezra (245-247), Nabal (359-361) y Rodellar (376-377)– no ne b'ha garra d'exemplo.

Arnal Caveró (1944: 20 y 1953: 302) traduz *guaire* como: "no, nada, mica, miaja", pero no i mete garra exemplo.

En Arnal Caveró (1940) podemos beyer dos exemplos:

1. *Güena brochina y bel andalocio veniban de Guara alguna mañana, pero Mur no teneba guaire frío* (p. 91).
2. *Os puertos están cargaus, no s'han escaldau este año y no fa guaire frío* (p. 178).

En Arnal Caveró (1953) a profusión d'emplego ye muito más gran:

3. *Tronada de mañana y junta de tardes, no t'inamores guaires* (p. 29).
4. *Mientras en Guara haiga nieve como a coda d'una golondrina no tiens guaire segura a viña* (p. 30).
5. *Cergüellos y virol a os críos y charrachón a os güéis no les preban guaire bien* (p. 80).
6. *No t'inamores guaire d'ichos que nunca les vaga de trebajar* (p. 120).
7. *De curas que se fan flaires no te fíes guaires* (p. 126).
8. *Vaga de mañanas y chandra por as tardes no t'inamores guaires* (p. 136).
9. *As oliveras con faramalla no las veigas guaire* (p. 146).

Tamién en a parte adedicata á o bocabulario, que ye una reedición correchita y enamplata d'Arnal Caveró (1940), i mete un exemplo:

10. *No s'alticamó guaire* (p. 278).

Ríos (1997: 107) en a suya replega de bocabulario, lo documenta en a zona de Salas Altas: *no guaire*.

En a redolada d'Alquezra, Castillo (2001:133) rechistra o siguién exemplo:

11. *No'n comerás guaire d'iche lamín*.

Ríos-Bolsa (2003: 167) replegan iste conoxito refrán altoaragonés en Salas Altas:

12. *Cazataire y pescataire, rico no'n guaire*.

Mostolay (2007: 324), en a suya graniza replega d'aragonés d'a comarca, documenta istos exemplos:

13. *No abeba guaire chen en a plaza*.
14. *De curas que se fan flaires no te fíes guaire*.

En A Lueca, de Chuana Coscujuela, no'n trobamos garra d'exemplo .

Sí que en trobamos un unico exemplo en *Continación (1922-1983)*:

15. *A chicota, que me se muri3o no fa guaire, ha dexau dos zagalas m3s majas que o sol* (p. 177).

Con tot y con ixo as dem3s bezes, en *Continazi3n (1922-1983)*, siempre s'emplega en orazi3ns negatibas a forma *muito: tanto el como yo, cuando entr3 sab3banos que no estar3a muito* (p. 42), *no tard3 muito en golber con a monserga de siempre* (p. 35), etz.

En otros bocabularios y dizionarios m3s chenerals como o d'Andolz (1992: 240) da como referencia de *guaire* Alquezra, Ben3s y Echo y, transcrito como *guayre*, de Ribagorza (p. 241), tami3n *güaire* como propio d'a Bal de Chistau (p. 241). En a parte castellano-aragon3s Andolz (1992: 568) lo da como propio de Ben3s y, en a suya bari3n *güeyre*, d'a Bal de Chistau. Por cuenta, en ista parte no da marca diatopica ni d'Echo, ni d'Alquezra, ni de Ribagorza.

Tami3n o *Vocabulario de Aragón* de Moneva (2004: 267), que conti3n datos de dibersos lugars semontaneses, replega *guaire* dando-lo propio en o suyo significato de 'apenas' y 'poco' d'o Perineu y d'A Litera, y como 'mucho' en Ribagorza.

3. Conclusions

O indefinito *guaire*, compartito con atras luengas romanicas bezinas a la nuestra como l'oczitano, o catal3n u o franz3s, se troba autualm3n, m3s que m3s, en o dominio lingüistico zentral y oriental d'a luenga aragonesa, quedando a parte ozidental como d'emplego aislato y, cuasi, residual. Toz istos datos nos fan beyer que ha estato un elemento propio de l'aragon3s d'un cabo a l'atro.

L'aragon3s parlato en o territorio lingüistico d'o Semontano de Balbastro, chunto con atras zonas como o Biello Sobrarbe, Baixo Peñas, a Baxa Ribagorza Ozidental, Pandicosa u a Bal de Lierp, fa serbir *guaire* en contestos esclusibam3n, a falta de m3s datos, negatibos, y asinas lo confirman os diferens treballos y estudios aqu3 zitados. Caldria conoxer l'uso que se'n fa en atras zonas d'as que no tenemos garra dato.

Con tot y con ixo, güe, a continua erosi3n d'o castellano en l'aragon3s en o Semontano de Balbastro ha prebocato que, en as zaguers decadas, aya perdido buena cosa d'os suyos rasgos foneticos, morfosintauticos y lesicos propios dica plegar a un prozesu –prou abanzato– de sustituzi3n lingüistica.

Bibliografía

- Andolz, Rafael (1992): *Diccionario aragon3s*. Zaragoza, Mira Editores, 4ena edizi3n.
- Ari3o Castel, Jos3 Mar3a (1999): *La bal de Lierp. Geograf3a y l3xico*. Uesca, Pucofara.
- Arnal Cavero, Pedro (1940): *Arag3n en alto*. Zaragoza, Imprenta Heraldo de Arag3n.
- Arnal Cavero, Pedro (1944): *Vocabulario del alto-aragon3s (de Alqu3zar y pueblos pr3ximos)*. Madrid. CSIC.

- Arnal Caverro, Pedro (1953): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico". [Bi ha una edizi3n facsimil: Zaragoza, Prames, 1997].
- Arnal Caverro, Pedro (1955): *Arag3n de las tierras altas*. Zaragoza, Editorial Heraldo de Arag3n.
- Arnal, Mar3a Luisa (1998): *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos f3nicos y gramaticales*. Zaragoza, IFC.
- Blas, Fernando y Romanos, Fernando (2005): *El aragon3s de Baixo Peñas*. Zaragoza, Gara d'Edizi3ns-IFC.
- Castillo Seas, Fabi3n (2001): *Bocabulario de l'aragon3s d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, Pucofara.
- Coscujuela, Chuana (1998): *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. Uesca, Pucofara.
- Coscujuela, Chuana (1992): *Continazi3n (1922-1983)*. Uesca, Pucofara.
- Garc3s, Agliberto (2005): *Fraseolog3a de habla popular aragonesa*. Uesca, Pucofara, 2ª edizi3n.
- Lera Alsina, Jos3 (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y Gramatica sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)*. Barcelona, edizi3n de l'autor.
- L3pez Sus3n, Jos3 Ignacio y Montaner, Mar3a Dolores (2000): *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, Pucofara.
- Lozano, Chabier y Saludas, 3ngel Luis (2005): *Aspectos morfosint3cticos del belset3n (aragon3s del Valle de Bielsa)*. Zaragoza, Gara.
- Moneva, Juan (2004): *Vocabulario de Arag3n*. Zaragoza, Xordica-PUZ-IFC.
- Mostolay, Ches3s de (2007): *El aragon3s en el Somontano de Barbastro*. Zaragoza, Aneto Publicaciones.
- Nagore La3n, Francho (1987): *El aragon3s de Panticosa. Gram3tica*. Uesca, IEA.
- Nagore La3n, Francho (2000): "Bocables aragoneses en *A trav3s del Somontano Altoaragon3s*, de Salvador Mar3a de Ayerbe", en *Homenaje a Rafael Andolz*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa / Instituto Aragon3s de Antropolog3a, pp. 527-573.
- R3os Nasarre, Paz (1997): *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, Pucofara.
- R3os Nasarre, Paz y Bolsa Puyuelo, Alberto (2003): *Replega de tradizi3n oral en Salas Altas*. Uesca, Pucofara.
- Romanos, Fernando y S3nchez, Fernando (1999): *L'aragon3s d'A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, Pucofara.
- Saroihandy, Jean-Joseph (2005): *Misi3n lingüística en el Alto Arag3n*. Edici3n y estudio de 3scar Latas. Zaragoza, P. U. Z. - Xordica Editorial (Cuadernos "Jean-Joseph Saroihandy").
- Saura, Jos3 Antonio (2003): *Elementos de fon3tica y morfosintaxis benasquesas*. Zaragoza, Gara d'Edizi3ns-IFC.
- Vicente de Vera, Eduardo (1985): *A l'aire*. Zaragoza, Diputaci3n General de Arag3n.

Fuellas: trenta 3nadas (1978-2008)

Bellas manifestazions populares en aragon3s ayerbense

Ches3s . Gim3nez Arbu3s

Con independenzia d'a gran obra literaria escrita en a baried ayerbense de l'aragon3s por Luis P3rez Gella y otros autors (1), como una preba ms d'o empleo de l'aragon3s en a literatura popular trayemos istos exemplos replegaus en Ayerbe.

Siglo XIX

Coplas  santa Letizia, patrona d'Ayerbe (se creye redautadas por Emilio Ubieto Otal):

Santa Leticia sabed/que ye esposa do cordero/nos os bays a februar/que ye mujer de un leadero/.

Y aunque la beigs con as uwas/pasiano por o lugar/las lleva porque son suyas/que ella no las va a furto.

Y al mars el que dir/voto va si no me acuerdo/pero que nos faga iglesia nueva/que sea grande y sin remiendos/porque en esta que usted ve/no caben ms que as beatas, periquer y l'ayuntamiento.

L'alusi3n  que se faiga ilesia nueva leba  pensar que se redautoron antis de 1855, ao en que s'inaugur3 a nueva parroquial ayerbense. A referenzia  las ubas se debe a que, pa la prozesi3n, s'adorna con ista fruta y albaca a peaina de santa Letizia.

 Siglo XX?

- Armita de San Pablo.

En a suya puerta puede leyer-se a copla sigui3n (en a parede suroeste prenzipieron  escribir-la con pintura blanca pero no siguioron):

San Pablo de Bardan3s que gordo que tiens o caballo dizen que lo has apagtau en as fincas de Pelallo.

A eszena zentral d'o retablo de l'armita de San Pablo representa, meyn pintura sobre linzuelo de finals d'o siglo XVIII u prenzipios d'o XIX, o inte en que Saulo de Tarso se caye d'o caballo cuan una luz intensa lo enluzierna entre que ascuita una boz benida d'o zielo que l'espeta: "Saulo, Saulo, por qu m'encorres?"(2). L'artista que la execut3 pint3 un caballo que, pa os ayerbenses, plantaba bien por o que manifestoron, por meyo d'ista copla anonima, a suya sospresa.

- Alusi3n  la sanmiguelada:

San Miguel s'azerca y as mozas se'n ban, / que se'n bayan  la mierda que otras en bendrn.

Os mesaches ayerbenses manifiestan, con ista mazada, o suyo desprezio por unas mozas (as criadas achuntadas por as casas ricas) que no les han feito guaire caso y por o tanto deseyan que se'n baigan pa bier si as nuevas que plegarn achuntadas son d'otra traza.

- Canzi3n despeutiba:

Benito, Benito, Benito d'o Caf / con a pata coxa no puede ni correr.

En i hai otra bersi3n que diz:

Benito, Benito, Benito d'o Caf / con a pata chula no puede ni correr.

Se cantaba con a melodia d'un cantico relichioso, cualo tetulo esconoxco, pero



Finestra d'o minchador d'a Cofradía de l'armita de San Pablo. [Foto feita por María José Bretos].

que puede sentir-se á prenzípios d'a película *El crimen del padre Amaro*. Se refiere á un señor, ya fenezíu, que treballaba de cambrero en un bar d'Ayerbe.

Esprisions ditas en o tiempo d'as fogueras

Gosaban dizir-sen arredol d'as fogueras que se feban a bispra de determinadas festibidaz de santos. Las trayemos por orden cronolochico, encara que no se sabe cuán se prenzipiaron á emplegar:

4 d'abiento, santa Barbara, birchen y mártir, copatrona d'Ayerbe.

¡Biba santa Barbara con a bota y a jarra!

13 d'abiento, santa Luzía, birchen y mártir.
¡Biba santa Luzía con a bota y a bazía!

17 de chinero, san Ant3n, abad.

¡Biba san Ant3n con a bota y o porr3n!

20 de chinero, san Fabián y san Bas-

tián, mártirs.

¡Biba san Fabián/san Sebastián con a bota y o pan!

23 de chinero, san Babil, bispe:

¡Biba san Babil con a bota y o candil!

25 de chinero, Combersión de san Pablo:

¡Biba san Pablo con a bota y o jarro!

Mazadas

En a comunicazi3n que presenté á la I Trobada d'estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura (3) ya se tenió oportunidá de tratar d'iste tema, encara que en a mesma se charraba de l'aragonés de Linars de Marcuello.

Sindembargo sí que podemos trascibir-ne en iste trestallo tres que parixe estar son propias d'Ayerbe y a suya redolanza.

Anque tenga una parellana en Pastriz, a primera d'ellas diz:

¡Pintas menos que san Babil en Pia-



Armita de Santa Luzía, d'Ayerbe, en a primavera de 2008. [Foto feita por Fran Sastr3n]

morrera!

Piamorrera, *Piedramorrera* seguntes o nomenclátor ofizial d'a toponimia, ye un lugar3n d'a redolanza d'Ayerbe que perteneze á Biscarrués. Se i da a zercunstanzia que a parroquial, adedicada á san Babil (en bels puestos dizen Mabil), se troba un poco alexada d'o lugar, o cualo ha dau orichen á ista mazada.

L'atra fa referenzia á l'arcánchel san Miguel, cuala festividá ye o 29 de setiembre, día en o cualo en Ayerbe se besita l'armita á el adedicada, situada en o mon d'o suyo mesmo nombre. A mazada replegada (se trata más bien d'una imbocazi3n) ye:

¡San Miguel, que nos pese l'alma bien!

Bellas ripresentazions iconograficas (más que más meyevals) d'iste arcánchel lo presentan con una balanza en

a man (o caso más platero en ista zona ye o retablo de San Chorche, d'Erés), como si estase pesando as almas.

Y a terzera ye sobre a Funchurdana (4), una fuen que i eba camino [de] Zaragoza u [de] Fontellas u [de] Santa Luzía, que d'as tres trazas se le puede clamar. A mazada replegada diz:

A Funchurdana, que mana cuando le da la gana.

A mesma nos ye albertindo que por o suyo caño baxaba augua sólo que en epocas ricas en plebias. Desgraziadamen e incomprendible, dende fa tiempo ye enronada y muita chen no sabe en dó se i trobaba.

Fuellas: 30 añadas (1978-2008)



Portalada d'a Casa d'os Diezmos, que ye en o Barrio i medio. Ye d'o sieglo XVIII. [Foto feita por Enrique Gracia].

NOTAS

1. NAGORE LAÍN, Francho, *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno), tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán*, Zaragoza, colezi3n "O pan de casa nuestra", Diputaci3n General de Aragón, Departamento de Cultura y Educaci3n, 1987, pp. 53-177. En as pachinas 53-54 traye una breu bibliografía d'estudios y treballos sobre l'aragonés d'Ayerbe.

2 . Feitos d'os Apóstols 9, 4. Iste retablo agora se troba desmontau en Ayerbe, aguardando á que plegue a subenzi3n que premita restaurar-lo.

3. GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á., "L'aragonés de Linars de Marcuello", *Autas d'a I Trobada d'estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura*, (Uesca, 20-22 de febrero de 1997), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses y Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 133-147.

4. Iste nombre ye claramén una deformazi3n fonetica de Fuen Churdana. O mesmo ocurre con o nombre d'o regachuelo Badiello que pasa por Ayerbe, que muita chen prenunzia Baduello.

A nazi3n meyebal e ro Estado-nazi3n contemporanio

Miguel Mart3nez Tomey

Tota comunit3d umana que se reconoxe como pueblo 3 o largo d'a Istoria (zercuns-tanzia que gosa dar-se en raz3n d'una determinata combinazi3n de rasgos culturals, lingüisticos, politico-churidicos, etnicos, de trayectoria istorica com3n, ezetra) e que se ratifica en a bolunt3 de continar estando identificata como tal, fueras de lo grau d'autogobierno e independenzia que espleite en cada momento, constituye una nazi3n. Ye com3n ligar 3 iste conzeuto e ta la gran mayor3a d'os pueblos, l'asoziaz3n con un determinato territorio –de güegas m3s u menos plateram3n definitas u asolatas– do tradizionalm3n bibe tota comunit3d umana asinas carauterizata. Ixa asoziaz3n de pueblo e de territorio do abita ye lo que gosamos clamar "pa3s" en o sentito territorial m3s radito, termino que tami3n se fa serbir en a suya azeuzi3n m3s ampla ta abastar tami3n 3 la comunit3d umana conszi3n d'a suya identid3d propia que bi abita. Asinas, sin perchuizio de l'uso que tami3n se fa de "pa3s" ta referir-se 3 cualque territorio dende a perspeutiba cheografica u comarcal, en a suya azeuzi3n asoziaata 3 lo conzeuto de nazi3n, a parola "pa3s" gosa desinar comunm3n 3 tot territorio con una comunit3d umana que lo abita que, d'aluerdo con a definizi3n arriba espuesta, constituye una nazi3n.

Esisten nazions m3s grans u m3s chiquetas, m3s antigas u m3s reziens, con u sin estabild3 territorial, rechitas como Estados soberanos e independiens u politicam3n supeditatas 3 lo gobierno d'atra nazi3n dominadora u como entid3d partezipadera en un Estado federal (u de carauteristicas asimilables) en terminos d'iguald3 con atras comunitadz humanas que s'agrupan en un territorio, m3s u menos plateram3n esferenziatas d'atras nazions prosimas u mesmo m3s u menos codesionatas u eterocheneas en a suya farcha etnica e cultural. A dibersid3 e intensid3 de os fautors que pueden plegar 3 combinar-sen en a confegurazi3n d'una nazi3n fa que denguna no se pueda medir f3zilm3n con o regle con o que analizemos 3 atra 3 poco que 3ste se muestre m3s restritibo que a definizi3n abandita. Pero ixo feito no escuentradize pon a reyalid3d d'a suya esistencia, d'a mesma traza que una presona m3s alta que atras, con a nariz m3s gran que as atras u notablem3n m3s gorda que as atras no dixa d'estar o mesmo que totas as dem3s: una presona, con os suyos trazos esferenzials, pero no por ixo menos u m3s presona que atras igualm3n suyizas e irrepitibles.

Curiosam3n, ista mera constatazi3n d'os feitos coleutibos que son determinatos por a psicoloch3a umana, gosa estar reentrepitato por un amplo abentallo de teor3as politicas que, sobre tot dende o siglo XIX, han quiesto chustificar u lechitimar a esistencia de os nuevos Estados modernos surtidos (u refundatos) con a Ilustrazi3n e as "reboluzions burguesas" e, tot de bez e como consecuenzia d'ixo, a zirconduzi3n d'as nazionalidaz meyebals de menor escala sobre as que s'imposoron. En ixo prozeso, o conzeuto m3s desitoso de toz os defitinos ta asolar a lechitimazi3n d'os nuevos Estados e os suyos sistemas politicos esti3 lo d'Estado-nazi3n, que (con pocas eszeuzions) identificaba de traza prauticam3n automatica como nazi3n unica 3 la coleutibid3 umana que bibe en o territorio baxo control d'un determinato Estado unificador d'as multiples particularidaz e dibisions de l'Antigo Rechimen. Dende ixa tesis, a dibersid3 d'as diferens nazions abastatas eba d'estar chestionata por as nuevas almenistracions estatales, fuertem3n chupitas d'o esprito zentralista

chacobín, dende a uniformización –á veces progresiba, á veces radical, seguntes os causos– en toz os órdenes (educatibo, cultural, lechislatibo, ezt.), con a sola conzesión á la dibersidá recluyita en a inofensiba demba d'o folclore e o "tipismo" rechional. En ixa demba s'abordan, dende ixa perspeutiba, as reyalidaz nazionals preesistens cuan se considera que una estrutura politica Estatal puede "creyar" a suya propia e nueba reyalidá nazional á trabiés de l'asimilación mutua (cuasi sempre desequilibrata en as contrebuzions replegadas de cada cual) de culturas e tradizions distintas. Iste prozeso ye muito más fázil si se trata de comunidaz umanas que, aunque seigan bien esferenziatas, cuenten con bellas carauteristicas comuns u parellanas en razón d'a suya proximidá u contigüidá cheografica, a intensidá e continidá d'os entrecambeos mutuos á o largo d'a Istoria e a tradiziún, pro frecuen en no pocos causos, de compartir una zierta tradiziún de comunidá politica por aber teniu en o pasato os mesmos soberanos e bellas instituzions comuns.

A creyaziún d'os Estados-naziún asinas descrita no puede carauterizar-se fazilmén como "antinatural". O conchunto de fautors que codesionan á una comunidá umana de traza permanén en o esdebenir istorico puede cambear. Ista estendencia puede estar mesmo enguizcata por bel desinio politico que cuente con un grau pro de refirme o tiempo sufizién como ta surtir o efeuto aglutinador que zimenta á diferens grupos umanos con tradizions distintas e independiens entre ellas. A unificaziún alemana u italiana, u a consecuzión d'un "pueblo español" astí do antis no se reconoxeban primordialmén sino subditos de diferens reinos e prenzipatos meybals (cuan os terminos "España", "Alemania" u "Italia" nomás s'usaban ta definir determinadas zonas d'Europa bien esferenziatas cheograficamén e cualos abitadors, en bibindo en países diferens, presentaban rasgos culturals en bella mida prosimos), no escuentradizen o caráuter de nazions d'istos antigos reinos e l'uso d'o termino "naziún" ta desinar-las y replecar-las. En puendas pasatas en as que as comunicazions yeran más difizils e l'aislamiento o determinador de güegas más estreitas e de relazions d'alcanze más limitato, as comunidaz umanas que se reconoxerban como parti d'un mesmo pueblo eban d'estar nezesariamén d'una escala menor que a que abastoron os nuevos Estados-naziún. Manimenos, lo estatuezimientu d'as estructuras politicas que richieron organizatamén os destins de cadaguna d'ixas nazionalidaz meybals puede considerar-se tan natural u tan artifizial como puedan estar-lo os nuevos Estados-naziún en o suyo prozeso d'aglutinamiento de diferens pueblos en una nueba identidá común de mayor escala que a d'as nazionalidaz preesistens. Os biellos reinos, prenzipatos e republicas meybals, en una escala menor, fueras d'os meros procesos boluntarios que bi abió, tamién se farchoron como entidaz politicas independiens á fuerza d'acarrazar e sozmeter á obediencia e organizaziún común á ziudaz, marcas, condaus, feudos, ezetra que constituyiban núcleos de poder politico surtitos de comunidaz umanas codesionatas por intreses, binclos e lazos de combibenzia e identidá común de tota mena.

Pero, en que se farchan e asolan os nuevos Estados-naziún en Europa ozidental, ¿se puede dezir –tal y como quiere o corpus ideolochico dominador d'o nuebo poder estatuecito– que as nazionalidaz preesistens son ausiditas? Como a reyalidá s'encarga de mostrar en España y en otros países, ye platero que no, si bien as ambistas son pro diferens seguntes os Estados u países que consideremos. Mientras que en Franzia u Alemania (mesmo con modelos d'organizaziún politica e almenistratiba territorial bien oposatos) a preeminencia d'a ideya d'o Estado-naziún como ambito d'identificaziún fundamental d'os ziudadanos ye gran, en Belchica u en España –si bien en diferens graus seguntes os territorios– existen fuertes resistencias á considerar o Estado-naziún como lo referén identitario nazional unico u "chenuino" ta buena cosa d'a poblaziún. D'ista traza, coesiste en cada Estado tot un abentallo de situazions identitarias, entre territorios e, drento d'istos, d'endibiduos, en as que o grau d'apego á un determinato

refer3n baría d'una presona á atra en diferens proporzi3ns. Ixa situazi3n permite emologar tanto a perbibenzia d'as identidaz nazionals que naxioron en a Edá Meyá como a bichenzia d'o nuebo libel de nazionalidá que se creya con os nuebos Estados modernos. O grau, a proporzi3n, cambea seguntes cada país e nazi3n, pero en pocos causos podemos fablar en Europa d'una total desaparixi3n d'a biella identidá meyebal de bel pueblo e d'a uniforme preponderanzia esclusiba d'a identidá nazional común d'os países que s'han constituyitos como Estados-nazi3n sobre os alavez d'antigas nazions meyebals.

No ye espernible a considerazi3n, si atendemos á la eboluzi3n que determinó lo naximiento d'os Estados-nazi3n d'a Era Moderna, de que a globalizazi3n (si azeutamos iste termino defeutuosamén tresladato dende l'anglés enta l'aragonés, ya que a boz correuta eba d'estar "mundializazi3n") nos ha ubierto nuebos referens identitarios que superan a demba d'os Estados-nazi3n. O caso más eboluzionato ye, curiosamén, o d'Europa e a Uni3n Europeya. A perspeutiba d'un Estado europeyo común que se sustienga en una encara feble identidá común europeya gosa parixer poco creyible ta os esfensors á ultranza d'a teoría d'a preeminenzia d'os Estados nazionals autuals. Sin animo de drentar en polemizar sobre cuán reyalistas son as perspeutibas d'una futura identidá nazional europeya, sí quererba señalar que a ideya d'una España unita como un solo Estado e nazi3n (no digamos d'Alemania e Italia) que yera asob3n propugnata por bels claribidens en a Edá Meyá, e que tardó siglos en fer-se reyalidá de traza progresiba, tamién parixeba allora tan lueñes e difízil d'alcanzar como pueda estar ta nusatros agora una identidá nazional europeya cuan nomás han pasatas menos de seis decadas dende a debantadera d'o prozesu d'uni3n politica d'Europa.

O mapa europeyo d'as nazionalidaz tiene, como consecuenzia de tot l'abandito, un caráuter complexo, en o que se superposan as identidaz que se definioron á o largo d'a Edá Meyá con as que surtioron e s'estatueziaron en os siglos XVI á XX, adibindo-sen en as zagueras añadas os barruntos d'un nuebo refer3n identitario d'alcanze politico á escala continental. Ixa superposizi3n no s'apercaza de forma apropiata alufrando os mapas, sino que se presenta en proporzi3ns variables en o esmo de cada ziudadano europeyo. Por o cheneral, cada presona se reconoxe güei como un miembro d'a suya comunidá local, drento d'una rechión u nazi3n istorica, que á la suya bez ye parti d'un Estado-nazi3n que ye miembro d'a Uni3n Europeya. Cuál de toz ixos referens identitarios ye o más fuerte en a definizi3n d'uno mesmo con respeto á os otros e con respeto á las suyas fidelidaz zebicas ye a pregunta cuala respuesta acumulata determina o bigor d'una u atra ideya de nazionalidá en cadaguno d'os diferens territorios europeyos. Asinas, o mayor peso que en a psicología coleutiba tiene o refer3n francés en a cheneralidá d'os ziudadanos de Franzia determina o caráuter predominán d'a nazionalidá francesa en lo comportamiento zebico y en as baluras d'ixos ziudadanos; manimenos, en bellas zonas como Corzega u Bretaña ixa preeminenzia identitaria francesa no ye tan clara en a cheneralidá d'os individuos mientras que a suya identidá corsa u bretona ye más zereña que o refer3n local en atras zonas de Franzia.

Pero, plegatos á iste punto, nos podemos preguntar por cuál ye o contenito concreto d'o feito de sentir-se, por exemplo, aragonés u gasc3n. En atras parolas: ¿cuáles son os alavez sobre os que descansa o conzeuto de nazionalidá en cada territorio u país y qué clase de comportamiento coleutibo determina o feito de rechir-se d'aluerdo con una determinata conzencia nazional? ¿Son todas as nazionalidaz e toz os nazionalismos iguais y equiparables? Ixe, manimenos, abrá d'estar l'ocheto d'atra reflexi3n. De momento, pro.

Nombres populares d'os pexes d'arriu

Rafel Vidaller Tricas

Rechirar os nombres d'os pexes d'arriu en aragonés ye un quefer que se fa tozudo, en primeras por a dificultá de tener o pex en a man, y en segundas por o esboldregatos que son os ecosistemas d'os arrius aragoneses: entibos, contaminación, espeziez escoticas, ezetra. Amás amás, a fauna de cada arriu cambea muito y fa que ras encuestas no sigan acomparables.

Por un regle se distinguen *a truita*, *os barbos*, *as madrillas* y en a parti ozidental *os pesquitos* (Aragón y Galligo: “o que quiera pesquitos, que se mulle os pitos”). En *os barbos* cullen as dos espeziez d'o país, y en *as madrillas*, a normal y toz os pesquitos, más chicos que truitas y barbos, encara que isto cambea bel poco por redoladas. Con a introdución de muitas espeziez foranas de toda mena a fauna d'arrius y entibos s'embolica y pasa de ser un asunto d'a chen d'o país, como yera, a cosa de pescataires foranos y/u espezializatos, con o que o empleo de l'aragonés se bei marguinato.

As espeziez de pexes continentals autotomos d'Aragón son as que siguen:

-*Anguilla anguilla* L. Dende que se fizon os entibos en o Ebro ya no gosa puyar por os arrius, pero yera común y mesmo bi eba chen adedicata á ra suya pesca de trazas comercials. Ye común en aragonés o nombre de **enguila**, d'o que bienen parolas como **enguiliar** y **enguilón/anguilón** que se beye más adebán. En catalán, castellano y gallego, *anguila*, portugués *enguia*, basco *ibai aingira*.

-*Salmo trutta* L. A **truita** d'o país, o pex que más abunda en o Alto Aragón y por ixo bien conoxito. Encara que tamién se

clama **truita** a *Oncorhynchus mykiss* Walbaum, orichinal d'os arrius de l'ueste de Norteamerica; ye a que se gosa criar en pixifautorías y amás s'ha emplegato ta repoblar muitos arrius. Castellano *trucha*, Catalán *truita*, gallego *troita*, portugués *truta*, basco *amuarraïn arrunta*.

-*Barbus graellsii* Steindachner. O **barbo** ye un pex que no más existe en a cuanca de l'Ebro y en bel arriu d'a redolada. En Abai talmén ta esferenziar-lo de l'atro barbo, replegué **barbo d'a carrera**. Seguntes una espezialista una esplicación podeba ser que “cuan puyan a fregar bi ha begatas que pasan por cachos de auguas someras enguiliando y con a lomera fuera y ban belunos chuntos que puede fer a ideya que están en una carrera”. Catalán *barb comú*, castellano *barbo de Graells*, basco *mendi-barboa*.

-*Barbus haasi* Mertens. Ye o **cudirroyo**, **culirroí**, **barbo cudirroyo** u **botero**. Ye atra espezie endemica d'a cuanca de l'Ebro y de bel arriu d'a redolada. Catalán *barb cua-roig*, castellano *barbo colirrojo*, basco *haasi barboa*.

-*Chondrostoma arcasii* Steindachner. Poderba ser a **chipeta**, que se gosa describir como una madrilla chiqueta, en o arriu Aragón. En as demás partis pareix que se clama **madrilla**, como en o Galligo, encara que en Samianigo la tienen tamién como una **madrilla chica** u **madrilleta**. En Aragüés de lo Puerto se reconoxen a **truita**, **l'anguila** (con 'a') y o **pesquito**. Iste ye un pex de bels 8 zm sin barbas, que s'amaga debaxo d'as piedras y que cuan lababan as mullers en o arriu s'amanaba ta minchar. Todas ixas carauteristicas fan pensar en ista espezie,



Truitas en Grist.

que s'asozia con a truita en ibons y arrius de montaa, d'alimentazi3n oportunista. En iste lugar **pesquito** no ye pues una parola cheneral ta pexes chicos, como en Campo Chaca u Samianigo-Biescas, sino una espezie concreta. En catal3n *madrilleta*. En basco *errutilo hegatsgorria*, *errutilo* por o suyo sinonimo zientifico, *Rutilus*, y *hegatsgorria* ye emparentato con o nombre castellano, *bermejuela*, por as suyas aletas royiscas. En portugu3s *panjorca*. Ye un pex endemico d'a mit3 norte d'a Peninsula Iberica.

-*Chondrostoma miegii* Steindachner. A **madrilla** ye un pex endemico d'a cuanca de l'Ebro y a redolada. Ye bien conoxita. Catal3n y castellano *madrilla*, basco *loina txikia*. Un sinonimo zientifico ye *Chondrostoma toxostoma* Steindachner. En Teruel encara bi ha atra *madrilla*, *Chondrostoma turiense* Elvira, endemica d'os arrius Turia y Mijares, que tiene o endicatibo nombre castellano de *madrilla*, se suposa que a castellanizaci3n d'o aragon3s *madrilla*.

-*Gobio gobio* L. O **gobio** ye un pex natural d'as cuancas de l'Ebro y a Bidasoa, que ha sito indroduzito en atos arrius. Ye com3n en Europa. He replegato o nombre **gobio** en Sig3es. Asinas mesmo en castellano y portugu3s. En catal3n *gobi*,

en basco *gobioa*.

-*Phoxinus phoxinus* L.. A **chiba** ye un **pesquito** d'o tercio norte d'a Peninsula Iberica que am3s bibe en buena parti d'Europa. A parola **chiba** ye com3n en a cuanca de l'arriu Arag3n, como en Nabarra, y conoxita en o Galligo, pues la trayeban os pescataires ta fer-la serbir de zibo, pero ast3 se conoxe como **madrilla**, **pesquito**. En basco ye *ezkailua* y *txipa*, en catal3n *barbroig*, en castellano *piscardo* y *morito*, que ye parola cantabra.

-*Squalius* spp. Bi ha bellas espezies d'o chenero *Squalius* que biben en arrius d'o sur d'Arag3n, tasam3n. Os suyos nombres castellanos dan ta pensar: *Squalius alburnoides* Steindachner ye conoxito como *calandino*, y *S. carolitertii* Doadrio ha de nombre *bordallo*. Tami3n cal considerar a *S. cephalus* L., que ye en as partis baxas d'a Zinca, Alcanadre y a Noguera, y *S. pyrenaicus* G3nther, cualo nombre no nos ha de trafucar, pues se troba en o sur de Arag3n, no en o norte.

-*Tinca tinca* L. A **tenca** (aragon3s, catal3n, gallego, basco, portugu3s) yera com3n en as balsas d'os lugares. Ye una espezie euroasiatica que se conoxe en a Peninsula dende a Ed3 d'o Bronze.



Barbo cudirroyo en Belsué.

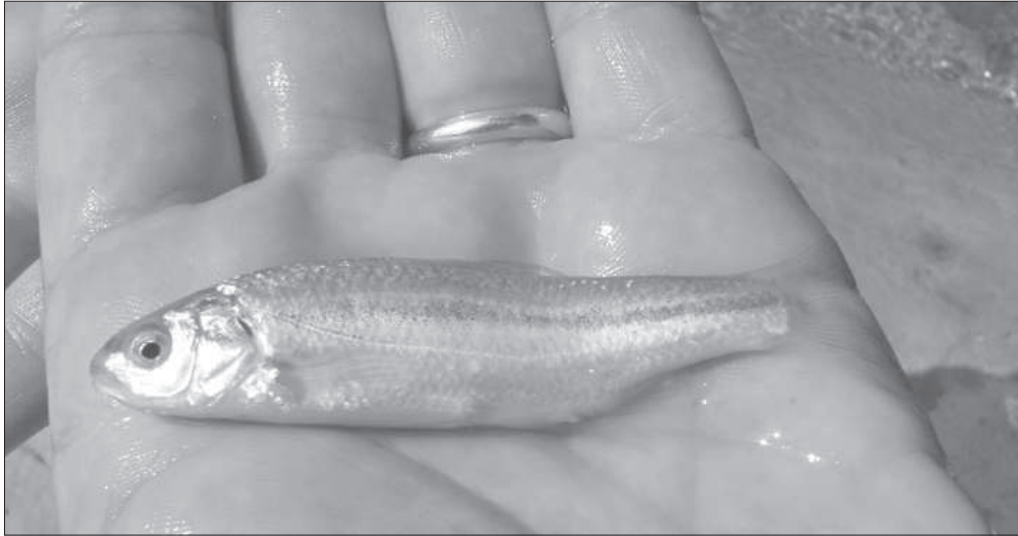
-*Cobitis calderoni* Bacescu. Ye fázil que iste pesquito siga nombrato **anguil3n** en a cuanca de l'arriu Aragón, encara que **anguil3n** ye más propio ta atra espezie, o *Barbatula barbatula*. Bibe en arrius d'o terzio norte d'a Península, de do ye espezie endemica. En castellano *lamprehuela*, catalán *llopet ibèric*, basco *mazkar arantzaduna*. En Aragón s'esparde á o norte de l'Ebro, encara que talmén no siga guaire común por enzima de Yesa, en o Aragón, pero sí ye en o Galligo u a Zinca. Ao sur de l'Ebro ye *Cobitis paludica* de Buen, *llopet de riu* en catalán, *aintzira-mazcarra* en basco, *verdema* en portugués, *colmilleja* en castellano.

-*Barbatula barbatula* L. **Anguil3n** en a cuanca de l'arriu Aragón (Sigüés, Abai, Embún). Espezie euroasiatica que en a Península Iberica ye propia d'a cuanca l'Ebro y entre as d'a Bidasoa y o Nerbi3n. Ye curioso que no se clame **anguil3n** en cuentas de **anguil3n**. En castellano *anguil3n* se gosa clamar á un congrio chico (*Conger conger*) y a un catatico de pesca. *Lobo de río* en castellano, *llop* en catalán, *mazkar arantzagabea* en basco.

-*Salaria fluviatilis* Asso. Pexd'espardidura zircunmediterrania, bibe en a cuanca de l'Ebro y se puede trobar en Sobrarbe y

en o suyo Semontano, pero no tenemos nombre popular replegato encara. En Maella ye conoxito como *picaport*, *trucador*, encara que o nombre común catalán ye *bavosa de riu*, *ibai kabuxa* en basco y *caboz-de-água-doce* en portugués, *fraile* en castellano.

Antiparte, bi ha bel nombre que no he puesto identificar, como **cabezudo** y **zamarugo**. **Cabezudo** ye definito en Sigüés como un pex chiquinín, capezuto. de bels 4 zm, cuasi tot capeza. Ye **zamarugo** en Abai, do un informador me dizió que plegaba dica 17-18 zm sin barbas y escuro por a tripa. O d'a color ye fázil que siga un trafuque, pues os pexes son más escuros por a lomera, ta camuflar-sen en o fundo de l'arriu, y clariscos por a tripa ta que no se beigan dende abaxo cuan nadan, ye o clamato "efeuto Thaller". **Zaramugo** en Embún. Seguntes Pardo Aso 'pez pequeño que vive en las balsas de los ríos y arroyos'. *Samaruc* ye *Valencia hispanica* en Balenzia. *Jarabugo*, *Anaocypris hispanica* en a Guadiana, *saramarugo* en portugués. *Samarugo*, en o dizionario castellano, 'en Aragón, renacuajo', pero *samaruguera*: 'red de mallas pequeñas que se tiende de orilla a orillas en los riachuelos' sin orichen. En a GEA, *samarugo*: 'en Aragón renacuajo



Madrilleta en Belsué.

y en algunas comarcas pez lobo' (*Barbatula barbatula*). O pex que más s'amana a iste nombre puede ser *Cottus gobio* L, que ye un pex chico y fiero, de capeza gran y plana. Pero *Cottus gobio* no más se conoxe agora d'os arrius Nive, Garona y Bidasoa, no en o Aragón. Ye *cavilat* en aranés, *burtaina* en basco y *chabot* en francés. *Chabot* ye parola relacionata con l'ocitano *cabotz*, que deriba d'o latín popular *capocius*, isto ye, capezuto, igual que en Sigüés. En anglés *bullhead*, capeza de toro. En italiano *scazzone*, que fan benir de *sc'azzon*, en sentito figurato de presona chica y chaparruda. Uno d'os suyos nombres piamoteses, *teston*, torna ta ra mesma ideya. Una ipotesis razonable ye que iste pex aiga bibiu en o Aragón y que con o suyo acotole o suyo nombre popular aiga mudau de sinnificato u aiga quedato sin guaire sentito.

Tamién cal considerar os pexes introduzitos (bibos) que ya tienen nombres aragoneses:

-*Esox lucius* L. **Luzio**. Pex d'o emisferio norte trayito ta ra Peninsula a meyaus d'o sieglo XX, dende Franzia.

-*Cyprinus carpio* L. **Carpa**. Espezie euroasiatica que leba intruduzita dende fa bels sieglos en a Peninsula.

-*Silurus glanis* L. **Sirulo**. Introduzito en Mequinenza-Ribarroya en 1974.

Y otros que se ban fendo comuns, como o pex gato u a perca americana, que tendrán que asperar a que se faya una lista patrón d'os pexes d'arriu en aragonés.



Zamarugo (*Cottus gobio*).

A CHENEALochÍA ARAGONESA DE CRISTÓBAL COLÓN

Chesús Lorién Gimeno Vallés

Aproveitando que semos en o trenteno cabo d'año d'as *Fuellas*, torno a rezentar-tos bellas cosas u feitos d'os que me trobo en o treballo que soi fendo en o tocante a os Reis d'Aragón y os suyos entronques familiars.

En primeras quiero dar cuenta d'un trafuque u mala información que teneba d'uno d'os temas que tos charré en as *Fuellas* 176.

Dimpués de muitas rechiras he plegato a tener claro que o Rei Chaime I tenió, entre atras, dos queritas con o nombre de pila de Berenguela. En os sieglos XII y XIII yera un nombre muito corrién. Isto fa que se puedan trafucar u prexinar que solo bi abió que una querita de nombre Berenguela.

A primera estió Berenguela Fernández de Castilla y León (1245-1272), Infanta de Castilla, filla natural y sobrina d'Alifonso X "o Sabio" y de María de León, filla a la suya begata d'Alifonso IX. Ista Berenguela yera chirmana de pai d'Alifonso Fernández de Castilla-Siñor de Molina, "o Nino" y estió a mai de Pedro Fernández d'Aragón (1245-1297), Infante d'Aragón-Siñor de Íxar y cruzato en Palestina. Os suyos deszendiens formoron a Casa de Íxar, uno d'os Casals más zereños d'Aragón.

A segunda, clamata Berenguela Alfonso u Alonso Pérez de Braganza (1230/35-1272), Señora de Melgoso y Calderas. Bidua de Gonzalo Ramírez Froilaz, filla natural d'Alfonso de Molina-infante de Castilla-León, Señor de Molina y Mesa, con Tresa Pérez de Braganza. Estió a zaguera compañia d'o biello Chaime I, que no tenió fillos d'era.

Continando con iste mesmo Rei, cal remerar a ra suya primera muller, Leonor de Castilla-León y Plantagenet (casorio 1221; esburziatos en 1229). Yera filla d'Alifonso VIII Rei de Castilla-León, y cuan tornó ta casa suya se ficó en o monesterio d'as Huelgas en Burgos, d'o que belunos dizen que estió a suya fundadora, do ye apedecata en un tumulo en o que cal dobinar qui ye meso en er: en dengún puesto no mete que estió reina d'Aragón ni cosa. Si ese estau reina de Castilla lo meterba en toz os puestos.

Y en zagueras quiero charrar-tos de Colón. Sí, de Cristóbal Colon, o escubridor, u millor, qui se trobó America cuan quereba plegar ta las indias.

A primera begata que m'amanexió iste presonache estió cuan trobé

a una chirmana de mai d'o Rei Catolico. A mai de Fernando II, Juana Enrriquez de C3rdoba, teni3 una filla natural con beluno d'a casa d'Arana. Be d'estar que o biello Chuan II ya no la serbiba ta bels treballos y era teneba nesezidaz. Ista mesacha se clam3 Beatriz Enrriquez d'Arana y yera en Granada con a familia d'o suyo pai, y ast3 ye do se trob3 con Crist3bal Col3n y tenieron un fillo, Hernando Col3n Enrriquez.

Atra begata, cuan yera rechirando as Casas de Xerica y Alag3n, torn3 a trobar muitos binclos con a casa d'Arborea, "Chuezes d'Arborea", que yeran prauticam3n os Reis de Zerdeña. Y a la fin me trob3 con un binclo de os Alag3n-Xerica con ista casa d'altaria y d'ista con os Picolomini de Sena = Col3n por autotalladura. En bels puestos deziban que Col3n poderba estar d'ista Casa.

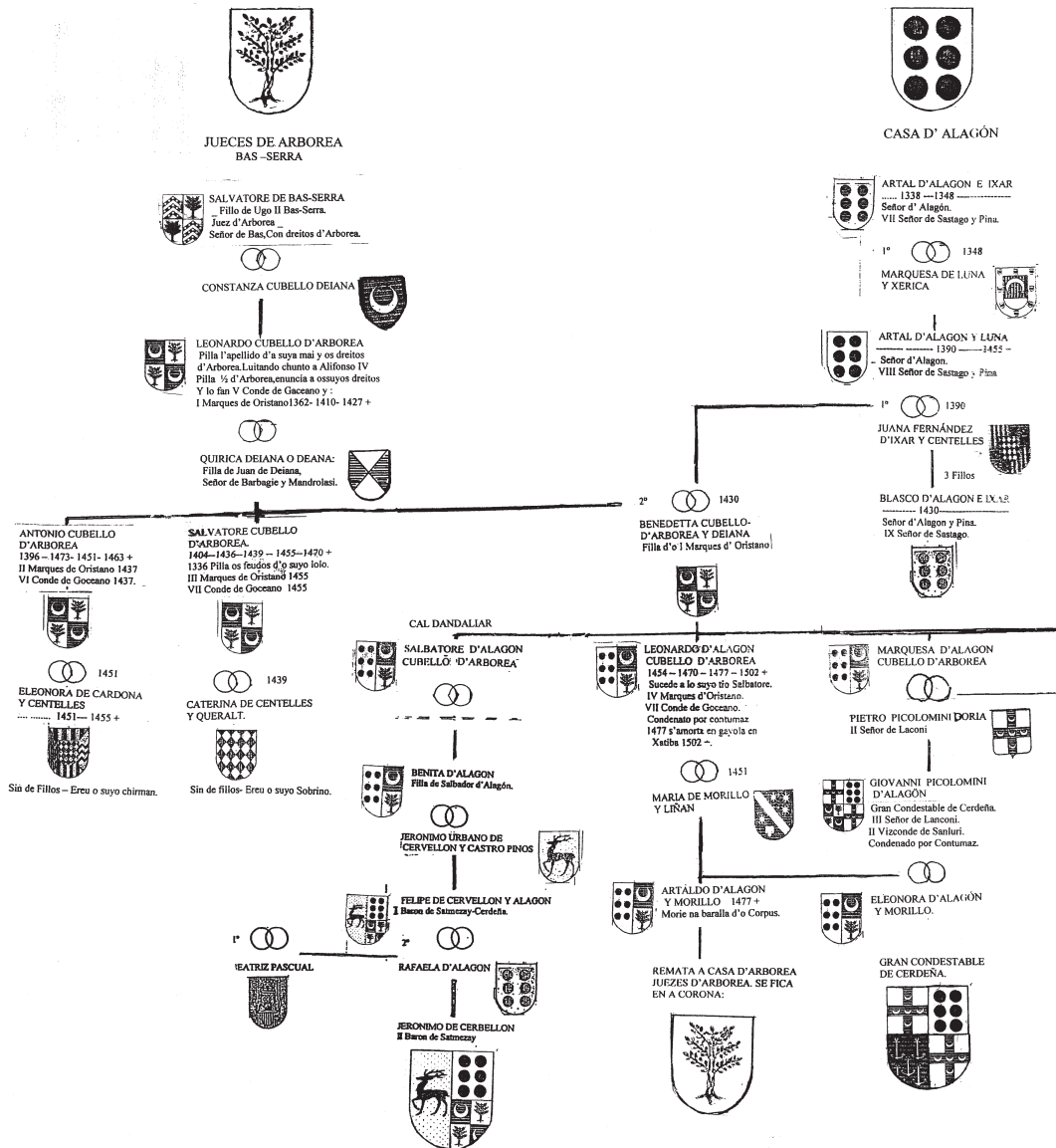
Una añaada dimpu3s pleg3 ta yo o que eba publicato Marisa Azuara, natural d'Alcorisa, que treballando en os orichens de Col3n ye plegata 3 ras mesmas conclusions 3 ras que yo yera plegando por os datos que trobaba esforigando en o 3rbol d'os Reis d'Arag3n. Parar cuenta pues, como poco, son unas conclusions un poquet nobedosas.

Crist3bal Colon se clamaba en primeras Crist3bal Picolomini, antis d'autotallar o suyo apellido ta creyar un nuebo Casal y escapar d'a condena que pendeaba sobre el e sobre a chen d'a suya familia por "contumazes", por rebeldes contra Arag3n u por estar acusatos d'o asesinato de Pedro d'Arbu3s. O suyo nombre completo yera asinas: CRIST3BAL PICOLOMINI DE SENA Y ALAG3N DE ARBOREA.

Naxi3 por l'añaada 1436 en Cerdeña en a redolada d'o Ginovesado, d'ast3 o mote de "Ginovesi" y o suyo estatus en Castilla de forano, pos yera d'a Corona d'Arag3n, o que li ferba clamar a ros Reis Cat3licos "Os m3os siñors naturals". O suyo pai yera Salvador Picolomini de Sena, de os Picolomini y Sarrazini de Sena, Almirantes de Cerdeña declaratos "Contumazes" por aduyar a Leonardo d'Alag3n y Cubello d'Arborea, ereu d'Arborea, IV Marques d'Oristano y VII Conde de Gozeano, condenato por contumaz en 1477, que s'amorta en a gayola en Xatiba 1502.

A suya mai yera Isabel d'Alag3n y Cubello d'Arborea, filla d'Artal d'Alag3n y Luna, Señor d'Alag3n y Pina, IX Señor de Sastago, d'o suyo segundo casorio con Benedetta Cubello d'Arborea y Deiana, filla d'o I Marqu3s d'Oristano y eredera d'o Casal d'Arborea. O suyo lolo materno yera d'o Casal d'Alag3n, Señor de Sastago, y deszendi3n por a rama materna d'os Luna, os Xerica y os Arborea.

En o 3rbol que metemos aqu3 chunto prebamos de fer m3s esclatero iste feito, que cheneolochicam3n ye pro claro. Ta yo ye un feito muito import3n y anque muitos no lo se creigan, ye muito millor documentata que atras opinions que dica agora se creyeban ziertas, sin que en deng3n puesto se razonase por qu3 Col3n yera una cosa u atra. Ta yo, como ta ista mesacha d'Alcorisa, Col3n yera deszendi3n d'a casa Alag3n.





CRISTOBOLO PICCOLOMINI Y ALAG3N

Natural de Cerdeña y cuyo se3or natural yera O Rei d'Arag3n.
Yera fillo de Salbatore Piccolomini de Sena y de Isabel d'Alag3n Cubello d'Arborea.
A suya familia tresbatio os suyos dreitos cuan Estio declarata Contumaz.
Por ixo troco o suyo nombre y demando Estatuzeer nuevo casal con o nuebo suyo nombre.

CRIST3BAL COLON

Os reis Cat3licos li dieron Armas nuebas.



CASA DE TRASTAMARA

ALFONSO ENRIQUEZ
1354 - 1429 +
Banzitaz y leiximato por O mayo de Enrique II de C.
Se3or de Medina de Rioseco
1412, Adclatado de Leon.
I Almirante de Castilla.
No re3in en Guadalupe.

JUANA DE MENDOZA MENDOZA - III
"La Reina Hermana".
Bisaba de Diego Gonzalez Manrique. 12 fillos.

FADRIQUE ENRIQUEZ DE MENDOZA
I II Almirante de Castilla.
II Se3or de Medina.....
I Conde de Melgar 1473 +
Casado 2 vegatas

MARIANA FERNANDEZ DE CORDOBA Y GUZMAN DE TOLEDO - III R.
IV Señora de Casarquivias.

TERESA QUIÑONES
10 fillos.

JUANA ENRIQUEZ DE CORDOBA Y Señora de Casarquivias Del Monte.
Reina d' Aragón.

ALFONSO ENRIQUEZ DE QUIÑONES 1485 +
II Conde de Melgar.
III Almirante de Castilla.
III de Medina.....

ALDONZA ENRIQUEZ DE QUIÑONES
3 fillos

JUAN FOLCH DE CARDONA V Conde de Cardona 1513 +
I Duque de Cardona.
Conde de Prades.
Marques de Pallars.
Baron de Entenza.
Condestable d'Arag3n.

JUAN II D'ARAGON
Rei d' Aragón y Navarra.
Bisaba de Blanca de Navarra.

MARIA DE VELASCO

FERNANDO D'ARAGON
Infante d' Aragón.
Rei de Sicilia.

ISABEL DE CASTILLA
Infanta de Castilla - Leon
1451 - 1474 - 1504 +
Reina de Castilla - Leon.

REIS CAT3LICOS ACHUNTAN AS CASAS D'ARAGON Y CASTILLA.

CASA DE PICCOLOMINI DE SENA

ANTONIO PICCOLOMINI
II Se3or de Quarta.
I Vizconde de Salsuri.

CATERINA DE FORIA U CANO.

ISABEL D'ALAGON CUBELLO D'ARBOREA

SALBATORE PICCOLOMINI DE SENA.
3 Fillos

CHRISTOBOLO PICCOLOMINI Y ALAG3N
"CRIST3BAL COLON"
Escubridor d'as Indias. 1492
Almirante de Castilla.

CRIST3BAL COLON
Almirante de las Indias.

HERNANDO COLON
Fillo del Descubridor.

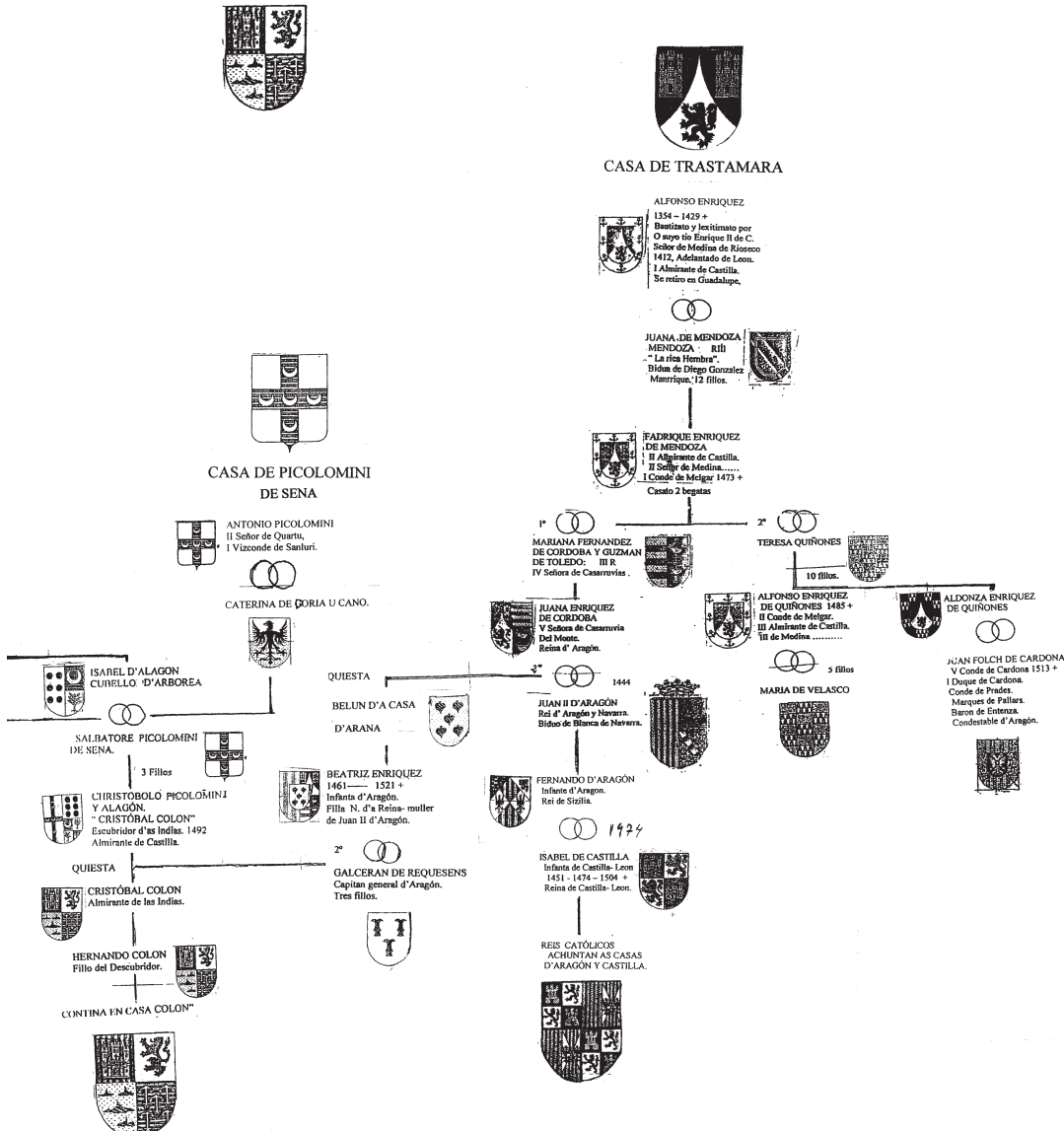
CONTINA EN CASA COLON

QUESTA

BELUN D'A CASA D'ARANA

DEATRIZ ENRIQUEZ
1461 - 1521 +
Infanta d'Arag3n.
Filla N. d'a Reina - muller de Juan II d'Arag3n.

GALCERAN DE REQUESENS
Capitan general d'Arag3n.
Tres fillos.



Referenzias á Salas Altas en Acordanzas de San Pelegrín

Paz Ríos Nasarre

En istas trenta añadas que cumple a revista *Fuellas* se son publicatos en as suyas pachinas buena ripa d'articulos referitos á ro nuestro lugar, Salas Altas. En ista ocasión emos quiesto rechirar cómo mos beyen dende atros puestos de ro Semontano. Ta isto, no más cal beyer a sobrebuena obra *Acordanzas de San Pelegrín*, de Chesús de Mostolay (1), un documento de gran balura por l'ambiesta lingüística, etnografica e antropolochica que atesora sobre a bida en o Semontano.

A boz en aragonés de Pascual Grasa Mur e ra suya muller, Gregoria Sampietro de Antonio, rezentando a suya istoria de bida ba á estar o nuestro refirme. O lolo de Gregoria yera de Salas y era s'alcuerta e rezita ras oracions e romanzes que l'amostraba en Colungo (2), o lugar en o que fizo casorio:

...”Isto me lo contaba mi agüelo que yera de Salas Altas y nunca no se mobió d'allí y de Colungo; ni ta o sebizio fue, con que...” (3).

Tamién mos trasmite un pregón chuzón ya conoxito en a tradizi3n oral de l'Alto Aragón:

“Por orden del señor Alcalde todos de l'achuntament, todos los que tengan armas cortas, largas y lustradas, que corran al camino de la fuen que ai un ombre allí que aze ¡chu!; no deja pasar á la chen.” (4)

E costumbres peculiars, como beilar á ros animals:

“En Salas, cuando moriba un animal, yera como si una presona: lo iban asta á cuidar por a noche. Antes d'a guerra, se enfermaba una mula o un macho e iban por a noche os d'o lugar, os d'a soziedad icha, á cuidar-lo y á rechirar-lo como si fuese una presona.” (5)

Pasatas, alto u baxo, zien añadas, o que rezentata Gregoria ya no se replega en a tradizi3n oral de Salas Altas.

Pascual Grasa charra de Salas, pero l'ambiesta ye muito esferén. Dende o sieglo XII en tenemos de documentazi3n sobre l'armita de Santa María de Dulzís, en Buera. Iste yera o zentro de debozi3n prenzipal e astí acudiban todas las chens semontanesas. En un romanze de 1895 (6) se mos cuenta l'aparizi3n de a birchen e os lugars que acuden astí:

“También debo hacer mención de los pueblos de Huerta y Salas como también de Colungo por su fe tan remontada porque siempre han asistido a las funciones sagradas.”

En *La sombra del olvido II* trobamos “Os dichos de Nuestra Señora de Dulzís o Andadas de un arriero”. Ista ye una composizi3n popular que se feba todas as añadas e se rezitaba o día de a romería:

...”Poco cantan estos gallos (Loscorrales) y os pereros sin chistar (Lezina) porque os de mala cabeza (Alquezra) no les dejan canturriar.

Binateros fanfarrons
con boticos y porrons.” (Salas)...(7)

Por os datos señalatos, o lugar de Salas Altas ha estato presén en ista romería dica fa bien poquet. Truca l'atenzi3n que cuasi toz e todas os informantes e informantas de Salas no mos charren de a suya presenzia astí e, por cuenta, le'n tiengan gran debozi3n á ista birchen e á l'olio de ra suya lampareta ta curar á os ninos zarzallosos. Ramón Bestué, mosen de Salas en as añadas sesenta e setenta, diz que ista pelegrinazi3n l'acotraziaba o conzello e que se dixó d'acudir. Atros informantes dicen que sólo acudiba ra

chen que teneba familia, asinas aprobeitaba ta beyer-los. Pascual Grasa menta á ra chen de Salas e ro suyo comportamiento en ista romería:

“En a birgen de Dulzes, en bel tiempo lleg3n á tener que suprimir o ir tos os lugars d'a redolada en o mesmo día. Porque se bie que tos os años abeba riñas y zarpalagreñas pu allí... y asta sobiban chen mu comprometedora y pizconera de lugars que ni yeran de a redolada, como os de Salas Altas. Que os de Salas Altas siempre han siu mu reñidors y mu chaquetiadors... y no yeran de a parroquia de Dulzes, pero, mia, iban. Entre Salas Altas, Alquezra y Huerta... y algún otro lugar formaban un chinchorrio allí de Cristo Padre, y menudas riñas y chaquetes: de romper-sen as guitarras, trucar-sen y meter-sen os zebils... Pero os más pezineros os de Salas Altas, y en pagas sin ser de a parroquia. Que si cantar á por cojones o cantador d'o lugar nuestro... que si ya lo bieremos... que si os nuestros mosicos son millors qu'os güestros... Y ya biebas guitarras y mandurrias bolando.” (8)

Perono solo que nusatros armábanos buenos cristos. Mariano Subías López, en *La sombra del olvido II* (9) cuenta una martingala tamién gordisma por un baile e una guitarra entre o bispe, l'alcalde de Bueira, a guardia zebil e os mozos d'Alquezra. Talmén siga la mesma á la que fa referencia Pascual. Istos zapatiestos fizon que cada lugar marchase un día esferén, e astí se tresbatió a tradizi3n d'ir ta Dulzis os de Salas. Pero ta o señor Pascual, con romería u sin romería no en tenemos de perd3n:



L'armita de Santa María de Dulzis, en l'actualidá. Ye uno d'os pocos exemplos d'estilo barroco-mudéjar en Aragón.

“Y abeba lugars que ya teneban fama de siempre de mu pezineros, como os de Salas... Y otros por otra cosa. Mia, “machos d'Alquezra y ombres de Nabal, uno en cada lugar”. Pero de brutos, naballeros y de matar-se chen, de toda ra bida os de Salas Altas.” (10)

Asinas, ta Pascual, a chen de Salas semos de o pior de ra redolada. E Gregoria no tarte cuan diz isto o suyo ombre.

NOTAS

1. De Mostolay, Chesús: *Acordanzas de San Pelegrín*, Uesca, IEA-PUCOFARA, 2001.
2. Ob. zit. p. 133.
3. Ob. zit. p. 133
4. Ob. zit. p. 315.
5. Ob. zit. p. 442. Cuan charra de a soziedá se refiere á ra cofadría de defuntos.
6. Ob. zit. p. 41.
7. Araguás, Sandra / Muñoz, Nereida / Puyuelo, Estela: *La sombra del olvido II*, Uesca, IEA, 2005, p. 410.
8. Ob. zit. p. 182
9. Ob. zit. p. 443.
10. Ob. zit. p. 183.

UN DECRETO DE O FRANQUISMO (ENCARA BICHÉN) FOMENTA O EMPLEGO D'AS FABLAS “RECHIONALS”

Chusé Inazio López Susín
(Lizenziato en Dreito)

Anque parixca mentira en pleno franquismo (1965), cuan se negaba a existencia de cualesquier fabla que no estiese a de l'imperio, un Decreto fomentaba en os establimientos turisticos o empleo de as “lenguas” de as “rechions”.

O menistro d'allora no yera atro que Manuel Fraga Iribarne (Villalba, Lugo, 1922). Estió menistro de “Información y Turismo” entre 1962 y 1969, e bizepresidén de o Gubierno y menistro “de la Gobernación” dimpués de a muerte de o ditador, entre diziembre de 1975 y chulio de 1976 y, fendo-se autonomista de combeniencia, presidió a “Xunta de Galiza” entre 1990 y 2005, emplegando dende allora á ormino o galego.

Anorma en custión ye o “Decreto 231/1965, de 14 de enero, por el que se aprueba el estatuto ordenador de las empresas y de las actividades turísticas privadas”, en o cualo articlo 12, referindo-se á os establimientos turisticos diz:

De su nombre y publicidad

*2. En los rótulos de los establecimientos se utilizará el idioma español o cualquiera de las **lenguas de las distintas regiones patrias**, si bien podrán emplearse nombres geográficos del extranjero o apellidos conocidos internacionalmente en las actividades turísticas.*

Ye de dar que se trataba d'una norma proteutora fren a las fablas foranas en o inte de o desembolique economico, que duró de 1961 a 1973, en que a situgación favorable de o mundo lebó a que crexesen rapidamén a industria y os serbizios en España. As imbersions foranas i plegoron a causa de a redución de os costes en orichen, y estió a epoca en que s'espobló o mundo rural en favor de as zonas urbanas e industrials. En iste contesto o turismo yera uno de os prenzipals fautors de creximiento y o Gubierno, que teneba miedo a to lo que benise de difuera, debió pensar que yera millor aber rotulos en catalán, galego, u mesmo aragonés, que en alemán, anglés u francés.

Bi ha que dezir que iste Decreto encara ye en bigor en parti, e iste articlo 12 no ye estato derogato espresamén.

O más parexito que bi ha en ista materia ta protecher l'aragonés (y o catalán d'Aragón) ye l'antigo articlo 24 de a Ley 8/1997, de 30 de octubre, de “l'Estatuto del Consumidor y Usuario de la Comunidad Autónoma de Aragón”, cuala rubrica yera “Protección de las lenguas y modalidades lingüísticas de la Comunidad Autónoma de Aragón”, que deziba:

El Gobierno de Aragón adoptará las medidas oportunas para proteger y fomentar el uso de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en relación a los derechos de información al consumidor y usuario reconocidos por la presente Ley.



Denominazi3n en aragon3s d'establimientos ostelers e turisticos. Bar "A boira", en Chaca. Foto feita en agosto de 2000 por Tresa Estab3n.

Iste articulo qued3 inedito e incumplito y posteriormen a "Ley 16/2006, de 28 de diciembre, de Protecci3n y Defensa de los Consumidores y Usuarios de Arag3n", g3ei bich3n, en o suyo Capetulo Terzero cuala rubrica ye "Derecho a la informaci3n", diz en o suyo articulo 24.3:

Toda la informaci3n legalmente exigible figurar3, al menos, en lengua castellana, y ello sin perjuicio de que el Gobierno de Arag3n adopte las medidas oportunas para proteger y fomentar el uso de las lenguas y modalidades ling3ísticas propias de Arag3n en relaci3n a los derechos de informaci3n al consumidor reconocidos en esta Ley.

Una redazi3n que creyemos ye menos imperatiba que a de deb3n, empeziando por o suyo tetulo.

Asinas, sin emponderar de garra traza a o franquismo, rechimen deleznable en todas as suyas azions, beyemos, por contimparazi3n entre os que no reconoxeban as luengas bernaclas y os que han o mandato d'una Ley Organica ta protecher-las, o poco que ha feito o Gubierno de Arag3n en as bentis3is a3adas d'autonom3a por as nuestras fablas propias.

Agora dizen (atra begada) que han un borrador de "Ley de Lenguas": ¿Un atro? A beyer si agora biene o lupo, que tanto dizir-ne ya no lo nos creyemos.

2008: AÑADA INTERNAZIONAL D'AS LUENGAS

L'uso d'a formula *¿qué cosa (que)...?* en a ziudad de Uesca

Francho Nagore Laín

Con ista nota, con a que contribuígo á o lumero espezial d'as *Fuellas* por o suyo 30 cabo d'año, deseyo clamar l'atención sobre a esistenzia en aragonés d'una formula interrogatiba espeziфика, *¿qué cosa que...?*, que ye d'emplego común e abitual en a ziudad de Uesca.

Ye equibalén en castellano á '*¿por qué...?*', '*¿por qué razón...?*', '*¿por qué causa...?*', '*¿a causa de qué...?*', u mesmo '*¿cuál es la causa por la que...?*', perifrasis ista zaguera que representa millor que denguna atra o que sinifica. Pero, como se puede beyer, a equibalenzia suya ye reduzible en toz os casos, de traza cheneral, á ra formula interrogatiba d'o castellano '*¿por qué...?*'.

Se trata d'una formula propia d'as orazions interrogatibas parzials con a que ye muito típico encomenziar una pregunta. S'emplega á ormino en a ziudad de Uesca e lugares d'a redolada. No tenemos datos esautos sobre as zonas cheograficas en as que puede rechistrar-se o suyo uso, pero podemos afirmar que, por o menos, en os territorios ozidental e zentral d'a comarca d'a Plana de Uesca se siente muito á ormino. Con tot e con ixo, creyemos que se puede sentir en cuasi tot l'Alto Aragón: calerba establir a estensión cheografica d'o suyo emplego. Os dizionarios aragoneses no gosan fer denguna menzió a ista formula: se beiga, por exemplo, Andolz (1992), Martínez (1997 e 2002), Bal (2002).

Ye de dar que no ye una construción ocasional, sino que ye una formula fixa, en a que o bocable **cosa** (< lat. CAUSA) tien a balura etimolochica de 'causa, razón'. Blánquez (1985, tomo I, s. v. *causa, ae*) da diferens sinificazions ta o bocable latino *causa*, entre atras e prenzipalmén: 1) 'principio, fuente, origen'; 2) 'causa, influencia fisica'; 3) 'razón, motivo'; 4) 'motivo alegado, razón invocada, pretexto, color, apariencia, excusa'; 5) 'motivo verdadero, causa real'; etc.

Á o chudizio nuestro no cal dudar de que constituiga una formula fixa, ye dizir, una esprisión que s'emplega siempre con as mesmas palabras en o mesmo orden de colocación en o discurso. Ixo no quiere dizir, manimenos, que s'emplegue en todas as occasions, pero s'emplega muito á ormino en cuenta d'a formula *¿por qué...?*, a ra que cuasi ha sustituyito, cuan se demanda bella esplicación á o interlocutor sobre a causa u a razón de bel feito, en especial si ye bel feito que no s'asperaba, que choca u sorprende.

Prezisamén por emplegar-se más que más (u tamién) en a ziudad de Uesca, se puede sentir en muitos exemplos en os que predomina o castellano u que son en un aragonés muito castellanizado, tal como se beyerá en bels exemplos replegatos testualmén e que metemos aquí, contino:

1) *¿Qué cosa que no estás aquí con o bombo?* [Uesca, 15.03.1998. Combersa entre dos presonas chóbens, en a plaza de Nabarra; un mesahe de bentitantos años le'n dize á atro, debán d'a concentración de tambors]

2) *¿Qué cosa que no venías?* [Uesca, 23.07.1998. Carmen de Prado, profesora de Lengua y Literatura Castellanas en o Instituto "Lucas Mallada"]

3) *¿Qué cosa que no has esperau?* [Uesca, 7.09.1999. Una muller á atra que l'aguarda en o paso de peatons]

4) *¿Qué cosa que no están todavía las actas?* [Uesca, 15.05.2002. Antonio Fernández, Almenistrador d'a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación]

5) *¿Qué cosa que no viniste ayer?* [Uesca, 17.03.2003. Obarra Nagore Estabén, 24 años]

6) *¿Qué cosa que no come mi hermana en casa?* [Uesca, 23.04.2003. Obarra Nagore Estabén]

7) *Ola!, ¿qué cosa que no bas con o carro?* [Uesca, 23.12.2003. Una muller d'unos 40 años en o "Hipermercado Sabeco"]

8) *¿Qué cosa que no viniste al examen?* [Uesca, 10.06.2005. Una alumna d'a Escuela Universitaria de Estudios Empresariales de Uesca, charrando con atra alumna, estrañata de no beyer-la en o esamen feito en o día anterior]

9) *¿Qué cosa que no habéis estau?* [Uesca, 15.03.2006. Patricia Novo, unos 25 años]

10) *Les decimos a los catequistas: »No os importe ser pesados y llamar: ¿qué cosa que no ha venido fulano?»* [Uesca, 24.11.2006. Manuel Malo, parroco d'a ilesia de San Lorenzo / San Lorién, en o salón parroquial. Manuel Malo ye natural d'Arcusa en a zona meridional d'o Sobrarbe]

Como se beye, en a ziadá de Uesca ye una formula común entre a chen, mesmo ros chóbens. Ye una esprisi3n muito tipica, que se siente a cualesquier ora e á chen de cualesquier edá e de cualesquier condizi3n sozial u formazi3n academica. En toz os casos aparixe en o inizio d'orazi3ns interrogatibas parzials en que se pregunta por a causa u a raz3n de bel feito estralingüístico (normalmén, bella aizi3n u bella zercustanzia negatiba) que estraña á o fablador.

O feito que sorprende u estraña –que cuasi siempre ye o no cumplimiento de bella aizi3n que s'asperaba como normal, u bien o cumplimiento de bella aizi3n que no s'asperaba– se formula dezaga, en a segunda parte d'a orazi3n, e ba introduzito por a conchunzi3n **que** d'a formula interrogatiba. Por tanto, ista conchunzi3n fa de puen u de particla completiba, o que fa sospeitar que en reyalidá a formula que aporta a balura interrogatiba ye **qué cosa**.

En efeuto, se puede trobar también o empleo d'ista formula sola cuan en un dialogo se contesta a una orazi3n afirmatiba u aseberatiba que sorprende u estraña. En iste caso a reazi3n no ye fren á un feito estralingüístico, sino fren á un enunziato dito por o interlocutor. Asinas, por exemplo:

11) – *Mañana iré ta Zaragoza.* – *¿Qué cosa?* [Obarra Nagore, Uesca, 30.05.2006]

12) – *Iste biernes ye fiesta.* – *¿Qué cosa?* [Chesús Vázquez Obrador, Uesca, 16.03.2007]

13) – *Merqués o libro?* – *No, a la fin no lo merqué.* – *¿Qué cosa?* [Chorche Escartín, Uesca, 18.10.2007]

Aquí podébanos dizir que se traduze tamién por o cast. '¿por qué?' Pero millor encara por '¿y eso?' (ye dizir, implizitamén: '¿y eso... por qué?')

Ista perifrasis, en a suya forma completa, *¿qué cosa que...?*, recuerda bella miqueta ixotra que ye tan tipica d'o francés, *qu'est-ce que...?*, formula cheneral con a que en francés s'enzeta una pregunta. Literalmén se podeba traduzir por '¿que ye ixo que...?', pero en reyalidá ye una perifrasis que biene á equibaler á '¿qué...?', como fan beyer os siguiens exemplos, que prenemos de Robert (1989: 1578): Pilate lui dit: *qu'est-ce que la vérité?* (Ebanchelios) '¿qué ye a berdá?'; *La Zerbine? Qu'est-ce que c'est ça?* (Proust); *Qu'est-ce que vous avez donc?* (Zola); *Qu'est-ce que vous seriez devenu?* (Proust).

Pero no s'emplegan igual. A esprisi3n *qu'est-ce que* d'o francés ye traduzible por '¿qué?'. En aragonés a formula *¿qué cosa que?* s'emplega ta preguntar por a causa.

Bibliografía

- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés*. 4ª edizi3n, Zaragoza, Mira, 1992.
- BAL, Santiago (2002): *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Diputaci3n General de Aragón-Departamento de Educaci3n y Ciencia, 2002.
- BLANQUEZ FRAILE, Agustín (1985): *Diccionario latino-español, español-latino*. 3 tomos, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 1985.
- MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (1997): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, Pucofara, 1997; 2ª edizi3n, 2002.
- ROBERT (1989) = *Le petit Robert 1*, par Paul Robert. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Rédaction dirigée par A Rey et J. Rey-Devobe. Nouvelle édition revue, corrigée et mise à jour pour 1989. Paris, Dictionnaires Le Robert, 1989.

Resoluzions 41, 42, 43, e 44

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se presentan aquí as Resoluzions aprebatas por o Consello Asesor de l'Aragonés en mayo e chunio de 2008, en a suya redazón probisional, ta que qui quiera pueda aportar alegazions u socherenzias por tal d'amillorar a redazón definitiba, que se publicará en *Luenga & fablas*.

Resolución lumero 41. Calendata: 2008

Asunto: A *-ch-* entre bocals, prozedén d'o lat. *-G+e, i-*, *-J+e, i, a, o, u-*.

Testo d'a resolución

O resultato patrimonial en aragonés de o latín *-G+e, i-* e de *-J+e, i, a, o, u-* en situación interbocalica ye *-ch-*, tal como beyemos en bellas bozes populares como *rechirar* < lat. *REGYRARE*, *chitano* < lat. *AEGYPTANUS*, *bichilla* < lat. *VIGILIA*, ez.

Ye azeutable adautar d'a mesma traza en a escritura en aragonés literario común as bozes nuebas, ampres u cultismos que tiengan en latín *-ge-*, *-gi-*. Asinas, por exemplo: *neolochismo*, *filolochía*, *lochico*, *rechional*, *correchir*, *rechistro*, *suchestión*, *orichen*, *orichinal*, *dichestión*, *pachina*, ez.

E igualmén as que tiengan en latín *-je-*, *-ji-*, *-ja-*, *-jo-*, *-ju-*, si bien istas son muito más raras. Por exemplo: *escarabacho* < lat. b. **SCARAFAIUS*, barián d'o lat. *SCARABAEUS*, *suchubil* < lat. *SU(B)-JUGUM*, con sufixo deribatibo *-il*.

Poderba azeutar-se a escritura con *-x-* de belunas que tradizionalmén s'han prenunziato y escrito con *-x-*, como *lixero*.

Chustificación

As bozes populares e tradizionalas con *-ch-*, aunque poquetas en lumero, son pro ta contrimuestrar que o resultato *-G+e, i-* > *-ch-* en situación interbocalica ye o patrimonial en aragonés, igual como tamién en posición inicial.

A os exemplos d'o testo d'a resolución se pueden adibir, entre otros: *trachinar* < lat. b. **TRAGINARE*, *trachinero* ("*Ta san Antón de chinero, trachina una ora más o trachinero*"), *rechitar* < lat. b. *REJECTARE* < lat. cl. *REJACTARE*, *arrechuntar* < lat. *RE-JUNCTUM*, *prechudizio* < lat. *PRE-JUDICIUM*, *escarabachina*, ezetra. Tamién bels exemplos d'orichen escuro, como *carrachina*, *rechas*, u mesmo d'orichen arabe, como *rechola*.

Antiparti, a escritura con *-ch-* de bellas bozes en a escripta meyebal tardana, como *ymachen* (*imachen*) < lat. *IMAGO*, *-IGINIS*, acus. *IMAGINE(M)* no fa que confirmar a mesma eboluzión.

O razonable por tanto ye que a nezaria adautación de bozes foranas con *-ge-*, *-gi-* á l'aragonés se faiga d'ista traza, con *-ch-*, enzertando con a soluzión que tamién beyemos en o caso de *-RG+e, i-* u *-NG+e, i-* (*birchen*, *ánchel*, *conchesta*; se beiga Resolución lumero 10) e tamién en situación inicial (*chelar*, *chirar*, *cheso*; se beiga Resolución lumero 5), e refusando soluzions que á begatas s'han feito serbir sin muito fundamento e sin tener en cuenta a fonetica propia de l'aragonés, como por exemplo, *-je-*, *-ji-* u *-xe-*, *-xi-*.

Asinas, por tanto, ye consellable escribir: *rechimen* (no pas **reximen*), *trachico* (no pas **traxico*), *rechistro*, *orichen*, *imachen*, ez.

Por o contrario, ye consellable: *pixar* (millor que *pichar*), *troxar* (no pas *trochar*), *caxico* (millor que *cachico*, *cajico*), *buxo* (millor que *bucho*), *baxar* (millor que *bachar*), *coxo* (fren á *cocho*), ez.

Bibliografía

RODÉS ORQUÍN, Francho: "Una soluzi3n aragonesa ta bels fonemas palatals en cultismos", en F. Nagore (ed.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada (Uesca-Alquezra, 17-20 d'otubre de 2001)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 371- 378.

MARTINES, Josep: "La proximitat lèxica entre el català i l'aragonés a propòsit de bard, brull, carrachina i xafardejar", en Nagore / Rodés / Vázquez (eds.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 249-277.

Resoluzi3n lumero 42. Calendata: 2008

Asunto: Os bocables rematatos en os sufijos *-et*, *-ot*, *-ut* (e asimilatos) e os suyos plurals.

Testo d'a resoluzi3n

1. En aragonés bi ha buena cosa de bocables rematatos con o sufixo en *-et* que gosan tener un caràuter achiquidor u afeutibo; tamién, anque menos, bocables rematatos con o sufixo *-ot*, que gosan tener un caràcter peyoratio-diminutibo; y, en fin, belunos con o sufixo *-ut*, que tien un caràcter dispreziatibo-deribatibo. Asinas, por ejemplo: *chiquet*, *pocot*, *negrut*, formatos á partir de *chico*, *poco*, *negro*.

A prenunzia d'istos bocables presenta en o masculino una flutuazi3n seguntes as redoladas de l'Alto Aragón e seguntes os rechistros y libels de lenguache. Chunto a ra prenunzia más clasica e tradizional en a que se fa sonar plateramén a *-t* zaguera, ne b'ha d'atras más relaxatas, en as qu ixo elemento dental zaguero gosa sonar como una [d], más u menos perzeutible, podendo plegar ta l'ausenzia total [Ø].

Ixa flutuazi3n se fa más perzeutible en os bocables con sufixo *-et*, en os que tamién ye pro cheneral a barián rotatizata [r]. Asinas, por ejemplo, *mozet* puede sentir-se seguntes as siguiens reyalizacions: [moθét], [moθéd], [moθéd], [moθér], [moθé]. E *poquet*: [pokét], [pokéd], [pokéd], [pokér], [poké].

Con tot e con ixo, a escritura recomendable en o singular masculino ye con *-t*: *mozet*, *poquet*, *chicot*, *negrut* (tal como consellan as *Normas graficas de l'aragonés*, 1987, p. 19, punto 2.2).

En femenino no bi ha bariacions, pos se fa siempre y en toz os puestos adibindo una *-a* a ra *-t*: *chiqueta*, *mozeta*, *chicota*, *negruta*.

2. Os plurals masculinos d'istos bocables con sufijos *-et*, *-ot*, *-ut* se fan con *-z* (sustituyendo a *-t* zaguera por *-z*): sing. *o mozet* --> pl. *os mozez*, sing. *chicot* --> pl. *chicoz*, sing. *negrut* --> pl. *negruz*.

No son almisibles en una escritura correuta en aragonés plurals d'o tipo *mozés* u *mozetes*, anque poderban azeutar-sen en bel escrito que prebe de reflexar carauteristicas coloquials u dialeutals.

Os plurals femeninos no planteyan dengún problema, pos se fan regularmén adibindo una *-s*: *mozeta* --> pl. *mozetas*, *chicota* --> pl. *chicotas*, *franchuta* --> *franchutas*.

3. Bi ha en aragonés bels bocables que, sin que tiengan os sufijos *-et*, *-ot*, *-ut* (u sin que siga claro que los tiengan), manimenos tienen tamién rematanzas en *-et*, *-ot*, *-ut*. Ista semellanza formal fa que s'asimilen á os anteriors tamién en a formazi3n d'o plural, que lo fan en *-z* en o masculino. Asinas, por exemplo: *abet* --> pl. *abez*, *ferfet* --> pl. *ferfez*, *alazet* --> pl. *alazez*, *tot* --> *toz*, *porput* --> *porpuz*.

Plurals d'o tipo *ferfés*, *tos*, no son almisibles en una escritura correuta en aragonés. Si acaso, se poderban almitir en bel escrito que prebe de reflexar carauteristicas coloquials u dialeutals. En o conzernián á plurals d'o tipo *alazetes*, *abetes*, encara que son más recomendables os d'o tipo *alazez*, *abez*, en iste caso cal dizir que son tamién azeutables si se ranca d'un singular d'o tipo *alazete*, *abete*.

Chustificazi3n

1. Si bien bi ha bariedad de reyalizacions foneticas, a reyalizaci3n con *-t* en os casos de os sufijos *-et*, *-ot*, *-ut* (*poquet*, *airot*, *negrut*) ye a forma de referencia ta os fabladors con una miqueta de conzenzia lingüística e ye tamién a forma que estructuralmén abraza a todas as reyalizacions fonicas, que se pueden considerar sólo que barians d'ista. Ya que as formas rematatas en *-et*, *-ot*, *-ut* no son denguna “entelequia” ni denguna “reconstruizi3n”, sino que s'emplegan en a fabla biba autual, con mayor u menor fuerza, en bellas redoladas (más que más en as bals altas), ye razonable e mesmo consellable prener-las como forma de referencia en a escritura de l'aragonés literario común (como, antiparti, s'ha gosato fer tradizionalmén).

2. Os plurals masculinos d'o tipo *mozés* rancan d'una forma coloquial *mozé*, que si bien ye azeutable en a luenga oral, no parixe azeutable en a luenga escrita. En efeuto, cal rancar d'a forma de referencia *mozet*, o plural d'a cual no puede estar atro que *mozet+s*, que sabemos que eboluziona istoricamén á *mozez*. Ye semellán o que ocurre con *mozetes*: ranca d'una forma *mozete* (con una *-e* de refirme que no ye o más chenuino en aragonés, en o caso d'o sufijo achiquidor, sino que se mete, por o que sabemos, en as zonas de mayor contauto con o castellano). Caldrá rancar, en una escritura correuta, d'a forma *mozet*, sin a *-e* de refirme, con o que o plural chenuino ye *mozez*.

Resoluzi3n lumero 43. Calendata: 2008

Asunto: Os bocables rematatos en *-ero* e os suyos plurals.

Testo d'a resoluzi3n

1. Bi ha en aragonés muitos bocables, tanto sustantibos como achetibos, que rematan en *-ero*, si bien en bels puestos se troba a barián fonetica con rematanza en *-er*. En o respeutibe á ra forma de singular, a que se considera más representatiba de traza cheneral ye a rematata en *-ero*. Por exemplo: *ferrero*, *piedrapiquero*, *botiguero*, *consellero*, *nabatero*, *fornero*, *trachinero*, *chalanguero*, *laminero*, *lironero*, *parolero*, *zaborrero*, *zucrero*, *chinero*, *calzero*, *cordero*, *arañonero*, *fenero*, *moquero*, *porgadero*, *presieguero*, *roscadero*, *xerbicadero*.

D'a mesma traza se ferá con bocables d'incorporazi3n más tardana. Por exemplo: *biachero*, *bizicletero*, *cambionero*, *caxero*, *chardínero*, *estranchero*, *fotero*, *incheniero*, *librero*, *luzero*, *paxariquero*, *zarrallero*.

2. Bi ha bels casos d'achetibos lumeralis ordinalis en que a forma de masculino singular presenta alternanzia *-ero* / *-er* seguntes a posizi3n que ocupa en relaci3n con o sustantibo. Bi ha apocope cuan ba debán: *o zaguer día* / *o puesto zaguero*; *o primer puesto* / *o día primero*; *o terzer cuatr3n* / *o cuatr3n terzero*.

L'apocope se produze en masculino porque ye posible a cayadura d'a bocal *-o* zaguera. Manimenos, aunque tamién se gosa dizir (por analochía) *primer*, *zaguero* debán de sustantibo en femenino, no ye recomendable emplegar-lo por escrito. Por tanto, ye millor escribir: *a primera bez*, *a zaguera clase*, *a tercera mesa*.

3. Os bocables rematatos en *-ero* fan o plural en *-ers*. Exemplos: *corders*, *ferrers*, *feners*, *piedrapiquers*, *consellers*, *botiguers*, *laminers*, *arañoners*, *lironers*, *zaguers*. Cuan se forma o plural no gosa sonar a *-r*: [kordés], [ferrés], [fenés], [pjedrapikés], [zaγés].

D'a mesma traza se ferá a formazi3n d'o plural d'atros bocables en *-ero*, aunque sigan menos usuais, menos tradizionalis u más reziens. Exemplos: *cambioners*, *estranchers*, *luzers*, *zarrallers*, *librers*, *incheniers*. Igualmén en a prenunzia se fa muda a *-r*: [kambjonés], [estrantés], [librés], [int/enjés].

4. Bi ha bella forma de singular que parixe refeita dende a de plural. Por exemplo, *esparbel* ([esparbél], en bels lugares [espárbel]), común en a metá ozidental de l'Alto Aragón, parixe un singular anomalo estrayito d'o plural *esparbels* [esparbél], que

s'esplica por un malfarchamiento de *esparbers*, plural de *esparbero* [esparbéro], que ye a forma de singular usual en a metá oriental de l'Alto Aragón). Son istas zagueras, sing. *o esparbero* --> pl. *os esparbers* as formas más consellables en a escritura común, en consonanzia con a sistematica chenuina de l'aragonés. Con tot e con ixo, as formas sing. *o esparbel*, pl. *os esparbels* son almisibles en escritos de caráuter popular, local u dialeutal.

5. Bi ha bel sustatibo rematato en *-elo* que fa, de forma semellán, o plural en *-els*. Ejemplo: *o carambelo* --> pl. *os carambels*. Pero cuasi no se'n troba d'exemplos.

Chustificazi3n

1. As formas de singular en *-ero* (por exemplo: *cordero*, *ferrero*, *ganadero*, *fustero*, *arañonero*, ...) son as más estenditas, e prauticamén chenerals, en o dominio lingüístico de l'aragonés. Solamén en l'aragonés d'as bals de Bielsa e de Chistau se troban formas en *-er* (por exemplo: *ferrer*, *corder*). En toz os demás puestos –mesmo en a Bal de Benás– se troban formas en *-ero* (*ferrero*, *cordero*).

2. As formas de singular como *primer*, *zagner*, debán de sustantibo masculino se chustifican por a cayedura d'a *-o* zaguera por apocope. Por cuenta, no tien chustificazi3n a cayedura d'a bocal final en femenino, porque en aragonés no se produze apocope d'a *-a* zaguera. As formas de femenino sin *-a* zaguera solo pueden esplicar-sen por analochía con o masculino (pero no ye o mesmo *-a* que *-o* en posizi3n final), u por a chuntura de bocals iguais, por un fenomeno de fonetica sintautica, cuan o sustantibo empezpia por *a-* (*a zaguera añada* --> **a zaguer[a] añada*). Pero ixas formas sin *-a* no son esplicables en otros contestos (*a zaguera semana*, *as zagueras añadas*) por o que s'albierte que no se pueden cheneralizar. Por tanto, cal considerar-las como formas bulgars u coloquials (que tamién se dan en o castellano) inalmisibles en un escritura correuta, por cuanto creban o prenzipio d'a concordanzia de chenero.

3. En o respetibe á os plurals en *-ers*, son os que se troban autuالمén en a fabla biba de cuasi todas as redoladas más septentrionals d'o dominio lingüístico. En as zonas meridionals ye prauticamén cheneralizata a construzi3n d'o plural d'o tipo sing. *-ero* --> pl. *-eros*. Ejemplo: *cordero* ‡ pl. *corderos*, *ganadero* --> pl. *ganaderos*. Con tot e con ixo, a construzi3n d'o plural d'o tipo sing. *-ero* --> pl. *-ers* (por ejemplo: *corders*, *ganaders*) ye a chenuina en aragonés, mesmo en as zonas en as que autuالمén no s'emplega de forma sistematica, como contrimuestra a toponimia (por exemplo: *Feners*, zona plana con fuen e muita yerba que bi ha enta par d'o norte d'o Tozal de Gratal, en o Prepirineo d'a Plana de Uesca) e as formas fosilizatas que se troban en lugares meridionals (por exemplo: *diners*, *furta[d]iners*). Por ixo cal recomendar-la en aragonés común, en escritos de caráuter formal. A forma en *-eros* (*corderos*) puede estar almisible en escritos de caráuter local u dialeutal, pero cal albertir que ye incorreuta.

4. A eboluzi3n en a prenunzia *esparbers* > *esparbels* ye analoga á ra que se produze en *Tres Serors* > *Tres Serols* > *Treserols*. Ye una eboluzi3n fonetica popular que contrimuestra que en bels puestos y en bellas epocas anteriors bi eba una reyalizazi3n, aunque estase muito relaxata, d'a bibrán *-r-*, que se trafuca en a prenunzia con a lateral *-l-*, trafucamiento fázil d'esplicar ya que as dos son laterals e se troban en a marguin silabica posterior. Con tot e con ixo, o plural correuto en o que pertoca a ra escritura ye *esparbers*, igual como *serors*.

Bibliografía

VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús: "Se tresbatiban en aragonés preliterario as bocals atonas interconsonanticas *-e-*, *-o-* de ra silaba zaguera d'es plurals, seguntes as consonans prezedens?", *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), pp. 88-93.

VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús: "Peculiaridades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia", *Archivo de Filología Aragonesa*, LI (1995), pp. 197-215.

Resolución lumero 44. Calendata: 2008

Asunto: Bocables con rematanzas lat. -ITATE(M) > arag. -idá / -edá / -dá; lat. -TUTE(M) > arag. -tú, -UTE(M) > -ú.

Testo d'a resolución

1. Por un regular, s'oserba que o resultato popular e tradizional ye lat. -ITATE(M) > arag. -idá / -edá / -dá. Asinas, por exemplo: NOVITATE(M) > *nobedá*, CLARITATE(M) > *claredá*, NECESSITATE(M) > *nezesidá*, MALIGNITATE(M) > *malinidá*, DIGNITATE(M) > *dinidá*, VERITATE(M) > *berdá*, CIVITATE(M) > *ziudá*

D'a mesma traza, ye razonable escribir tamién asinas toz os terminos que contengan ixa rematanza. Exemplos: *unidá*, *inmensidá*, *solidaridá*, *finalidá*, *profundidá*, *unibersidá*, *albersidá*, *identidá*, *continidá*, *profesionalidá*, *autentizidá*, *parzialidá*, *esaustibidá*, *bariedá*, *ecuanimidá*, *barbaridá*, *utilidá*, *bondá*, *maldá*, *ez*.

2. D'a mesa traza, a soluzión popular e tradizional que se troba ye lat. -TUTE(M) > -tú, lat. -UTE(M) > -ú. Asinas: VIRTUTE(M) > *birtú* (*bertú*), SALUTE(M) > *salú*.

3. Os suyos plurals se fan en -z: a *ziudá* --> pl. *as ziuadaz*, a *berdá* --> pl. *as berdaz*, *claredá* --> pl. *as claredaz*. **Cal primar istos plurals tradizionals e chenuinos en os escritos formals.** Con tot e con ixo, en escritos de caráuter popular, se puede almitir o empleo de plurals d'o tipo *ziudás*, *berdás*, parando cuenta que se trata de formas bulgars cheneralizatas.

Chustificazió

1. Toz os escritors populars e dialeutals, dende o sieglo XVII dica agora, han emplegato por escrito a forma -idá / -edá / -dá, porque ixa yera e ye a prenunzia popular charrata. A unica eszeuzión son os escritos en benasqués, bariedá d'aragonés de transizió enta o catalán.

2. Toz os escritors en aragonés común en as tres decadas zagueras de o sieglo XX han emplegato a forma -idá / -edá / -dá esclusibamén.

3. Toz os estudios lingüísticos sobre bariedaz fablatas de l'aragonés –si no ye sobre o benasqués– rechistran como forma propia /dá/.

4. Benito COLL y ALTABÁS, en a suya introduzió á ra *Colección de voces aragonesas* publicata en 1921-1923 en o *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza*, treballo que redautó en 1902 e que ye o primer amanamiento á una gramatica de l'aragonés, diz:

«Cuando los nombres en castellano terminan en ad como *bondad*, *calamidad*, *maldad*, *necesidad*, *novedad*, *verdad*, pierden la d final al pasar a la variedad lingüística ribagorzana, diciéndose entonces *bondá*, *calamidá*, *maldá*, *necesidá*, *novedá*, *verdá*, y el plural de estas voces queda formado añadiendo z, de cuya adición resultan *bondaz*, *calamidaz*, *maldaz*, *necesidaz*, *novedaz*, *verdaz*.

Si en el hablar ribagorzano los nombres terminan en t como *codalbet*, *paret*, *ret*, cambian la t final por una z para formar su plural, diciéndose entonces *codalbez*, *parez*, *rez*. [...] ...lo que es peculiar de Ribagorza, Sobrarbe y Somontano es la terminación en ez del plural de los diminutivos masculinos, *mocez*, *buenez*, *cantarez*, *gatez*,...

Digna de mención es también la manera de formar los diminutivos de los nombres en

Ribagorza. El singular de los masculinos y femeninos termina en *et* y *eta* respectivamente, *caballet*, *burret*, *cantaret*, *boniquet*, *silleta*, *meseta*, *cesteta*, *yegüeta*, como en la mayor parte de la provincia;...» [Se beiga en ALIAGA / ARNAL, 1999, pp. 92-93].

Ye de destacar, por tanto, que COLL y ALTABÁS replega /dá/ como forma propia de l'aragonés en a rematanza prozedén de o lat. -ITATE(M). Ye señalable tamién que esplique con muita claredá que o plural de as parolas rematatas en /dá/ se fa con -z en /dáz/, e igualmén que distinga perfeutamén de as parolas que rematan en /dá/ as parolas que rematan en /ét/.

5. En l'aragonés meyebal s'escribiba por un regular a rematanza con una -t, en a forma -dat, aunque tamién se troban exemplos de -d (ye dizir, -dad). Pero no tenemos denguna seguridad de que se prenunziase.

Tamién en castellano meyebal trobamos a representazi3n grafica -dat, por o que beyemos que más que cualcosa carauteristica de l'aragonés no ye sino un arcaísmo grafico. Se beigan bels exemplos en Don Juan Manuel (1282-1348), en concreto de *El conde Lucanor* (edizi3n de J. M. Blecua, Madrid, Castalia, 1969): *vezindat*, *verd*, *poridat*, *mal*, *salut*, *pi*, *enfermedat*,... U en o Marqués de Santillana, d'o sieglo XV (cuaternamos de *Poesías completas*, tomo II, edizi3n de Manuel Durán, Madrid, Castalia, 1980): *moralidat*, *abtoridat*, *gravedat*, *honestat*, *occiosidat*, *salut*, *humanidat*, *caridat*,...

6. En o testo de as *Normas graficas de l'aragonés* (Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987), en o suyo punto 2.2.2. (pp. 19-20) se deduze claramén que cal escribir *caridá*, *ziudá*, *birtú*, sin -t zaguera, en o caso d'istas rematanzas. Se diz espresamén que una cosa ye a rematanza en -et (fem. -eta) de os sufijos achiquidors u diminutibos (i mete como exemplos *mozet*, *poquet*) e atras formas analogas formalmén (como *abet*), asinas como ros casos de sufijos dispreziatibos u peyoratibos -ot, -ut (i mete como exemplos *airot*, *pocot*, *negrut*, *franchut*), e atra diferén os bocables que no tienen istos sufijos (e cuaterna esplizitamén *comité*, *birtú*, *autitú*). Por tanto, en o caso de -UTE(M) > -ú ye esplizito, por o exemplo *birtú*, que cal escribir istas formas en aragonés moderno sin -t zaguera. En o caso de -ATE(M) > -á ye deduzible, ya que se trata d'un caso similar en o respetibe á ra evoluzi3n fonetica. Pero, por si alcaso ro esprito d'a redazi3n no yera pro claro en o punto 2.2.2., se puede repasar o testo completo d'as *Normas graficas emologatas en o I Congreso ta ra normalizazi3n de l'aragonés* (Uesca, 1987) e i trobamos: *uniformidá* (punto 4.2., p. 13), *modalidá* (punto 2.3.2., p. 20; puntos 2.10.3. e 2.10.4., p. 23; punto 2.21.3., p. 29), *fazilidá* (punto 2.10.4., p. 23), *tonizidá* (punto 5.2., p. 36). Ye pro ta fer-nos beyer cuál yera o esprito d'a redazi3n d'as *Normas*, por si podese quedar encara bella duda. Por tanto, d'a mesma traza, caldrá escribir *identidá*, *oportunidá*, *ziudá*, *berdá*, *claredá*, etc. Femos menzi3n espresa d'as *Normas*, porque nos parixe importán señalar que ya en 1987 isto yera muito platero e no feba que replegar una tradizi3n de muitas añadas e de muitos sieglos.

Bibliografía

- ALIAGA, J. L. e ARNAL, M. L.: *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón. Edici3n y estudio*. Zaragoza, Pórtico, 1999.
- COLL y ALTABÁS, Benito: "Colecci3n de voces aragonesas. Tomo II", testo redautato en 1902 e publicato en o *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza* entre chulio de 1921 e mayo de 1923 [se beiga en ALIAGA, J. L. e ARNAL, M. L., 1999, pp. 86-175].
- NAGORE LAÍN, Francho: "Sobre a imposibilitá d'oserbar as Normas graficas de l'aragonés escribindo "birtut" u "modalidat", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 12-14.
- Normas graficas emologatas en o I Congreso ta ra normalizazi3n de l'aragonés*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.

AYUNTAMIENTO DE EL GRADO / LO GRAU

Clamamiento de lo X Premio en Aragonés "Lo Grau" (2008)

Regles de partezipazi3n:

Primero. Bi abrá dos premios: uno de narración curta e un atro de poesía.

Segundo. As obras que s'endrezan caldrá que sigan escritas en aragonés e abrán d'estar ineditas.

Terzero. Os treballos tendrán entre 5 e 25 fuellas á maquina en narración curta y entre 100 y 400 bersos en poesía, e se'n presentarán tres copias, feitas á doble espazio, á una sola cara y en fuellas midas A-4. Chunto con ixo, se presentará una copia en disquet, feita en un programa de textos usual (word u compatible)

Cuartreno. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cualls se cuaternarán en una carpeta zarrata achunta, drento d'a que se meterán lo nombre e dos apellidos de l'autor asinas como l'adreza completa y o telefono.

Zinqueno. Os treballos s'endrezarán por correo zertificato ta lo Conzello de lo Grau, 22390 LO GRAU/El Grado (Uesca), antis de lo 5 de setiembre del año 2008, endicando en o sobre que ye ta o "Premio Lo Grau".

Seiseno. A dezisi3n de lo premio e a composizi3n de lo Churato se ferán publicos en lo mes de nobiembre de 2008.

Sieteno. Lo premio consistirá en 700 euros en cadaguna d'as modalidaz y una zeramica tradizional. A lo premio en metalico li s'aplicarán as retenzi3ns legals.

Güeiteno. Lo Churato podrá no atorgar lo premio, u atorgar bel aczésit en cadaguna d'as modalidaz con 180 euros de premio (a los que s'aplicarán as retenzi3ns legals). La suya dezisi3n será inapelable.

Nueno. As obras ganadoras e os aczésiz se publicarán, d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987),

en Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Dezeno. Os treballos presentatos que no se reclamen en lo plazo de 30 días naturals, que empenziarán a contar-sen dende a calendata en que se faiga publica la dezisi3n de lo Churato, quedarán en propiedá de lo Consello d'a Fabla Aragonesa.

Onzeno. A entrega d'os premios s'abisará en lo suyo inte.

Dozeno. A presentazi3n á iste Premio presuposa l'azeutazi3n d'istos regles.

Lo Grau, chinero de 2008.

VIII PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS «CHUSÉ COARASA» (2008)

Con a intenzi3n d'empenzar a creyazi3n literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á os chóbens autors, o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA fa o clamamiento d'o **VIII Premio Internacional de nobela curta "Chusé Coarasa"** –en onor á o gran narrador cheso–, que se menará d'aluerdo con os siguiens **REGLES:**

1^{ero}. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsiquier país que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga com-benién.

2^{ndo}. Os treballos que se presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en aragonés.

3^{ero}. L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 150 fuellas grandaria "folio" mecanografiatas á dople espazio.

4^{eno}. De cada nobela presentatas s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior e o nombre e os datos presonals en o interior).

5^{eno}. As obras s'enfilarán, **antis d'o día 30 de setiembre de 2008**, ta: CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, trestallo postal 147, 22080 UESCA.

2008: AÑADA INTERNAZIONALE D'AS LUENGAS

6^{eno}. O Churato –d'o que formar3n parti escritors y estudiosos de l'aragon3s– dar3 3 conoxer a obra ganadora en o mes de nobiembre de 2008.

7^{eno}. O Premio consistir3 en un premio en metalico de 600 (seisientos) euros y en a publicazi3n d'a nobela, que ser3 publicata por cuenta d'a editorial PUBBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA. A imprentazi3n e publicazi3n se fer3n d'aluerdo con as normas ortograficas de l'aragon3s.

8^{eno}. O Churato, d'aluerdo con a calid3 literaria, correzi3n lingüistica e atras zercustanzias, podr3 dezidir no atorgar o premio. Tami3n podr3 atorgar bella menzi3n espezial.

9^{eno}. As obras premiaas e as distinguitas con menzi3n quedar3n en propied3 d'o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA. Igualm3n, as atras obras que no sigan reclamatadas en o plazo d'un mes dimpu3s de fer-se publica ra dezisi3n d'o Churato.

10^{eno}. A presentazi3n 3 iste premio presuposa l'azeutazi3n d'istos regles.

**UESCA, Chinero de 2008
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

PREMIO «ARNALCAVERO» 2008

BASES

1. O Premio "Arnal Caveró" ye adedicato a reconoxer una obra de creyazi3n literaria en cualsquier chenero (narratiba, poesia, teyatro, asayo, traduzi3n, etc.) escrita en cualsquier baried3 d'aragon3s.

2. Podr3n concurrir 3 o Premio "Arnal Caveró" 2008 todas aqueras obras que compleguen as siguiens condizi3ns:

A. Estar orichinals e ineditas.

B. Tener una estensi3n minima de 100 pachinas ta prosa, de 200 bersos ta obras poeticas e sin de limite d'estensi3n en a modalid3 d'asayo.

C. O tema d'as obras ye libre.

3. A dotazi3n d'o premio consiste en a cantid3 en metalico, intrestallable, de 3.000 Euros, incluyitos os grab3mens fiscals, y en a edizi3n d'a obra premiata, bien direutam3n, bien en coedizi3n con editorials pribatas.

4. Os orichinals se presentar3n:

– Con seis copias, en exemplars deseparatos, en midas DIN A-4, pachinatos, mecanografiatos a dople espazio e por una sola cara.

– Con gafez, cusitos u encuadernatos.

– Baxo lema u seudonimo, e acompa3natos de carpeta en a que se cuaternar3n o nombre, os apellidos, l'adreza, o telefono a firma de l'autor e fotocopia d'o DNI.

– S'enfilar3n 3 o Ilmo. Sr. Direutor de Cultura, Unid3 Organica "Zentro d'o Libro d'Arag3n", c/ Mar3a Montessori, 1-3, planta baxa, 50018 Zaragoza.

5. Os orichinals podr3n presentar-sen en as "Unidaz de Rechistro de documentos" d'o Gubierno d'Arag3n relazionatas en a Orden de 27 de marzo de 2008, d'o Departamento de Presidencia e Relazi3ns Instituzionals (BOA, lum. 43, de 14 d'abril de 2008); u bien por cualsquiera de os cauzes prebistos en l'articulo 38.4 de a Lei 30/1992, de 26 de nobiembre, de Rechimen Churidico de as Almenistrazions Publicas e d'o Enanto Almenistratibo Com3n.

6. O plazo de presentazi3n d'orichinals finalizar3 o 17 de setiembre de 2008.

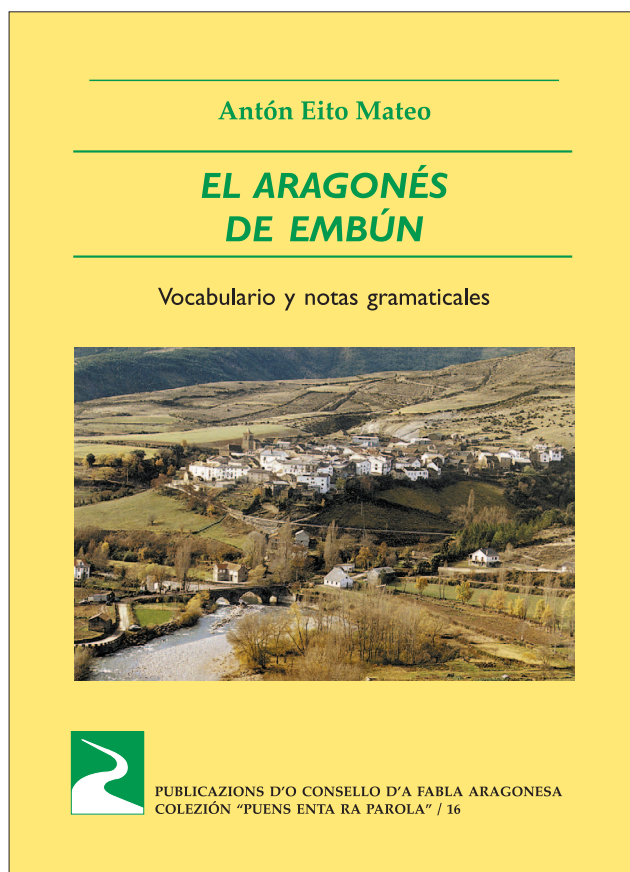
7. As obras presentatas 3 o Premio "Arnal Caveró" 2008 ser3n desaminatas por un churato constituyito 3 ixo efeuto, que ser3 presidito por a Titular d'o Departamento d'Educazi3n, Cultura y Esportes u presona en qui delegue, e formato por o Direutor Cheneral de Cultura e por zinco bocalas desinatados por a Eszma. Consellera d'Educazi3n, Cultura y Esportes d'entre presonas de reconoxito prestichio en o tema ocheto d'o premio. A composizi3n d'o churato se publicar3 en o Bolet3n Oficial de Arag3n. Ser3 Secretario d'o Churato, con boz pero sin boto, a Direutora d'a Biblioteca d'Arag3n.

O churato acordar3 una proposizi3n de conzezi3n d'o Premio "Arnal Caveró" 2008, que ser3 presentata ta ra suya aprebazi3n 3 o Gubierno d'Arag3n. A proposizi3n ser3 dezidita por o churato por mayor3a de botos d'os suyos miembros.

7. O fallo d'o premio se fer3 publico o d3a 8 de chinero de 2009, D3a d'as Letras Aragonesas.

8. A presentazi3n d'orichinals suposa l'azeutazi3n espresa e formal d'istas bases.

2008: AÑADA INTERNAZIONALE D'AS LUENGAS



EITO MATEO, Ant3n: *El aragonés de Embún. Vocabulario y notas gramaticales.* Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colezi3n "Puens enta ra parola", 16).